西夏語中的漢語借詞*

龔　煌　城

一、前　言

西夏建國於西元一〇三八年（宋仁宗寶元元年），據有今寧夏，陝西、甘肅的大部分地區，而以興慶（寧夏、銀川）爲其首都，曾仿漢字結構創制了複雜的文字，並翻譯論語、孟子、孝經、孫子等書及大量的佛教經典，創造了高度的文化。一二二七年爲元鐵木眞所滅以後，西夏民族及其語言文字便從歷史上消失。直到二十世紀初，由於發現了大批西夏文物，特別是韻書及漢夏對音對譯的文獻，其語言文字才開始受到注意，而爲學者所研究。

西夏學自發軔至今，已經過八十多年，其間由於中外學者共同的努力，已獲得輝煌的成績，但是仍有許多重要問題，有待繼續研究，西夏語中的漢語借詞，便是其中一個值得探討的問題。

西夏語與漢語同屬於漢藏語系，兩個語言之間仍保存一些共同的詞彙，同時由於歷史上不斷的接觸，西夏語也從漢語吸收了不少新的語詞。本文擬對後者作一些探索，藉以明瞭漢夏兩個語言音韻演變的情況。借詞的研究另外也有助於了解漢夏文化接觸的情形，但這並非本文重點所在，故不作這方面的討論。

西夏語中含有不少漢語詞彙，這是由於西夏境內漢人與西夏人雜居的結果。西夏人骨勒茂才於一一九〇年編著的番漢合時掌中珠便是供西夏人學漢語及漢人學西夏語的書。在該書序言中有下列一段話頗能透露這方面的消息：

「兼番漢文字者，論末則殊，考本則同。何則？先聖後聖，其揆未嘗不一故

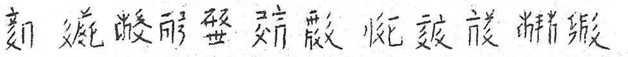
---

* 本文部份問題曾與丁邦新、李壬癸、張以仁諸兄討論，蒙賜意見；另外慕尼黑傅海博教授（Prof. Herbert Franke）曾就作者所詢若干問題惠賜詳細解答，對本文研究頗有助益，在此一併致謝。又本文曾獲國科會七十一學年度研究獎助，謹致謝忱。

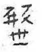
也。然則今時人者，番漢語言可以俱備：不學番言，則豈和番人之眾；不會漢語，則豈入漢人之數。番有智者，漢人不敬；漢有賢士，番人不崇：若此者，由語言不通故也。」

西夏人受漢文化的影響，也仿廣韻體裁編了一部韻書，稱爲文海，全書皆以西夏字釋西夏字，而無一漢字。但書中卻有多處提到漢語，其中一條如下（我在西夏字下加了漢字的逐字翻譯）：

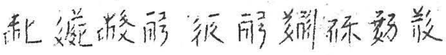
文海平聲六十二韻（俄譯文海編號1920）

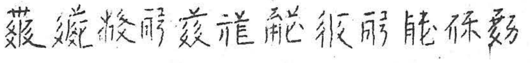
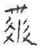
「」

sẉɪ̣^{1} 者 漢 語「木 檻」是，又「切 腳」中 用（用於反切下字）

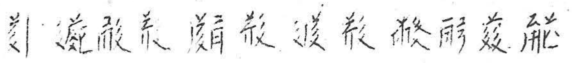
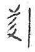
這一條幾乎可以說是以漢語釋西夏語了，「 bu^1 xâ^1」二字在掌中珠（226）裏是漢字「木檻」的注音字，文海的注釋暗示西夏人大都能懂漢語「木檻」，所以才能以此字釋西夏「 」 sẉɪ̣^{1} 字。具有漢語詞彙的智識可以說是借詞產生的文化背景。

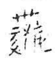
文海裏有時漢語與夏語詞彙並列，作者還分辨何者爲漢語，何者爲西夏語詞，例如：

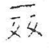
平聲二十六韻（862） （ ki̯wan^1）
卷 者 漢 語，夏 語 卷 之 謂 也　（卷 ki̯wän°）

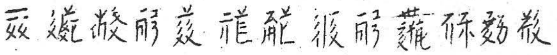
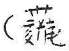
平聲四十三韻（1461）（ leɯ^1）
樓 者 漢 語 與 音 同，夏 語 樓 之 謂（樓˳lə̯u）

可是，有些情形，似乎顯示文海作者只知夏語詞彙與漢語詞彙的雷同而已，並不知或至少不關心該詞彙的來源，如：

平聲十七韻（538）（ ta^1）
打 者 擊 也，拷 也，打 也，漢 語 與 同 （打 °ta）

更有西夏語詞，其漢語來源已完全被遺忘，而被直認爲是固有詞彙者，如西夏「」ko^1（ 車 ）字，本爲漢語「車」˳ki̯wo 之借詞，而文海作者卻認爲是夏語。

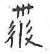
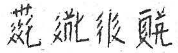
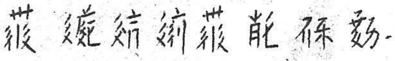
平聲十九韻（682） tśhi̯a^1（ 車 ）字下注：

（ tśhi̯a¹）（ ko¹）

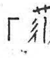
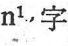
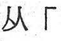
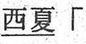
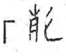
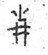
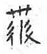
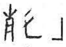
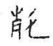
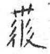
車者漢語與音同，夏語車之謂也（車 ˳tśhi̯a）（車 ˳ki̯wo）

借詞之認定，主要是根據音義之一致或接近，有音無義的字，本文不認爲是借詞，而僅視爲對音字（transcription），例如：

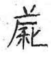
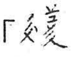
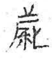
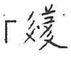
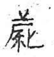
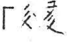
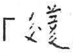
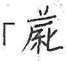
平聲十六韻（511）

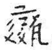
 śên¹　　

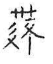
神　木上神全　「神」者地名「神樹」之謂

西夏「」śên¹ 字从「」si¹（木）从「」ni̯a¹（神），我稱爲「漢語形聲字，因爲它是「从木神聲」，把西夏「」ni̯a¹（神）字，照漢語讀爲「神」。此字僅用於地名，雖然字形結構中有「神」字，但字義上並不用於指「神」。同樣的「」śi̯u² 字，雖然从「」phu²（樹）（依漢字讀法）得聲，但也找不到此字用於指「樹」的證據，翻開同音，只是「」śên¹ 下注「」śi̯u²，「」śi̯u² 下注「」śên¹，連起來讀都是地名「神樹」。這類字本文都排除於「借詞」之外。

借詞之認定，既然是根據字音與字義，字音現在已有俄人索孚洛諾夫（Sofronov 1964）之擬測，而字義方面也已有俄人翻譯的文海，是否可以只根據兩者進行研究呢？答案是：如果把借詞的研究，完全放在擬測的讀音及經過重譯的資料上，無異自動放棄可貴的線索，導致許多遺漏，利用俄文的翻譯也常常造成語意的扭曲，背離語言的事實。

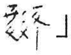
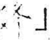
例如根據對音資料，西夏「」字與漢字「刼」字對音，「」字與「南」字對音，而且根據文獻，西夏字義亦與其對音漢字相同，此二字毫無疑問是漢語之借詞，但擬音的結果，「」字爲 ka²，「」字爲 na¹。漢字「刼」與「南」中古音分別帶有 -p 尾及 -m 尾（刼讀 ki̯ɒp，南讀 nậm），與西夏開音節的「」ka² 及「」na¹ 比對，覺得相似的條件還不够，即使根據字義認出兩者關聯，若不指出在掌中珠正是以「」字注「南」音，以「」字注「刼」音，實在不易使人接受其爲借詞的說法。

詞義的輾轉翻譯更易產生誤導，平聲二韻的「」śi̯u¹ 字，根據俄譯文海有「老而醜陋」之義，故初疑其爲漢語「醜」之借詞。但翻查對譯資料，此字對譯漢語

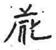
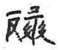
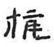
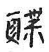
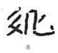
「破」與「爛」。研究文海及同音此字之注字，再去翻查這些注字的對譯資料，也只得「老」、「舊」，而無「醜」字。俄譯文海也是根據漢夏對譯資料翻譯的（或許還參考了藏夏對譯資料），原始資料所無之意義，如果由於翻譯而增添，並無任何證據的效力。再說，俄譯卽使十分正確，也多半還要經過一番轉彎，才能還原，不若漢夏對譯資料之簡捷。例如平聲三十一韻（1137）之「」字，對譯漢語「服、伏」字，且也正是此二字之借詞，如藉助俄譯文海研究，要通過「聽話 ， 聽從 ， 服從」等詞義，去猜出「服、伏」字，實在大費周折了。

但這並不是說俄譯文海對借詞的研究毫無助益。事實上本文中所討論絕大多數的借詞，是經由俄譯的幫助認出的，只是我在翻譯文海時，避免利用它，以免蹈重譯之失。逐字翻查對譯資料，往往數小時只能翻出一句，但我相信這是值得做的工作，我們終究必需把文海譯成中文。

借詞的研究，本來只涉及字義，與字形似乎無關，但像西夏語這種已經消失的語言，我們對它了解並不多，凡是有助於了解其詞義的線索，都必須加以利用。西夏造字的時代與文獻所代表的時代，大約一致，當時的詞義或多或少反映在字形結構中，有許多情形需要靠文字的分析去把握字義。

例如平聲四十三韻的「」字，沒有任何對譯資料提供有關其字義的消息，俄譯文海譯此爲「熟果之軟皮」，可是其字義解釋中有「搓揉使熟」字樣，我們很難想像西夏人居然使用「搓揉」的方法，促使水果成熟。可是分析其字形結構，知「」z̀weɯ^{1} 字从 「熟皮」 。因知廣韻釋「鞣」爲「熟皮」而推測此字當與漢語「鞣」ₒńźi̯ə̯u 字同義。西夏「熟」字通「柔」，「搓揉使柔」施於水果甚爲怪誕，施於皮革或許較可理解。

末了必須說明漢夏同源詞與借詞的分辨問題。同源詞的認定，也與借詞一樣，是根據音義的類似。但同源詞由於年代久遠，音義方面可能發生較大的變化。一般說來同源詞的聲韻相差較大，此外也必須以漢語上古音的眼光去比較，同時詞彙的性質較有限制，屬於後代的文化產物者不可能是同源詞的詞彙。此外漢夏之間的同源詞，往往也存在於漢夏藏緬之間，因此查考藏文與緬甸文，可以獲得一些線索，玆舉數例於下，以示其大致情形。

	文字	語音	文字	語音	文字	語音	文字	語音	文字	語音
漢	耳	njəg	乳	njug	二	njid	軀	khjug	九	kjəgw
夏		ni̯u		ni̯u		nɪ̯ə		kwə̣		gɪ̯ə
藏	རྣ	rna	ནུ	nu	གཉིས	gnis	སྐུ	sku	དགུ	dgu
緬	နား	na	နို့	nuw	နှစ်	hnač	ကိုယ်	kuwy	ကိုး	kuw

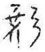
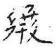
二、漢語借詞的考證

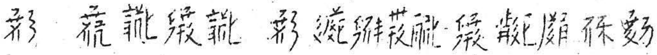
以下搜集了一百八十多個詞項，作個別的考察，依三十六字母的次序排列，在漢夏詞彙下所引的擬音，漢語部份所引的是高本漢擬測的中古音，西夏語則引索氏 (Sofronov 1968: II，276–403) 擬音，惟聲母方面則依據我的修正作了部分的更改。引用的資料均注明出處及頁數，以方便查考與核對。

I 重唇音

幫 p-

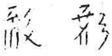
1. 波 ˳puâ pa¹ (S. 4921, 1.17, I 116)

同音 (7A3)  pa¹ (波)，注右  zi̯ẹ (水)

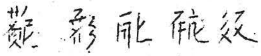
文海 (528) 

波 有左水左 波 者??使，水風打之謂

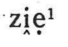
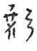
聶氏字典 (II，602)

 小波〔金光〕

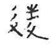
zi̯ẹ¹ pa¹

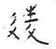
 奢 波 不 帝 那〔七佛〕

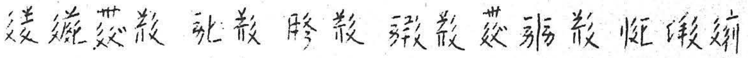
śi̯a¹ pa¹ pɪ¹ ti² na¹ ˳śi̯a ˳puâ pi̯uət˳ tiei° ˳nâ

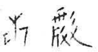
〔說明〕上面兩個引自聶氏字典的例子，第一個是對譯（「」zi̯ẹ¹ 是「小」的意思），第二個是對音。無論是對譯或對音，都是西夏「」pa¹ 對漢字「波」。由此可見「 」pa¹ 爲漢語「波」之

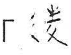
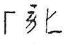
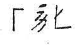
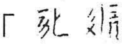
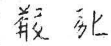
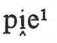
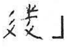
借詞。西夏「波」字从「水有」[1]，是專爲「波」字而造的本字，並非假借字。這種專爲漢語借詞所造的字，具有特別的意義：表示造此一西夏字時，漢語的「波」字已成爲西夏語的詞彙了，這種情形是有別於造字完成以後，爲了翻譯漢籍或漢文佛經才陸續採進的漢語詞彙。文海釋義中的「水風打」，其意爲「風所吹打的水」，「風打」用於修飾其前面的「水」字。波浪乃由風吹水面而引起，故有此方式的釋義。

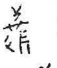
2. 邊 。pien  pɪ̭e^{1} (S. 3583, 1.42, I -127)

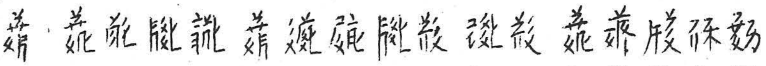
同音 (5B4)  pɪe^{1} (邊) 注右 bi̭u^{2} (邊、側、境、際)

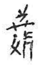
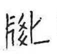
文海 (1411) 
邊者界也，邊也，境也，際也，旁邊也，又人名

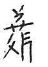

亦是

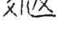
〔說明〕西夏「」pɪ̭e^{1} 字，在掌中珠 (353) 用於注漢字「邊」音，同音一書以爲與「」bi̭u^{2} 字同義，按「」bi̭u^{2} 爲西夏「邊」字；例如：「」爲「無邊」，「」爲「門側」[2]。文海以一序列「邊、界、境」等同義字釋「」pɪ̭e^{1} 字。「」pɪe^{1} 字既有「邊」音，又有「邊」義，可見爲「邊」之借詞。

3. 幫 。pâng  pon^{1} (S. 2538, 1.54, I -58)

文海 (1648) 
幫 相圍助左 幫者祐助也，襯也，相敬仰之謂

同音 (8B7)  pon^{1} (幫) 注右  bɪe (助)

〔說明〕西夏「」pon^{1} 字从「相助」。同音一書以爲此字與「助」同義。

4. 疤 。pa  pâ^{1} (S. 3651, 1.18, I 87)

---

[1] 關於文海一書對西夏文字的解說參看龔 (1981: 82-86)。

[2] Nevskij (1960: I, 427)。

文海（632） [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

疤 燒 右 瘡 全 疤 者 痕 跡 也，陋 也，六 中 醜 有 也

〔說明〕西夏「[illegible]」pâ^1（疤）字在對音資料裏用於對漢語「巴豆」之「巴」（與「疤」同音）及「侯霸」之「霸」[3]。「巴」與「霸」聲母韻母俱同而聲調有平去之別，二字能同時以西夏「[illegible]」pâ^1 字轉寫，顯示漢語聲調的區別並不反映在漢夏對音裏。

西夏「[illegible]」pa^1（疤）字，雖無對譯資料可供查考，但由其字形結構（从燒疤）及其注字（痕跡）推測爲「瘡疤」、「疤痕」之「疤」。

5. 鉢 puât。[illegible] pa^2 (S. 4362, 2.14, Ⅰ-11)

聶氏字典（Ⅱ，168） [illegible] ·êɯ^2 [illegible] pa^2 [illegible] lo^1 優鉢羅 utpala〔蓮 Ⅰ〕

[illegible] lhwu^1 [illegible] pa^2 衣鉢〔目得迦〕

[illegible] pa^2 [illegible] gi̯u^2 盂器〔涅槃Ⅳ〕

〔說明〕西夏「[illegible]」pa^2 字在上面第一個例子裏是用於對音，音譯「優鉢羅」（原名爲梵文 utpala 或巴梨文 uppala 『睡蓮』）的第二音節。在第二、三例子中是對譯：「[illegible]」lhwu^1 譯「衣」，「[illegible]」pa^2 譯「鉢」或「盂」，「[illegible]」gi̯u^2 譯「器」。其中「[illegible]」pa^2 與「[illegible]」gi̯u^2 分別爲漢語「鉢」與「具」之借詞（關於「具」字參看下文79）。雖然漢語「鉢」字本身亦借自梵文 pātra，原作「鉢多羅」，後來省作「鉢」，但西夏「[illegible]」pa^2 字則經由漢語轉借，本文視爲漢語借詞。

6. 栢 pɒk。[illegible] pê^1 (S. 0759, 1.9, Ⅰ 148)

龍栢 。li̯wong pɒk。 [illegible] li̯on^2 [illegible] pê^1

掌中珠（134） [illegible] li̯on^2 [illegible] pê^1 [illegible] vi̯a^1（梁栢嚩）

龍 栢 花（[illegible] li̯on^1 [illegible] pê^1 [illegible] xwâ^1）

---

[3] Nevskij (1960: Ⅱ, 46)。

文海（284） [illegible]
栢　樹上博全　栢者龍栢樹之謂也

同音（50A4） [illegible] li̯on² 　（龍） 注左 [illegible] pê¹（栢）
（8A2） [illegible] pê¹ 　（栢） 注右 [illegible] li̯on²（龍）

〔說明〕「[illegible] li̯on² [illegible] pê¹」是漢語「龍栢」的借詞。「龍」字借入西夏語通常作「[illegible]」li̯on¹（參看下文179），「[illegible]」li̯on¹ 與「[illegible]」li̯on² 聲韻母皆相同，只是聲調有平上之不同而已。「[illegible]」與「[illegible]」是同音字。

西夏「[illegible]」li̯on² 字，从「[illegible]」si¹（樹），「[illegible]」li̯on² 聲，「[illegible]」pê¹ 字从「[illegible]」si¹（樹），「[illegible]」pê¹ 聲。此二字是專爲漢語借詞「龍栢」而造的字。同借一個「龍」字，隨其用法不同，而分別造字，而且一個屬於平聲（「龍蛇」的「龍」，參看下文179），一個屬於上聲（「龍栢」的「龍」），聲調不同，不知是什麼原因。

滂 ph-

7. 破 phuâ° [illegible] pha¹（S. 2911, 1. 17, I 76）

聶氏字典（II，459） [illegible] 亡國破家失人也〔上略〕
國破家毁人失由是

夏譯孫子（24A2B1） [illegible] 　大破秦軍
秦軍已破

文海（531） [illegible]
破者壞也，毁也，滅也，拆也，毁也，負敗使之亦
[illegible]
謂也

並 b-

8. 盤 ˳buân [illegible] ban¹（S. 0876, 1. 24, I 126）

掌中珠（233） [illegible] ban¹（˳末）
盤　（[illegible] phan¹）

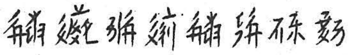
〔說明〕在掌中珠裏西夏「 」ban¹ 與漢字「盤」。buân 對譯，且兩者語音相近，故推測「 」ban¹ 爲「盤」。buân 之借詞。按漢語「盤」之中古音，高本漢擬爲 。buân，但切韻脣音字不分開合，「盤」可能只是 。bân，而不含 -u- 介音。在十二世紀末漢語西北方音（卽掌中珠所代表的漢語方言）裏，濁音已淸化，變成送氣淸音，故「盤」字注音爲「 」phan¹。「 」ban¹ 乃是「盤」字聲母尚未淸化以前之借詞，本文稱之爲「早期借詞」。至於西夏「 」ban¹ 字，以漢字「。末」注音，則係由於當時漢語方言，b- 已爲 ph-，而明母字則發生分裂，在入聲字變爲 mb-，陽聲字仍保持原來之 m-音 [4]，故爲了注西夏 b- 音，只能用明母入聲字。又西夏固有的語音系統內，原無 -n 尾音，「 」ban¹ 與「 」phan¹ 字，均在平聲二十四韻，此韻乃專爲漢語借詞及漢語對音字而設，西夏人常將 -n 尾略去，把「 」ban¹ 讀作 ba¹，故以入聲字「。末」注音是不足爲異的，「。末」字左下方小圓圈表示該字所注音之西夏字讀平聲。

9. 蒲 。buo bu¹（S. 3235, 1. 1,. I .38）

掌中珠（161） bu¹ lo̤¹（謀郎）

蒲　葦　（ phu¹ vi̤e²）

聶氏字典（II,347） 蒲 鞭〔 IV〕

文海（14）

蒲者草名蒲葦之謂.

〔說明〕西夏「 bu¹ lo̤¹」一詞，在掌中珠裏對譯「蒲葦」，在夏譯孫子三家注裏翻譯「葭葦」[5] 及「蒹葭」[6]。從聲韻的對應來看，「 」bu¹ 字相當於「蒲」字，但「 」lo̤¹ 與「蘆」。luo 則

---

[4] 參看龔（1981:58）。

[5] Keping（1979）夏譯孫子（22B-1-5）及（22B-3a-5）。

[6] 同上書（22A-3b-9）。

韻母稍有問題，按「蘆」字爲模韻字，應該與平聲或上聲一韻對應，如漢語「爐」 ₒluo 借入西夏爲「[illegible]」lu¹（平聲一韻）（參看下文 177），而「[illegible]」lọ¹ 字卻屬於平聲七十韻。疑西夏「[illegible]」lọ 字與緬甸語 kyu < klu（蘆、葦）有關，而與漢語「蘆」字爲同源詞，故本文暫不視爲借詞。

10. 爬 ₒba [illegible] bâ² (S. 1606, 2.15, Ⅰ97)

同音（6B3）[illegible] bâ²（爬）　注左 [illegible] bi̯u¹（匍）

11. 敗 bwai° [illegible] bei¹ (S. 5161, 1.33, Ⅰ-117)

聶氏字典（Ⅱ，457）[illegible] bei¹ [illegible] sɪ¹ 死敗〔孫子〕

[illegible] 失其眾則敗〔六韜Ⅰ,7〕

（眾 其 失 則 敗）

[illegible] bɪ¹ [illegible] khi̯on¹ [illegible] bei¹ 敗強敵〔六韜Ⅱ〕

（敵 強 敗）

[illegible] ga¹ [illegible] bei¹ 覆軍〔孫子〕

（軍 敗）

文海（1212）[illegible]

敗者破也，毀也，負也，逼淩也，負走也

〔說明〕廣韻「自破曰敗，說文毀也，薄邁切（bwai°）」，「破他曰敗，補邁切（pwai°）」。西夏借漢語自動詞之敗 bwai°，而兼用於自動及他動，「失其眾則敗」是自動詞用法，「敗強敵」爲他動詞用法。

12. 鈸 buât。[illegible] ba̤¹ (S. 1831, 1.63, Ⅰ-6)

掌中珠（212）[illegible] tsɪ¹ [illegible] ba̤¹（則末）

鐃 鈸 （[illegible]？）[illegible] pha¹）

文海（1931）[illegible]

鈸者佛法讚歎具鐃鈸之謂

並 b->ph-

13. 稗 bwai° > ph- [illegible] phêi² (S. 3241, 2.31, Ⅰ-14)

掌中珠（161）[illegible] se^1 [illegible] phêi^2（悉敗）

麻　稗　（[illegible] baɯ^2 [illegible] phêi^2）

〔說明〕西夏「[illegible] se^1 [illegible] phêi^2」與漢語「麻稗」對譯，兩者意義相同，漢語「稗」又以西夏字注音為「[illegible]」phêi^2，二字音義皆同，後者當爲前者之借詞。

14. 泊 bâk。>ph- [illegible] pho^1（S. 4297, 1.49, I 164）

掌中珠（122）[illegible] zi̯ẹ^2 [illegible] pho^1（哆則　破）

水　泊　（[illegible] śi̯we^2 [illegible] phu^1）

同音（6A5）[illegible] pho（泊）注右 [illegible] zi̯ẹ^2（水）

文海（1541）[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

泊 者 雨 來 水 洫 之 謂

〔說明〕漢語「泊」字，其中古音高本漢擬為 bâk。，但是在十二世紀末，掌中珠裏以西夏字注音爲「[illegible]」phu^1。。西夏「[illegible]」pho^1 字，因爲未保持「泊」字原來的濁聲母，故非本文所謂的「早期借詞」，也與掌中珠的注音有異，故亦非本文所謂的「晚期借詞」。因爲「泊」字的語音變化，從 bâk。到 phu^1，必然要經過 pho^1 音的階段，所以據此推測「[illegible]」pho^1 當爲「泊」之借詞，其借入西夏語之時期當介於中古音（隋唐）與近古音（宋）之間。

明 m-

15. 糜。mjwię [illegible] mɪn^1（S. 5194, 1.36, I 27）

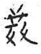
聶氏字典（I, 344 / II, 209）[illegible] ži̯u^2 [illegible] mɪn^1 乳糜〔本行〕

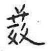
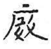
掌中珠（332）[illegible] tɪẹi^1 [illegible] mɪn^1（底酩）

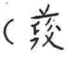
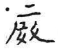
粥　（[illegible] tśi̯u^1）

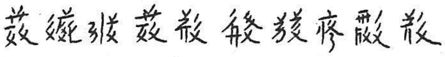
〔說明〕西夏「[illegible]」mɪn^1 字在平聲三十六韻（索氏擬音 -ɪn），但此韻應該沒有鼻音韻尾 -n（詳細討論參看下文 82）。「[illegible] ži̯u^2 [illegible] mɪn^1」乃「乳糜」之借詞（關於「乳」字，參看下文 184）。

明 m- > mb-

16. 貓 ꜀mau ＞mb-  bɪ̭oɯ^{1} (S. 2167, 1. 53, I 118)

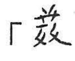
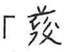
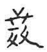
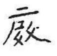
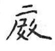
掌中珠 (163)  bɪ̭oɯ^{1}  ʑɪ̭e^{1} (貌兒)

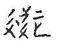
貓 兒 （ mɪ̭u̯o^{1}  ʑɪ̭e^{1})

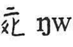
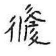
文海 (1634) 

貓 者 阿 貓 也，鼠 捕 者 是 也

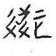
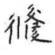
(?)

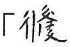
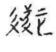
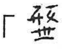
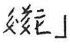
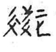
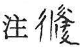
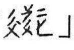
〔說明〕西夏「」bɪ̭oɯ^{1} 字，以漢字注音爲「貌」，「貌」與「貓」只有聲調之不同，聲韻母並無區別，在對音資料中聲調未見有任何作用，因此兩者可以說是同音。雖然對音部份另外又以西夏平聲九十韻的「」mɪ̭u̯o^{1} 字注漢字「貓」音有些費解，但整個看來「 bɪ̭oɯ^{1}  ʑɪ̭e^{1}」之爲漢語「貓兒」之借詞是毫無疑問的，尤其是「」ʑɪe^{1} 字，只用於對音，沒有特定的意義，更顯示其爲外來之借詞。

17. 墓 muo°＞mb-  bu^{2} (S. 4004, 2. 5, I 138)

掌中珠 (065)  ŋwə^{1}  lwa^{2} (魚骨 落)

五 墓 （ gu^{2} bu^{1})

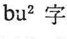
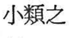
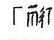
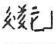
同音 (7 B 5)  bu^{2} (墓) 注右  lwa^{2} (墓)

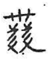
〔說明〕西夏語稱「墓」爲「」lwa^{2}。掌中珠以西夏「 」bu^{1} 字注漢字「墓」音，而西夏「」bu^{2} 與「」bu^{1} 爲同音字[7]（聲調雖有平上之不同，但在對音及借詞中並無作用），可知「」bu^{2} 字亦爲「墓」之對音字。同音 (7 B 5)  bu^{2} 下注  lwa^{2}（墓），因而知「」bu^{2} 爲漢語「墓」之借詞。

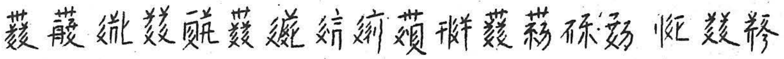
II 輕脣音

非 pj-＞f-

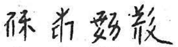
---

[7] 「 」bu^{1} 字見於舊版同音牙音 121 小類 (7B4) 而「」bu^{2} 字則見於牙音 122 小類 (7B5)。二字所屬音類不同，似非同音，但 121 小類之「」字與 122 小類之「」「」二字，在新版同音係屬於同一小類，而在文海也屬同一反切，可見舊版同音 121 類與 122 類之間的小圈爲誤加，兩者應屬於同一小類。

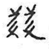
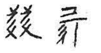
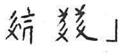
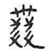
18. 分 ₒpi̯uən>f-  xwên^{1} (S. 0822, 1.16, Ⅱ-20)

文海 (519) 

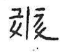
分已上分全分者地名西嵬分道之謂，又分爲

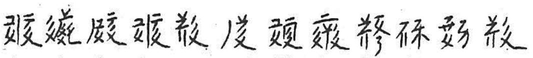


之亦謂也

〔說明〕西夏語稱「分」爲「」thi̯e^{1}：如「分身」稱爲「」[8]；「分田」稱爲「」[9]。「」xwên^{1} 字在掌中珠 (314) 係用於注漢字「分」音，文海以爲此字亦有「 」（分）之義，其字形从「已分」。

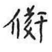
奉 bj-

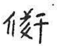
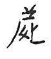
19. 俌 ₒbi̯u  bi̯u^{1} (S. 4731, 1.2, Ⅰ55)

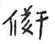
文海 (63) 

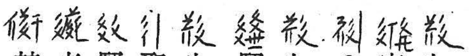
俌者爬俌也，手膝行作之謂也

奉 bj->f-

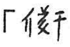
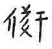
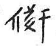
20. 梵 bi̯wɒm°>f-  xwân^{1} (S. 3126, 1.25, Ⅷ-55)

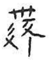
聶氏字典 (Ⅰ,365)  xwân^{1}  ri̯u^{1} 梵世〔蓮 Ⅶ,21〕

 xwân^{1} ŋwu 梵語

文海 (853) 

梵者賢聖也，賢也，？宮也

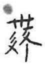
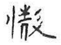
〔說明〕西夏「」xwân^{1} 字，在掌中珠 (351) 用於注漢字「凡」音，「凡」與「梵」聲韻母皆相同；只在聲調上有平去之別，因聲調在對音及借詞上無任何作用，故「」與「梵」可以說是對應字。「」既用於對譯「梵」，又有「梵」音，可見爲「梵」之借詞。

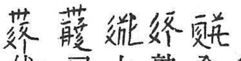
21. 服、伏 bi̯ukₒ>f-  wə^{2} (S. 0862, 1.31, Ⅱ-19)

---

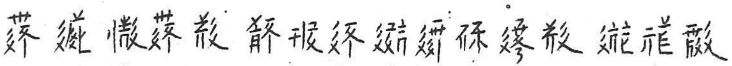
[8] Nevskij (1960: Ⅱ, 375)。

[9] Kolokolv and Kyčanov (1966) 夏譯孟子 p.99。

同音（11 B4） wə² （伏） 注右  bu¹（降） ——→降伏

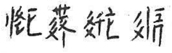
文海（1137）

伏 已 上 熟 全（从已柔）

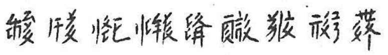


伏 者 降 伏 也，調 伏 熟 善 爲 之 義 也，上 聲 是

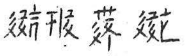
（熟善＝柔善）

聶氏字典（Ⅰ，510） 無思不服〔詩經〕

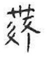
不 服 思 無

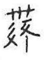
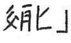
 敬之勿疑，天下和服〔六韜Ⅰ，7〕

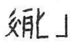
敬 仰 不 疑 則 天 下 和 服

 能善調伏〔金光〕

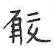
善 調 伏 能

〔說明〕「服、伏」的聲母 bi̯- 在十二世紀末漢語西北方音已演變爲唇齒清擦音 f-，西夏「」wə² 字則見於同音輕唇音類，與漢語「服、伏」之聲母正是同一類。因爲西夏無 f- 音，借漢語 f- 音字時以相近的 w- 音代替。

另外必須一提的是：文海注明「」wə² 爲上聲字，居然把上聲字放在平聲韻裏，這是非常奇特，必須仔細推敲的問題。按文海平聲三十一韻，注明爲上聲的共有二字，另一字是「」dwə² 字。檢查與平聲三十一韻相對的上聲韻，發現原來平聲三十一韻沒有相對的上聲「韻目」(Sofronov 1968：Ⅱ，4）。如此看來，與平聲三十一韻韻母相同的上聲字才只有此二字，這便是文海把兩個上聲字寄放在平聲韻裏的原因。

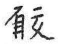
平聲三十一韻沒有相對的上聲韻，可能是語音演變的結果所造成，兩個例外的字（即寄居在平聲韻裏的上聲字）顯然是外來的借詞，根據這樣的判斷，本文也將「」dwə² 字解釋爲「凸」duət。

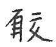
之借詞，雖然此字沒有對譯資料可供參考，文海的釋形釋義似乎並不與這樣的解釋衝突（關於「凸」字參看下文 38）。

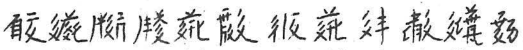
22. 佛 bi̭uət。>f-  vi̭e^1 (S. 5299, 1.29, Ⅱ58)

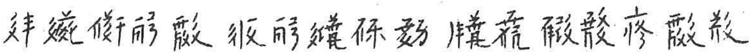
掌中珠（205, 206, 303） tha^1（達）

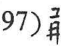
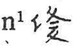
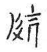
佛（ vi̭e^1）

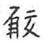
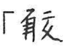
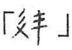
同音（11 B6）  vi̭e^1（佛） 注右 mɪ̭e^2（名）

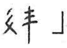
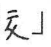
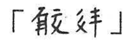
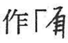
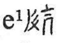
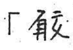
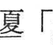
（13 A2） tha^1（佛） 注右  vi̭e^1（佛）

文海（1012） 
佛 者 西 天 語 是，夏 語 佛 及 覺 謂

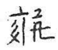
（544） 
佛 者 梵 語 是，夏 語 覺 之 謂，識 有 教 化 者 是 也

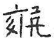
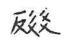
聶氏字典（Ⅱ, 497） san^1  mɪ̭ɛɯ^2 san^1 vi̭e^1  thon^1〔蓮 Ⅶ, 24〕
三 藐 三 佛 陀
＝samyaksaṃbuddha

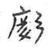
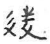
〔說明〕掌中珠裏「佛」字三見，均作「 」tha^1。「」vi̭e^1 字則僅作漢字「佛」字之注音用。文海（1012）把「」vi̭e^1 與「」tha^1 視爲同義詞。

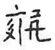
同音（113 A2）「」tha^1 字右下方注「」vi̭e^1，但這似非表示「」連用以音譯梵文 buddha，因爲如果是這樣連用，一定會出現在文海的注釋裏面。佛經「佛陀」均作「 vi̭e^1  thon^1」，沒有作「 vi̭e^1 tha^1」的例子。西夏「」vi̭e^1（佛）字，文海雖釋爲「西天語」，但究其實際，並非直接借自梵文，而是由漢語轉借。掌中珠裏漢字「佛」字，以此字注音，便是明證。因此本文把此字視爲漢語借詞。

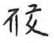
微 mj->w-

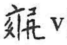
23. 味 mjwḙi°>w-  vi̭ḙi^1 (S. 3035, 1.67, Ⅱ8)

掌中珠（332）  vi̭ḙi^1 （ŋɪa̭^{2}）（爲遏）

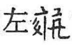
油 餅 （ ·êɯ^1  pɪe^1）

聶氏字典（Ⅱ，548） ·i̯a^1  vi̯ẹi^1 八味〔彌〕

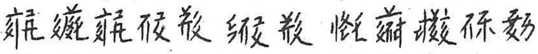
vi̯ẹi^1  lɪ̣^{2} 美味〔蓮 Ⅵ，16〕

phu^2  vi̯ẹi^1 上味〔蓮 Ⅵ，19〕

同音（10 A 2） vi̯ẹi^1（味）注右 lɪ̣^{2}（甘，美） ⟶美味

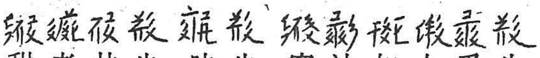
（51 B 4） lɪ̣^{2}（甘，美）注左  vi̯ẹi^1（味） ⟶美味

文海（2028）

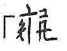
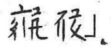
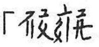
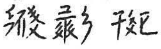


味 者 味 甘 也，甜 也，不 酸 苦 之 謂

（412）

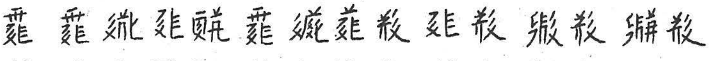


甜 者 甘 也，味 也，蜜 油 如 人 愛 也

〔說明〕西夏借用漢語「味」字，除了表示「味道」之意以外，尙用於表示「甜，甘」之意。「」vi̯ẹi^1（味）與「 」lɪ̣^{2}（甘）常常連用，作「」vi̯ẹi^1 -lɪ̣^{2}（蓮花經與文海）或顚倒次序作「」lɪ̣^{2}- vi̯ẹi^1（同音），可能由於這個原因，它獲得了「甜，甘」的意義。「」（蜜油如）就是「如蜜」的意思。

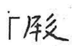
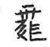
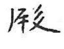
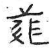
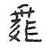
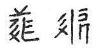
24. 望 mi̯ang°>w- won^1（S. 0234, 1. 54, Ⅱ36）

文海（1689）



望 求 上 須 全 望 者 欲 也，須 也，用 也，用 也

同音（10 B 7） won^1（望）注左 gɪ̣e^2（欲、望、願、求）

〔說明〕西夏「 」won^1（望）字，對譯對音資料皆缺。推測其爲漢語「望」字之借詞，所根據的理由是：在聲韻方面，與其相對的上聲四十七韻「」won^2 字，在掌中珠（354）用於注漢字「忘」音，而漢語「望」與「忘」乃同音字。西夏「」won^1 字與「」won^2 字雖有平上之別，但是聲調在借詞上並無任何作用；在字義方面，文海及同音均以「」gɪ̣e^2（欲、望、願、求）注釋「」won^1 字，而前一字用於譯漢語之「望」字，如「絕望」譯爲「」^{10}。由此看來，西夏「 」won^1 字，

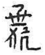
---

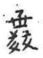
10. Nevskij（1960: Ⅰ, 297）。

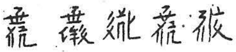
在音義兩方面均與漢語「望」字符合。

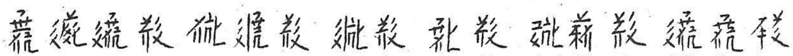
III 舌頭音

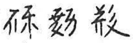
端 t－

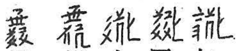
25. 堆 ˳tuậi  twe¹ (S. 5156, 1. 8, Ⅲ133)

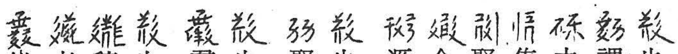
 twe¹ (S. 5159, 1. 8, Ⅲ133)

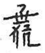
文海（273）
堆 羣 上 有 下

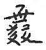
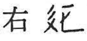

堆 者 衆 也，多 甚 也，有 也，多 也，多 眞 也，衆 有 主

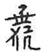
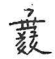

之 謂 也

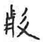
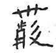
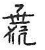
（274）
堆 堆 上 置 左

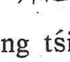

堆 者 積 也，羣 也，聚 也，滙 合 聚 集 之 謂 也

同音（17A2） twe¹（堆，名詞） 注右 rại²（多）

 twe¹（堆，動詞） 注右  dzịeɯ¹（積）

〔說明〕西夏「」twe¹ 與「」twe¹ 爲同音字。從文海及同音的注解來看，二字之區別在於前者作名詞，後者作動詞用。兩者都是漢語「堆」的借詞。

西夏文往往動詞、名詞分別造字，例如「」dzɪẹi²（立）與「」dzɪẹi²（柱）同音，而且是同一個詞位，作動詞用便是「立」，作名詞用便是「柱」，其關係正如「 」twe¹（堆，動詞）之於「」twe¹（堆，名詞）。如此看來，借用一個漢語語詞，依其文法功用分別造兩個文字，也是合乎西夏造字的慣例。

26. 多 ˳tuong  tọn¹ (S. 4171, 1. 96, Ⅲ-34)

多至 ˳tuong tśi° tọn¹ tśịe²

掌中珠（093） tsə̣¹ tsụ¹（揫 祖）

秋 冬 （ tsheɯ¹ tọn¹）

同音（19A1） tọn¹（多） 注左 tśi̯e²（至） ──→多至

（35A7） tśi̯e²（至） 注右 tọn¹（多） ──→多至

文海（2572）

多者人姓地名中用，又多至之亦謂

〔說明〕「」tọn¹ 字在類林裏用以寫董仲舒及東方朔之董及東字。另外又用於寫「多至」之「多」字，這時「 tọn¹ tśi̯e²」必須連用。

「」tọn¹ 字在平聲九十六韻，該韻無相配之上聲韻，且只有三字 tọn¹， tsọn¹ 及 xọn¹，分別代表漢語之「多，宗，紅」，可見平聲九十六韻是專爲漢語借音而設之韻。

「」tsọn¹ 字文海注釋是「」（宗者族姓地名等之謂也），聶氏字典（Ⅰ，494）引了兩個用例，是寫唐中宗及唐太宗的「宗」字，這樣的用法本文視爲「對音」（transcription），而不視爲「借詞」（loan word）。

27. 釘 ˳tieng ti̯e¹ (S. 4159, 1.42, Ⅲ108)

同音（16A6） ti̯e¹（釘）注右 śi̯on¹（鐵）

文海（1417）

釘 栓 下 鑽 下 釘 者 栓 釘 也，連 繫 具 也

〔說明〕西夏「」ti̯e¹（釘）字，在掌中珠（096）用於注漢字「丁」音，而「丁」與「釘」爲同音字，故「」ti̯e¹ 與「釘」在聲韻上完全對應。西夏「」ti̯e¹ 字，雖無對譯資料可供參考，但從同音一書上的注字及文海的字形[11]、字義解說，可以確定其義爲「釘」。由此推測「」ti̯e¹ 當爲「釘」之借詞。

28. 擣 °tâu teɯ¹ (S. 1617, 1.43, Ⅲ125)

---

[11] 關於「」ti̯e¹（釘）與「」śwân¹（栓）字的關係，參看下文 145。

聶氏字典（Ⅰ-213）[illegible] 擣 簁 和 合〔蓮 Ⅵ, 16〕

文海（1432）[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

擣 者 搗 打 也，槌 也，擊 撻 也，又 抹 碎 亦 爲 也

〔說明〕與「[illegible]」teɯ¹ 同音的「[illegible]」teɯ¹ 字，在掌中珠（243）用於注漢字「刀」音，「刀」與「擣」聲韻母皆同，只有聲調有別，但在對音及借詞上聲調並無任何作用，因此「[illegible]」teɯ¹ 與「擣」在聲韻上是對應的，「[illegible]」teɯ¹ 又用於翻譯「擣」，可見是它的借詞。

29. 打 °tɒng>°ta [illegible] ta¹ (S. 2700, 1.17, Ⅲ116)

掌中珠（311,313）[illegible] twɪ¹ [illegible] lhiə̣¹ （丁谷 哈。）

打 拷 （[illegible] ta¹ [illegible] khaɯ）

(326) [illegible] bạ¹ [illegible] tsɪ̯wụ¹ （末 足）

擊 攴 （[illegible] ki¹ [illegible] ku¹）

同音（16 B 2）[illegible] ta¹ 注下 [illegible] 人名

文海（538）[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

打 者 擊 也，拷 也，打 也，漢 語 與 同

〔說明〕西夏語稱「打」爲「[illegible]」twɪ¹，「拷」爲「[illegible]」lhiə̣¹，「擊」爲「[illegible]」tsɪ̯wụ¹。掌中珠以「[illegible]」ta¹ 注漢字「打」之音，而文海以「[illegible]」ta¹ 與西夏語之「打、拷、擊」爲同義詞。同音以「[illegible]」爲人名。

30. 對 tuâi° [illegible] twe² (S. 1402, 2.11, Ⅴ-27)

同音（18 B 7）[illegible] twe²（對） 注右 [illegible] śi̯oɯ²（雙）

〔說明〕「[illegible]」twe² 字聶氏字典注爲「二」，沒指出資料來源。俄譯文海也只譯爲「二」，想是漢語「一對」的「對」字借詞。

透 th-

31. 通 ˳thung [illegible] thu¹(S. 2817, 1.5, Ⅲ190)

同 ˳dung>th- [illegible] thu¹ (S. 2834, 1.5, Ⅲ190)

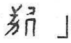
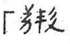
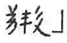
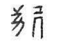
掌中珠（284） [illegible] thu^1 [illegible] dzɪ̯e^2（托　尼精）
通　判　（[illegible] thu^1＋men^1 [illegible] phan^1）
（091） [illegible] thu^1 [illegible] nɪ^2（托　寧）
同　雲　（[illegible] thu^1＋men^1 [illegible] ·wên^1）
（序） [illegible]（若）此者由語言不通故也
此 數 悉 語 不 通 故 是

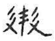
聶氏字典（Ⅱ,265） [illegible]　悉同其事〔華Ⅰ〕
其 事 悉 同
[illegible]　通明達人
通 明 達 人

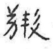
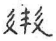
同音（18 B 2） [illegible] thu^1（同）　注右 [illegible] gu^2（共）
[illegible] thu^1（通）　注右 [illegible] theɯ^1（透）

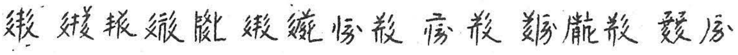
文海（207） [illegible]
同 者 同 也，似 也，如 也，不 殊 之 謂

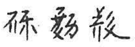
〔說明〕西夏音韻系統沒有 -ng 尾，所以漢語「同、通」二字以西夏字注音時不得不使用「反切」。另外一個顯示西夏無 -ng 尾的證據是西夏平聲九十六韻的「[illegible]」xọn^{1}字爲漢語「紅，虹」字的借詞(參看下文167)，理應有 -ng 韻尾，可是據聶氏字典(Ⅱ,541)的引用，此字居然使用於轉寫「跋陀和菩薩」中的「和」字，這是明白顯示有人把 xọn^1 讀爲 xọ^1 (不會讀 xọn^1 之音)。如此看來，漢語的「通、同」借入西夏語後，-ng 尾脫落也是很自然的事。問題是「紅、虹」與「通、同」韻母相同，同樣借入西夏語卻出現在不同的韻裏，而且據索氏擬音，兩韻元音還不相同。我以爲借詞讀音的不同，其關鍵在於借詞「西夏化」的程度不同，如果把漢語借詞如「紅、虹」字，依照漢語發音，即成爲平聲九十六韻，如依照西夏人習慣，不發 -ng 韻尾，即成爲平聲五韻。平聲五韻與九十六韻主要元音應該相同，擬成不同的元音是擬音的疏失。

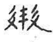
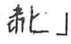
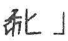
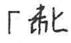
「通」與「同」字義不同，西夏文能一字兼有兩義(如「」字)，或即使分別用字（如以「」、「 」分別「通」、「同」），二字還是同音字，這種現象也是支持「」、「」爲漢語「通」、「同」借詞的證據，不能認爲純屬巧合 [12]。

32. 透 thə̭u°  theɯ^{1} (S. 3466, 1.43, Ⅲ25)

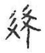
同音 (18 B2)  thu^{1}（通） 注右  theɯ^{1}（透）

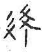
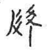
文海 (1440) 
透 斷 刺 漏 右 透 者 穿 也，穿 也，突 陷 也，已 透

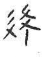

之 謂 也

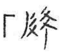
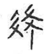
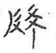
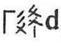
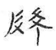
〔說明〕「透」字有「透徹」的意思，故用於注「通達」的「通」字。「透」又有「滲透」的意思，所以其字从斷、从刺、从漏，而且解釋爲「穿」。關於「」爲「透」之借詞，只是根據語音的相近，同音與文海的注解而加以推測，其他並無對譯資料可供參考。此字又出現於下文68「」kɪ̭wan^{1}（卷）字的字形解說裏，表示「」（釋）字左偏傍突出便成爲「」（卷）字 [13]。

定 d-

33. 停 ˳dieng  dɪ̭e^{2} (S. 3940, 2.37, Ⅲ134)

聶氏字典（Ⅱ，85）  dɪ̭e^{2}  tạ^{1} 止息〔蓮Ⅴ, 12〕
dɪ̭e^{2} bɪ̭oɯ^{1} 止觀〔維摩詰Ⅰ〕

同音 (17 A2)  dɪ̭e^{2}（停）注左 tạ^{1}（止）

〔說明〕西夏「 」dɪ̭e^{2} 爲漢語「停」˳dieng 之借詞，而「」tạ^{1} 字則爲其原來語詞，與緬甸文 tam（ ）"to stop" 同源。從漢語借來的「」（停）與原有的「」（止）結合成爲一個雙音節詞「dɪ̭e^{2}  tạ^{1}」(止息)。

---

[12] 關於漢語 d->th- 的變化，參看龔 (1981: 48-49)。

[13] 參看龔 (1981: 86)。

34. 肚 °duo [illegible] du² (S. 4423, 2.4, Ⅲ8)

掌中珠 (245) [illegible] bə² [illegible] du² (沒 奴)

袜 肚 ([illegible] ba² [illegible] thu¹)

35. 定 dieng° [illegible] dɪ̭e² (S. 1355, 2.37, Ⅲ134)

掌中珠 (215) [illegible] dɪ̭e² [illegible] vɪ̭e¹ [illegible] ŋwə¹ [illegible] tshɪə¹

(定 爲 咒 誦)

入 定 誦 咒 ([illegible] ʑɪ̭ə [illegible] thɪn² [illegible] sɪ̭wo² [illegible] tśɪ̭eɯ²)

(346) [illegible] tśhɪ̭o¹ [illegible] nɪ̭e¹ [illegible] dɪ̭e² [illegible] rɪ̭e¹ (丈你乜力)

(方 心 定 得)

方 得 心 定 ([illegible] xɪ̭on¹ [illegible] te¹ [illegible] sɪ² [illegible] thɪn²)

36. 達 dât。[illegible] dạ¹ (S. 3340, 1.80, Ⅲ-9)

聶氏字典 (Ⅱ, 194) [illegible] 了達〔華Ⅰ〕通達〔七佛〕〔四十華〕

文海 (2329) [illegible]

達者通達也，通也，思於至往之義。

37. 讀 duk。[illegible] do¹ (S. 4628, 1.49, Ⅲ55)

聶氏字典 (Ⅰ，561) [illegible] 讀誦〔蓮Ⅶ, 20〕〔同音 14A4〕

文海 (1554) [illegible] [illegible] [illegible]

讀 言左慧全 讀者讀誦也，文字察看顯

[illegible]

說之謂也

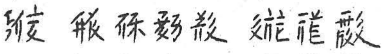
38. 凸、突 duət。[illegible] dwə² (S. 3982, 1.31, Ⅲ-21)

同音 (18B6) [illegible] dwə² (凸、突) 注左 [illegible] thɪn² (挺？)

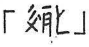
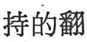
文海 (1138) [illegible] [illegible] [illegible]

凸突 地左 du² 全 凸者唇也，尖也，樹也，

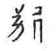
(从地，du² 聲) 突



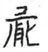
語助 挺 之 謂 也，上 聲 是

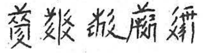
〔說明〕「」（凸）字从「地」，可能是着眼於「凸出的地形」而造字，「唇」爲「面部向前突出的部分」，「尖」也可視爲「凸出」或「突出」的形狀，「榭」爲「臺上之屋」也可視同「凸出之建築」。在這一條西夏文的注釋中「唇」、「尖」與「榭」三字是有對譯資料支持的翻譯，「」 dwə^2 字的字義必須同時滿足這三個在語意上似乎全不相干的字義，所以我提出了「凸、突」字的說法。「凸、突」語意抽象，不易解說，文海作者試圖輾轉加以表達，才有這種隱晦難解的定義出現。

定 d->th-

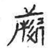
39. 同 ꜀dung> th-  thu^1 (S. 2834, 1. 5, Ⅲ190)

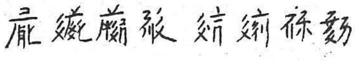
參看上文31。

40. 臺 ꜀dậi  thei^1 (S. 4334, 1. 33, Ⅲ-67)

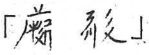
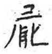
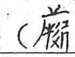
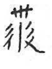
聶氏字典（Ⅰ，279） 七寶爲臺〔蓮Ⅶ，23〕

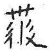
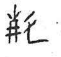
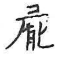
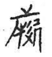
七 寶 以 臺 爲

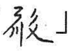
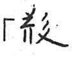
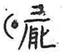
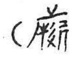
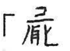
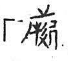
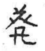
同音（19A6） thei^1（臺） 注右 ？（臺）

文海（1189） 

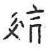
臺 者 臺 也，地 名 之 謂

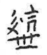
〔說明〕俄譯文海把「」轉寫作「臺浪」，認爲是地名。依此文海（1189）即可逐字譯爲「臺（ thei^1）者臺（）浪地名之謂」。可是有兩點理由足以證明這樣的翻譯並不正確。第一，依文海體例，這類注釋通常是通名在前，專名在後，例如文海（511）逐字翻譯爲：「神者地名神樹之謂」，「地名」二字在「神樹」之前。第二，這類注釋，被注釋的字通常會出現在注字裏，例如在上面的例子裏，「」śên^1（神）字是被注釋的字，此字又出現在

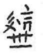
注字裏，寫作「ŝên^1 ṣi̯u^2」(神樹)。文海 (1189) 被注的「臺」字是「」thei^1，但注字「臺浪」的「臺」字卻寫作「」[14]，二者並非同一字。

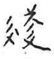
依作者的推測，文海此處的「」lwon^2 (浪) 字，應是「」liə^1 (也) 字之誤，因形近而誤寫。注字逐字翻譯應爲「臺 ( thei^1) 者臺 () 也，地名之謂」。同音 (19A6)「」thei^1 下注「」支持這樣的推測，而這樣的注釋亦與文海體例吻合，例如文海 (1391) 的注釋爲：「山 (ŝân^1) 者山 ( ŋə̣^{1}) 也，地名之謂」。

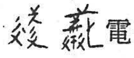
41. 地 di°>th- thi^2 (S. 4024, 2. 10, Ⅲ139)

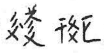
掌中珠 (115)  lɪə̣^{2} (勒)

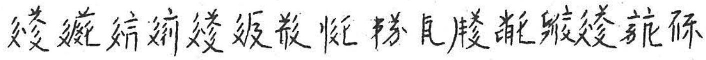
地 ( thi^2)

同音 (17A3)  thi^2 (地) 注右 lɪə̣^{2} (地)

42. 電 dien°>th-  thɪ̭e^1 (S. 4006, 1. 42, Ⅲ98)

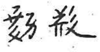
聶氏字典 (Ⅱ, 331) 電擊〔六韜Ⅱ〕

如電〔維摩詰Ⅰ〕

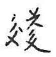
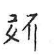
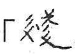
文海 (1420) 

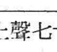
天者地名天都也，又一高天上所電具之

電 (詞頭) (詞頭)



謂也

〔說明〕與「」thɪ̭e^1 同音的「」thɪ̭e^1 字，在掌中珠 (092) 用於注漢語「電」音，另外 (同書隨處可見) 也用於注「天」音 (按「電」與「天」在當時漢語方言爲同聲同韻字)。聶氏字典所引對譯資料及文海注釋後半部顯示「」thɪ̭e^1 字用爲「電」之借詞。

43. 笛 diek。>th-  thi^1 (S. 0510, 1. 11, Ⅲ-153)

---

[14] 索氏無此字擬音，此字在上聲七十二韻，不可能讀「臺」音。

掌中珠（326）[illegible] li̭wu¹ [illegible] mə¹　（六　。沒）

吹　　笛　　（[illegible] tśhi̭we¹ [illegible] thi¹）

聶氏字典（Ⅱ，329）[illegible] seɯ² [illegible] thi¹　簫　笛〔蓮Ⅵ，17〕

泥 n-

44. 南 。nậm [illegible] na¹ (S.　4012,　1. 17, Ⅲ2)

掌中珠（113）[illegible] zi̭ə̣¹（[illegible]則）

南　　（[illegible] na¹）

文海（553）[illegible]

南　地左南右　南者族姓地名是，又南方

[illegible]

亦謂也

同音（52A4）[illegible] zi̭ə̣¹（南）　注左 [illegible] nɪ̭ə¹

（19B5）[illegible] nɪ̭ə¹（南）　注左 [illegible] zi̭ə̣¹

〔說明〕掌中珠以西夏「[illegible]」na¹ 字注漢字「南」之音，可見「[illegible]」na¹ 是西夏音韻系統中最接近當時漢語「南」之音。文海釋字形，以「[illegible]」na¹ 字爲「从 [illegible]（地）[illegible]（南）」，「地南」是指「南方」之意。

文海注釋中有一「[illegible]」nɪ̭ə¹ 字，我根據同音注字譯爲「南」。

45. 㝅 °nə̣u 㲉 nə̣u°　[illegible]　neɯ¹ (S.　3649,　1. 43,　Ⅲ173)

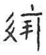
同音（18A3）[illegible] neɯ¹（㝅）注左 [illegible] nẹ²（乳）

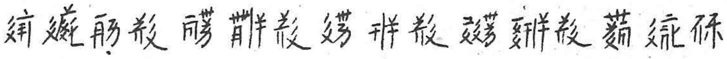
文海（1442）[illegible]

㝅者㲉乳也，肉中隆高垂，乳來處亦是。

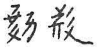
〔說明〕廣韻厚韻：「㝅，乳也」，候韻：「㲉，乳也」。漢語語詞借進西夏語從不分聲調，故二字借進西夏語都成爲「[illegible]」neɯ¹。此字與西夏原有語詞「[illegible]」nẹ² 連用成爲雙音節詞。這種造雙音節詞的方法，在西夏語頗爲常見。

泥 n->nd-

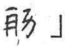
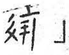
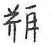
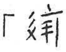
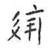
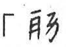
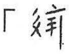
46. 奴 ˳nuo>nd-  du¹ (S. 3696, 1. 5, Ⅲ64)

文海 (197) 

奴 者 奴 也，使 遣 也，奴 僕 也，奴 婢 也，僮 僕 之

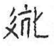


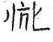
謂 也

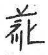
〔說明〕西夏語稱「奴」最常用者爲「」dźêɯ² (S. 0370) 字。「」du¹ 字則用於轉寫「匈奴」的「奴」及「石砮」的「砮」[15]。與「 」同音的「」字，在掌中珠 (096) 裏也注音爲「奴」，可見「」du¹ 在當時（十二世紀末）漢語讀爲「奴」音。又根據文海「」du² 之義爲「」dźêɯ²（奴），由此可知文海把西夏「」du¹ 字視爲漢語「奴」之借詞。

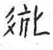
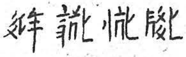
IV 舌上音

知 ṭ->tś-

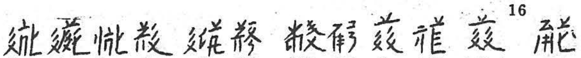
47. 知 ˳ṭi̯e>tś-  tśi̯e¹ (S. 3710, 1. 10, Ⅷ11)

掌中珠 (303，305)  nwə¹ gên¹ (能 彥)

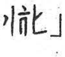
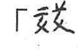
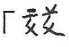
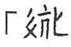
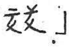
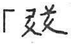
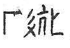
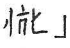
知 證 (tśi̯e²  tśên¹)

文海 (318)  

知 心左知右

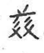
[16]

知 者 知 也，會 爲，漢 語 與 音 (與) 同

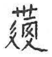
〔說明〕西夏語稱「知」爲「」nwə¹。掌中珠以西夏「」tśi̯e² 注漢字「知」之音，而「」tśi̯e² 與「」tśi̯e¹ 在西夏只有聲調之不同，在同音裏同居於正齒音第十小類（但該處「」誤寫作「」）。文海以「」nwə¹ 與「」tśi̯e¹ 爲同義詞，

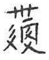
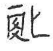
---

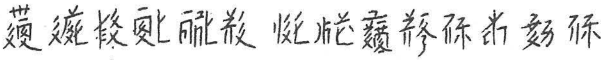
15. Nevskij (1960: Ⅱ, 88)。

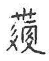
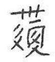
16. 「」(與) 疑爲衍字。

且認爲與漢語同音。

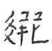
48. 轉 ṭi̯wän°>tś-  tśi̯wan¹ (S. 0856, 1. 26, Ⅷ-26)

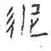
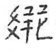
同音 (40A6)  tśi̯wan¹ (轉) 注右  dźi̯ə¹ (輪，旋)

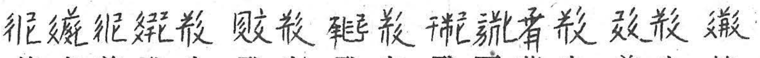
文海 (865) 
轉者輪廻使也，又探索爲之亦謂也

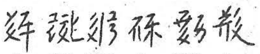
〔說明〕西夏「」tśi̯wan¹ 字在掌中珠 (356) 用於注漢字「轉」之音。同音注「輪，旋」，「輪」與「旋」均有「轉」之意。「」tśi̯wan¹ 字音義均爲「轉」，乃「轉」之借入西夏語者。

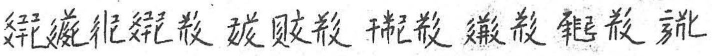
徹 ṭh->tśh-

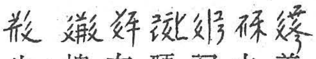
49. 恥 °ṭhi>tśh-  tśhi̯e¹ (S. 5736, 1. 10, Ⅶ45)

羞恥 ˳si̯ə̯u °ṭhi  seɯ¹  tśhi̯e¹

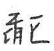
文海 (1454) 
羞者羞恥也，恥也，恥也，恥面薄也，羞也，愧

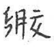
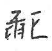

有頌詞之謂也

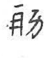
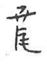
(322) 
恥者羞恥也，羞恥也，恥也，愧也，恥也，面

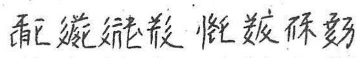

也，愧有頌詞之義

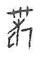
澄 ḍ->dź-

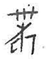
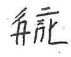
50. 長 ˳ḍi̯ang>dź-  dźi̯o¹ (S. 5109, 1. 51, Ⅶ-129)

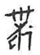
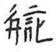
掌中珠 (251)  khạ²  dźi̯o¹ (闊 尼長)

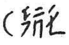
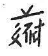
長 靭 ( dźêɯ²  gai¹)

文海 (2734) 
長者長也，不短之謂

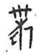
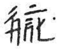
51. 椽 ˳ḍi̯wän>dź-  tśi̯wan¹ (或 dźi̯wan¹) (S. 0762, 1,26, Ⅵ-29)

椽準 ˳ḍi̯wän °tśi̯uěn   ·tśi̯wan¹ tśi̯wan²

掌中珠（222）  tśi̯wan^1  tśi̯wan^2（尼專　尼准）

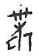
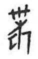
椽　　　　準　　　（ tśhi̯wan^1  tśi̯wə^1）

〔說明〕通常掌中珠以漢字「尼」字注音的字都是西夏的濁聲母，所以此處「對音資料」與「擬音」不一致。合理的推測是「尼准」的「尼」是衍字，掌中珠的編排是由上而下，從右到左。「尼專」與「尼准」上下相連，兩個「尼」字剛好處於上下的位置，下面的「尼」字（即「尼准」的「尼」）因上面的「尼」字而衍。正確的西夏擬音應該是

 dźi̯wan^1  tśi̯wan^2（尼專　准）

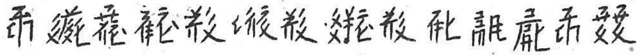
借自漢語

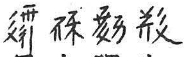
椽 ˳di̯wän　準 ˚tśi̯uěn

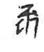
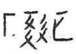
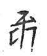
可是索氏的擬音（ tśi̯wan^1）也有根據，「」字在文海，從反切看確是 tś- 音。如果是 dź- 音，應該收在文海雜類，所以此字與漢語的音韻對應成爲例外的無法解釋的關係。但儘管如此，其爲漢語借詞是無可懷疑的。

澄 ḍ->dź->tśh-

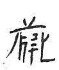
52. 陳˳ḍi̯ěn>dź->tśh- tśhên^1 (S. 5097, 1. 16, Ⅶ139)

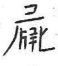
文海（509）
陳 者 老 舊 也，老 也，老 也，馬 齒 齒 陳 已

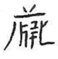

爲 之 謂 也。

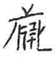
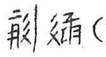
〔說明〕西夏「」tśhên^1 字與「」tśhên^1 字同音，後一字在掌中珠（283）用於注漢字「陳」音。「」tśhên^1 字有「老、舊」之義，當爲「陳」之借詞。

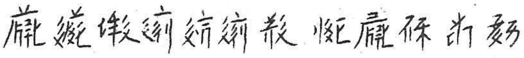
娘 ṇ->ndź-

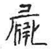
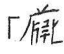
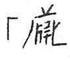
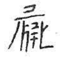
53. 女 ˚ni̯wo>ndź-  dźi̯u^2 (S. 1841, 2. 6, Ⅶ119)

掌中珠（203） bi̯e̥^{1}（名）

女（ dźi̯u^2）

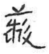
同音（38 B 6） dźi̯u²（女）注下 （姓）

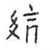
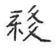
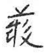
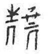
文海雜類（2976）
女者人名地名也，又女之亦謂

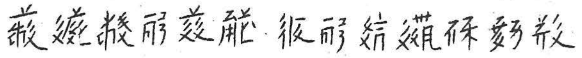
〔說明〕西夏語稱「女」爲「」bɪẹ¹，掌中珠以「」dźi̯u² 字注漢字「女」之音。文海雜類以「」dźi̯u² 與「」bɪẹ¹ 爲同義詞。

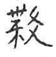
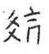
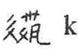
V 牙 音

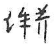
見 k-

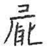
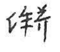
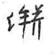
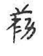
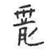
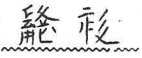
54. 君 ˳ki̯uən  kɪwên¹（S. 1987, 1. 16, V 131）

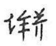
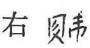
掌中珠（181，351） ŋọ²  gi²（餓 宜）
君 子 （ kɪwên¹  tsə¹）

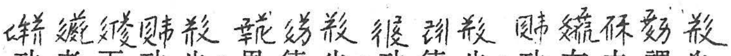
文海（515）
君者漢語與同，夏語丈夫之謂也

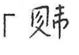
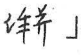
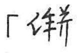
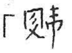
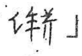
夏譯孟子（114） lịẹ²  ŋọ²  kêi² 大丈夫

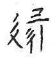
55. 功 ˳kung  kon¹（S. 4101, 1. 54, V 28）

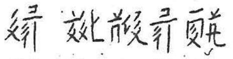
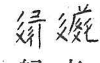
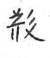
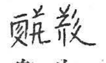
聶氏字典（I，250）   太公〔六韜〕
   公孫僑〔 IV〕

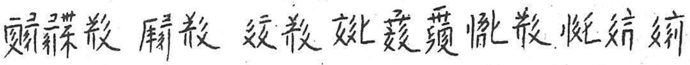
同音（22 A 1） kon¹（功）注右  ·i̯uo¹（功）

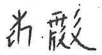
文海（1667）
功者天功也，恩德也，功德也，功有之謂也

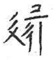
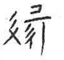
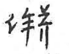
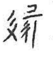
〔說明〕西夏語稱「功」爲「」·i̯uo¹。「」kon¹ 字則常用於轉寫漢字「公」音，而「公」與「功」在漢語爲同音字。同音及文海均以「」kon¹ 與「」·i̯uo¹ 爲同義，可見西夏「」kon¹ 爲漢語「功」之借詞。

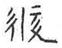
56. 躬（躳）˳ki̯ung  kon¹（S. 3803, 1. 54, V 28）

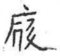
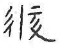
文海（1665） □ □ 
躬珍中身全 躬者？？也，身也

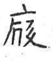
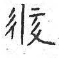

身體也，身也，身也，珍實廣厚也，又地名

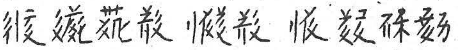

亦是

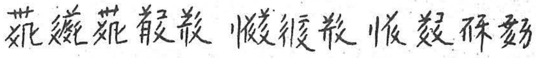
〔說明〕說文：「躳，身也，从吕从身。躬，俗从弓身。」西夏「」kon^1（躬）字，从「珍」从「身」。「躬」與「」kon^1 不但字義相同，字音也十分相近。上文 55 已提到西夏「」kon^1 字（與「」kon^1 同音）爲漢語「功」之借詞，「功」與「躬」同在廣韻東韻，雖然有一、三等之別，但借入西夏時，可能已成爲同音字了。

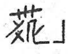
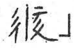
57. 關 ˳kwan  kwân^1 (S. 3312, 1. 25, V-152)

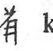
掌中珠 (302)  tśi̯ə^1  kwân^1（只 關）

只關（ tśi̯ə^1  kwân^1）

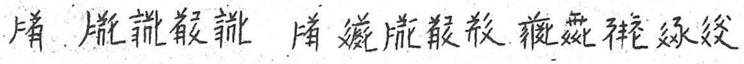
文海 (852) 
關者關也，關也，礙處之謂

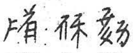
(1198) 
關者門關也，機關也，礙處之謂

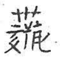
〔說明〕「門關」、「機關」之「關」，西夏稱爲「」lei。另外西夏又借漢語「關」爲「」kwân^1。

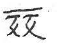
58. 家 ˳ka  kâ^1 (S. 1258, 1. 18, V6)

文海 (642)


家 家左門左 家者家門也，父母老住本


家之謂

59. 車 ˳ki̯wo  ko^1 (S. 0683, 1. 49, V91)

車 ˳tśhi̯a  tśhi̯a^1 (S. 0140, 1. 19, VII2)

掌中珠（271）[illegible] ko^{1} [illegible] dźə̣^{1}（果　尼責）

車　　碾　　（[illegible] tśhi̭a^{1} [illegible] dźi̭aɯ^{2}）

同音（35A1）[illegible] tśhi̭a^{1}（車）　注左 [illegible] ko^{1}（車）

（24A5）[illegible] ko^{1}　（車）　注右 [illegible] tśhi̭a^{1}（車）

文海（682）[illegible]　[illegible][illegible][illegible][illegible]　[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

車　輪上並下　車者漢語與音同，夏語車之

（从並輪，會意）（「[illegible]」tśhi̭a^{1} 與漢語「車」˳tśhi̭a 同音，西夏語稱爲「[illegible]」ko^{1}）

[illegible][illegible]

謂也

（1555）[illegible]　[illegible][illegible][illegible][illegible]　[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible] [illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

車　木上往全　車者車車也，輸運具之謂

（从往木，會意）　（運輸工具）

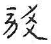
〔說明〕西夏文「[illegible]」tśhi̭a^{1} 字在掌中珠裏用於注漢字「車」音，文海（682）認爲西夏「[illegible]」tśhi̭a^{1} 與漢語「車」˳tśhi̭a 同音，乃西夏語「[illegible]」ko^{1}（車）之意。從這句話推測，文海的作者似乎認爲「[illegible]」tśhi̭a^{1} 是漢語借詞，而「[illegible]」ko^{1} 乃是西夏原有語詞。但漢語「車」原來便有二讀，一讀 ˳tśhi̭a，一讀 ˳ki̭wo，西夏「[illegible]」ko^{1} 字當借自後一讀音，只因借的時間較早，文海作者已不察其來源而已。

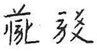
從同音的注字及文海（1555）的注釋看來，「[illegible] tśhi̭a^{1} [illegible] ko^{1}」二字可以連用。在夏譯儒家經典中，「[illegible]」ko^{1} 字經常用以對譯漢語「車、輪、乘、輪輿、輅」等字，而「[illegible]」tśhi̭a^{1} 字則似乎僅用於對音，如「[illegible] li̭e^{1} [illegible] tśhi̭a^{1} [illegible] phi^{1}」音譯「梨車毗」等[17]。

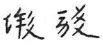
---

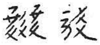
[17] Nevskij（1960: I, 179）。

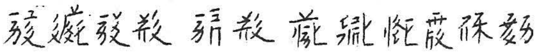
60. 瞽 °kuo ku^2 (S. 1154, 2.4, V 98)

同音（24 B 2） ku^2（瞽）　注左  mə^1（盲）

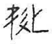
聶氏字典（Ⅰ，428） 盲目

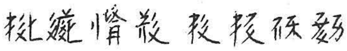
 盲人〔維摩Ⅰ〕

 聾盲〔七佛〕

文海（2406）

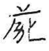
瞑者盲也，瞽也，目懷不見之謂

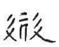
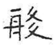
61. 價 ka°  kâ^1 (S. 5469, 1.18, V 6)

文海（641）

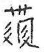
價者價也，賣價之謂

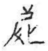
同音（21 A 2） kâ（價）　注右 zi̭ə（商、賈、賣）

62. 界 kăi°  kậi^2 (S. 1882, 2.53, V 52)

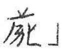
掌中珠（356） sọ^1 kậi^2  rạ^2  dai^1（桑 耿 囉 尼臺）

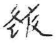
三 界 流 轉（ san^1 kêi^1 leɯ^1

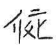
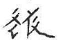
 tśi̭wan^1）

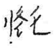
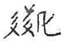
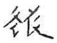
同音（22 B 7） kậi^2（界）　注右  ri̭ụ^1（世）

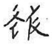
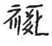
聶氏字典（Ⅰ，425） ri̭ụ^1 kậi^2 世界〔蓮Ⅶ〕

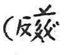
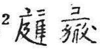
〔說明〕掌中珠以西夏平聲三十四韻的「 」kêi^1 字注漢字「界」字之音，而以「耿」字注西夏上聲五十三韻的「 」kậi^2 字。借字的「 」kậi^2 與對音的「 」kêi^1 已有一些距離。這是漢語或西夏語發生了語音變化的結果。漢語的「界」與西夏的「」kậi^2 由於語音接近，語意明確，而且是佛學名詞，很明顯是西夏借自漢語的詞彙，只是時代較早而已。

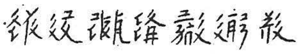
63. 戒 kăi°  kê^1 (S. 5813, 1.9, V 141)

聶氏字典（Ⅱ，245） ŋwə^1  kê^1 五戒〔彌〕

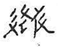
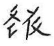
 mi^1  lhi̭ə  kê^1 不受戒〔華〕

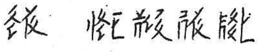
掌中珠（292） kê¹  tsɪə̣¹（更　精）

條　　法　（ thɪ̣aɯ²  xi̯we¹＋vi̯a）

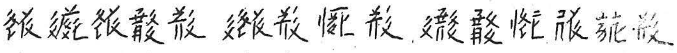
夏譯論語（XI）　仍舊貫如之何

戒 舊 據 則 如 何 也

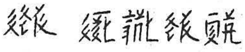
同音（29A4） dzɪ̯e¹（律）　注右  kê¹（戒）

文海雜類（2581）

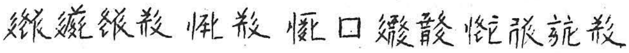
戒　不 中 踰 右



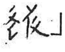
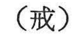
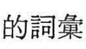
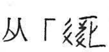
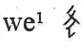
戒 者 戒 習 也，律 也，禮 也，學 習 不 踰 道 也

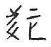
（2595）

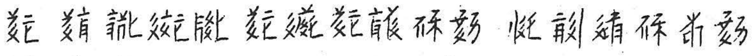
律　持 左 戒 全



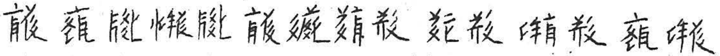
律 者 戒 也，司 也，禮 ？ 學 習 不 踰 道 也

〔說明〕「」kê¹（戒）字从「」（不踰），是「不司踰越」的意思。通常用於對譯漢語「戒」字，但在掌中珠裏對譯「條法」之「條」，在論語裏對譯「貫」字（貫習之意）。從此字之有專字，及其有進一步之引申義來判斷，此字之借入西夏語歷史很久，在掌中珠裏對音爲「更」，韻母已發生了很大的變化，當時的人大約已不知其來源了。西夏語固有的詞彙是「」dzɪ̯e¹，其字从「·i̯we¹  kê¹」（持戒），通常譯爲「律」字。

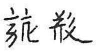
64. 記 kji°  ki¹ (S. 2644, 1.11, V-146)

文海（377）

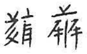
記　記 左 就 右　記 者 記 錄 之 謂，又 族 姓 之 亦 謂

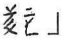
（2485）

錄　繫 右 疑 右　錄 者 記 也，記 也，誌 也，繫 信



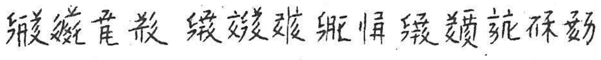
具 也

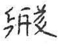
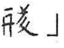
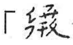
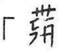
聶氏字典（II，378）  授記〔蓮VII，20〕
禮記〔論語〕

〔說明〕西夏以「 」la^1 字譯漢語「記」字，而以「」ki^1 字注漢字「計」音（掌中珠 342）。文海（2485）將此二字視爲同義，可見「 」ki^1 字爲「記」字之借詞。

65. 鑵罐 kuân° kwan^1（S. 0911, 1. 24, V 166）
kwan^1（S. 4151, 1. 24, V 166）

掌中珠（226） kwan^1（管）
鑵 （ kwan^1）

文海（840） 
鑵者鑵也，水汲時井中水取具之謂

〔說明〕西夏「 」kwan^1 與「 」kwan^1 同音，二字均爲漢語「鑵、罐」之借詞。掌中珠以「 」爲正字，而以「」字注漢字「鑵」音。文海則以「 」kwan^2 爲正字。按同音在「」字下注「」（水），而在「」字下注「 」（不行），表示前一字爲「汲水器」，後一字已不通行。

66. 蓋 kâi° kai（S. 5560, ?, V -127）

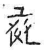
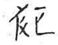
掌中珠（062） vi̯a^1 ɣi̯a^2（嘝 罨）
華 蓋 （ xwâ^1 kai）

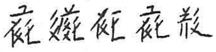
（234） ri̯ə̣^{2} ɣi̯a^2（哈 罨）
鐺 蓋 （ tŝhêi^2 kai）

同音（28 B 4） kai（蓋）注右 ɣi̯a^2（蓋）

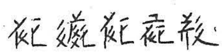
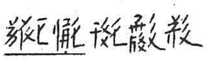
〔說明〕西夏「 」kai 字在掌中珠裏用於注漢字「蓋」音，同音注字作「 」ɣi̯a^2（蓋）。按「 」ɣi̯a^2 爲西夏原有語詞，與漢語「蓋」ɣâp。（盍韻胡臘切）及藏文 'gebs-pa（蓋）同源。「 」kai 爲「蓋」kai°（泰韻古太切）之借詞。

67. 醐 kạn° kân^1 (S. 4533, 1.25, V-64)

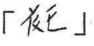
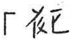
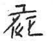
同音 (28 A 3)  kân^1 (醐) 注右  tŝhi̭we^1 (鹹)

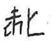
文海 (847) 

醐 者 鹹 醐 也

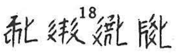
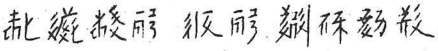
(332)  

鹹 者 鹹 醐 也， 塩 如 是 也

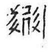
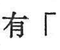
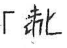
〔說明〕廣韻：「醐，醎（＝鹹）也」。西夏語「鹹」稱爲「」tŝhi̭we^1，另外又借漢語「醐」kạn° 爲「 」kan^1。二字連用，便成爲「 tŝhi̭we^1  kân^1」。按西夏語常將其原有語詞與借自漢語語詞連用，以造雙音節詞。

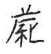
68. 卷 ki̭wän°  ki̭wan^1 (S. 5120, 1.26, V-14)

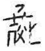
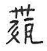
同音 (54 B 3) （卷）注右 ki̭w（卷）

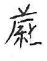
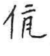
文海 (862) [18] 

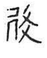
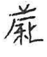
卷 釋透斂右 卷者漢語，夏語卷之謂也

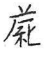
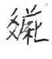
〔說明〕夏譯論語中「卷而懷之」之「卷」字，以西夏「」字翻譯。此字不見於文海，而且既無反切又無對音，所以索氏未爲此字擬音。同音有「」字，在舌齒音獨字裏，注字是「」ki̭wan^1。

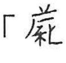
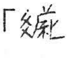
69. 劫 ki̭ɒp。 ka^2 (S. 1777, 2.17, V-111)

掌中珠 (063)  nɪ̭wa^1  sa^1（那 薩）

刼 殺 （ ka^2  ŝạ^1）

聶氏字典（I，279）   十劫〔地藏〕

同音 (28 B 2)  ka^2（劫） 注右  dzɪ̭e^1（時）

〔說明〕西夏「」ka^2 字在掌中珠裏用於注漢字「刼」字之音，同音釋爲「」dzɪ̭e^1（時）。因漢語「劫」字係借自梵文 kalpa，意爲

---

18. 關於「透」字參看上文 32。

「長時」，故西夏「[illegible]」ka^{2}（劫）字依此注爲「時」。西夏文中之梵文通常都是間接經由漢語轉借，本文視爲漢語借詞。

70. 谷 kuk。[illegible] ku^{1} (S. 4060, 1. 4, V99)

掌中珠（122）[illegible] gɪn^{1} [illegible] ku^{1}（迎 姑）

嵓 谷 （[illegible] gâɯ^{2} [illegible] ·i̯u^{2}）

同音（24 B 2）[illegible] ku^{1}（谷）注右 [illegible] gɪ^{2}（谷）

文海（177）[illegible] [illegible] [illegible]

谷 地左狹右 谷者毀圮也，岬也

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

壙阬也，谷也，狹也，險地峗崄之謂

〔說明〕西夏「[illegible]」ku^{1}（谷）字掌中珠注音爲「姑」，另外又以西夏「[illegible]」·i̯u^{2} 字注漢字「谷」字之音。這是由於漢語「谷」字方言間有不同的讀法。「谷」字作「山谷」解，廣韻有二讀，一在屋韻，讀 kuk。，一在燭韻，讀 i̯wok。。西夏語所借的「谷」字爲 kuk。音，而掌中珠所注的則爲 i̯wok。音。西夏語借漢語「谷」kuk。爲「[illegible]」ku^{1}，一方面固然是由於西夏語無 -p, -t, -k 收尾的音節，借漢語入聲字時，必須省去入聲韻尾，但在當時，漢語入聲韻尾亦已消失，故從入聲韻尾無法判斷其爲早期借詞或晚期借詞。

溪 kh-

71. 魁，恢，詼 。khuậi [illegible] khwei^{2} (S. 5660, 2. 30, V-9)

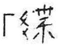
掌中珠（205）[illegible] tsai^{1} [illegible] khwei^{2}（栽 魁）

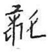
大 小 （[illegible] thại^{2} [illegible] seɯ^{2}）

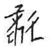
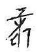
（311）[illegible] khwei^{2} [illegible] dzi̯u^{1} [illegible] bi^{2} [illegible] dạ^{2}（魁 尼足 覓 納）

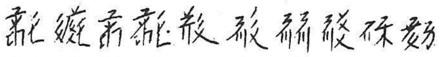
大 人 指 揮 （[illegible] thon^{1} [illegible] žên^{1} [illegible] tśi̯e^{2} [illegible] xi̯we^{1}）

〔說明〕廣韻「恢，大也，苦回切」。玉篇「詼，苦回切，大也。」「恢，

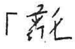
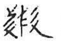
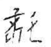
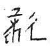
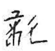
苦回切，大也」。國語辭典「魁，高大」。西夏「」khwei² 字音「魁」，釋爲「大」，當爲「魁，恢，㚝」等之借詞。

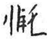
72. 阬 ₒkhɒng  khâi¹ (S. 4542, 1. 41, V 142)

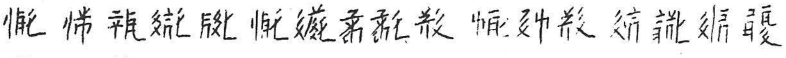
同音 (25B6)  khâi¹ (阬) 注右  khon¹ (壙)

文海 (1382) 

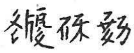
阬 者 壙 阬 也，坡 險 峻 之 謂

〔說明〕西夏「」khâi¹ 字在文海平聲四十一韻（即  śâi¹ 生韻）其本身雖無對音資料，但因所居韻與漢語庚韻對應（「生」字即在庚韻），故知「 」khâi¹ 與「阬」韻母對應。「」khâi¹ 字常與「 」khon¹ 字連用，「 khon¹  khâi¹」二字在夏譯孫子三家注裏譯「溝坑坎陷」。本文據此認爲「」khâi¹ 即「阬」（＝坑）之借詞。漢語「阬」另有「大坂」「大阜」義[19]；文海「阬」下注「險坡之謂」亦與此合。

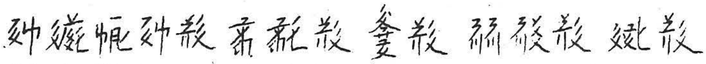
73. 坎 °khậm  khan¹ (S. 1373, 1. 24, V-1)

文海 (824) 

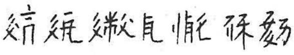
坎 山 坡 土 右 坎 者 壙 阬 也，毀 圯 也，地 半 無 半



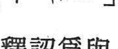
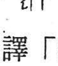
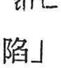
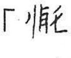
漂 之 謂

(566) 

圯 者 毀 圯 也，壙 阬 也，谷 也，險 峻 也，岬 也，



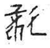
地 險 下 高 坎 之 謂

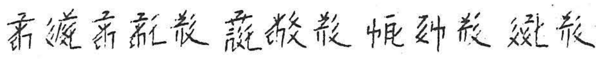
〔說明〕西夏「」khan¹ 字在掌中珠 (102) 用於注漢字「坎」音，文海注釋認爲與「 khon¹  khâi¹」（壙阬）同義，此二字在夏譯孫子裏用於譯「溝坑坎陷」（上文 72 認爲即「壙阬」之借詞），「」字既有「坎」音，又有「坎」義，當爲「坎」之借詞。

---

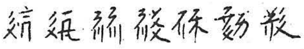
19. 參看諸橋轍次大漢和辭典卷十一，頁 787。

74. 壙 khwâng° khon¹ (S. 4541, 1.54, V 73)

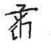
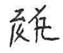
同音（23 B 5） khon¹（壙）注左  khâi¹（阬）

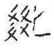
文海（1669） 

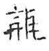
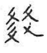
壙 者 壙 阬 也，窊 曲 也，毀 圮 也，岬 也，

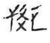
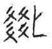


地 險 險 峻 之 謂 也。

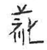
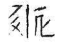
〔說明〕西夏「」khon¹ 字在文海平聲五十四韻（ xon¹ 煌韻）。此韻與漢語唐韻對應，故「 」khon¹ 與「壙」在聲韻上亦爲對應字。西夏「 」khon¹ 字經常與「 」khâi¹ 字連用，上文 72 認爲「 」khâi¹ 卽「阬」之借詞，因「阬」與「壙」相通，故認爲「 」卽「壙」之借詞。

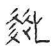
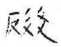
75. 氣 khjḙi°>kh-  khi² (S. 5787, 2.10, V 36)

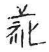
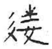
掌中珠（093）  so²  lweɯ¹（桑 婁）

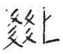
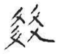
陽 氣 （ ·i̭on¹  khi²）

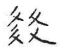
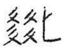
（155） lweɯ¹ khê²（婁合 客）

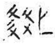
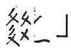
蒸 米 （ tśên¹  bɪ̭e²）

（333）  khi² （ŋɪ̭a²）（其 渴）

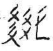
蒸 餅 （ tśên¹  pɪ̭e¹）

同音（22 A 5）  khi²（氣） 注右  lweɯ¹（氣）

（55 A 7）  lweɯ¹（氣）注右  khi²（氣）

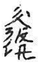
〔說明〕西夏語稱「氣」爲「 」lweɯ¹。「 」khi² 字在掌中珠（093）用於注漢字「氣」字之音。同音以「」khi² 與「 」lweɯ¹ 爲同義詞。值得注意的是西夏「 」lweɯ¹（氣）字可以引申爲「蒸氣」的「蒸」，而借自漢語的「」khi² 字也可作相同的引申（掌中珠 333），這是表示該詞已完全脫離了漢語原來的用法，而「西夏化」了。

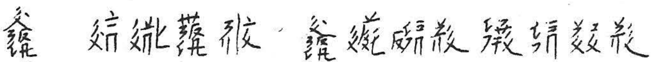
在上面所引的對音資料中，漢語「氣」字以西夏「 」khi² 注音

（掌中珠 093），反過來「」khi² 字卻以漢字「其」字注音，以中古音標之，其關係如下：

氣 khjḙi°——→ khi²——→其 ˳gji>kh-

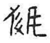
很可能漢語「氣」與「其」在當時均讀作 khi。

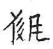
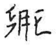
76. 渴 khât˳  khạ¹ (S. 4062, 1. 80, V-2)

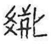
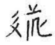
文海 (2330) 

渴　地上火下　渴者渴也，水竭處也

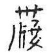
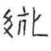
羣 g-

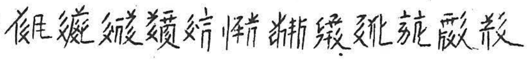
77. 渠 ˳gi̯wo  gi̯u¹ (S. 2189, 1. 3, V55)

掌中珠 (121)  gi̯u¹  kha² (玉　渴)

渠　井 ( khi̯u²  tsɪn²)

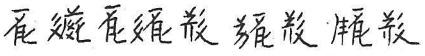
(131) gi̯u² phe² (玉　拍)

開　渠 ( khei¹  khi̯u²)

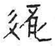
文海 (134) 

渠者鑿掘田地中水緣具是也。

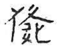
78. 強 ˳gi̯ang gi̯on¹ (S. 1060, 1. 56, VI 106)

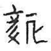
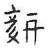
文海 (1740) 

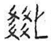
強者強勝也，堪也，勇也

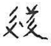
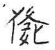
同音 (27A2) gi̯on¹ (強)　注左  nɪ̯wi¹ (勝)

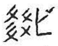
79. 具 gi̯u° gi̯u² (S. 3020, 2. 3, V56)

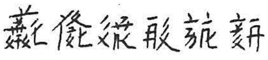
 gi̯u² (S. 2186, 2. 3, V56)

掌中珠 (232)  kâ¹  gi̯u² (買 玉)

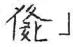
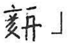
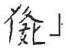
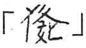
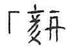
器　皿 ( khi² mɪ̯e²)

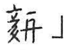
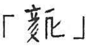
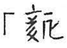
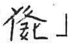
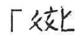
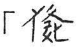
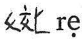
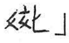
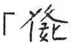
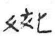
(265)  lɪ̯ei¹  gi̯u² (力 玉)

農　器 (lu²  khi²)

聶氏字典（I，362）  戰攻守禦之具〔六韜 II〕

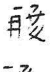
(戰具制止以具)

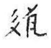
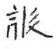
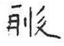
〔說明〕「」gi̯u^2 與「」gi̯u^2 同時出現在「戰攻守禦之具」的西夏譯文中，如果二字都作「具」字解釋，顯然不通。從漢夏對譯的觀點看，第一個「」gi̯u^2 字應作「攻」解，而這個意義可能才是西夏語詞 gi̯u^2 這一詞位的原來意義。後來借了漢語的「具」gi̯u^2 字，西夏的「攻」與漢語的「具」變成同音詞。爲了分別兩者，西夏的「攻」字便寫作「」漢語借詞的「具」便寫作「」，但由於二字同音，常常混淆使用（或假借使用），掌中珠（265）便是這樣的例子，而聶氏所引用的句子可能代表正確的（或約定俗成的）用法。

支持這種推測的是同音的注字。同音（23 A 3）「」gi̯u^2 字右下注「」kâ^1，讀作「 kâ^1 gi̯u^2」，這是掌中珠（232）的「器皿」。「」gi̯u^2 字左下注「」rẹ^2，讀作「 gi̯u^2  rẹ^2」，俄譯文海把「」rẹ^2 字解釋爲「刀劍，防禦的方法」，如果這個解釋正確，那麼「gi̯u^2 rẹ^2」大約是「攻防」的意思。無論如何，這樣的解釋與「戰攻」二字的西夏翻譯一致。

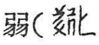
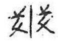
六韜的對譯是最可靠的資料，應該由此出發才合理。該句逐字譯爲「戰攻制止以具」意即「用於戰攻制止的工具」。

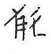
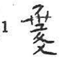
羣 g->kh-

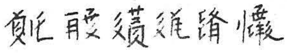
80. 強 ˳gi̯ang>kh-  khi̯on^1（S. 0374, 1. 56, V 120）

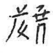
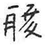
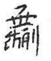
掌中珠（296） khi̯on^1  dźi̯wə  ži̯ɛɯ^1  ni（康 㬢 柔 你）

（強　弱　侵　損）

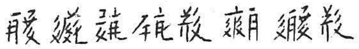
恃　強　凌　弱（ śə^1 

 li̯e^1  ži̯wu^2）

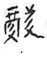
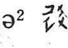
夏譯孫子（30 A6） 卒強吏弱曰弛

聶氏字典（II，457） bɪ^1  khi̯on^1  bei^1 敗強敵〔六韜 II〕

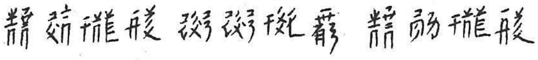
（敵　強　敗）

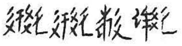
文海（1713） 
強 者 臂 力 也，威 力 也

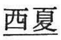
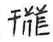
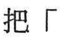
81. 琴 ₒgi̯əm>kh- khên^1 (S. 0637, 1. 16, Ⅴ-70)

掌中珠（324）  śi̯ə^2  kiạ^1（色　買）

琴　　　（ khên^1）

夏譯論語全解（p. 22） 
子 夏 援 琴，衎 衎 而 樂，子 張 援 琴，

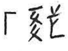
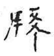
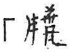

切 切 而 哀

〔說明〕掌中珠以西夏「」khên^1 字注漢字「琴」音，夏譯論語全解以西夏「」khên^1 字譯漢語「琴」。可見後者把「」字用爲「琴」之借詞。又此字亦用以譯漢語「瑟」字 [20]。

疑 ŋ-

82. 蜺 ₒŋiei>n- nɪn^1 (S. 1205, 1. 36, Ⅲ44)

聶氏字典（Ⅱ, 541） xọn^1 nɪn^1 虹蜺

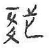
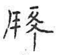
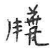
〔說明〕西夏「」字見於平聲三十六韻，索氏爲此韻擬了 -ɪn 韻尾，但檢視對音資料，用以對音的漢字，雖然絕大部分爲「病、平、明、寧、慶」之類有鼻音韻尾的字，但卻也有如「你、姐、斜、耶」等沒有鼻音韻尾的陰聲字，甚至還有「蝶、鐵」等的入聲字 [21]，本文所要討論的「 」nɪn^1 字在字源上與古緬甸文的 ni「紅」對應，古緬甸文是保存 -m, -n, -ŋ 等鼻音韻尾的語言，但 ni「紅」字並不帶鼻音韻尾。再看與「 」nɪn^1（紅）同音的西夏字「」nɪn^1（近）也有同源的緬甸語 nî "near" 而另外一個同韻的西夏字「」sɪn^2 也有緬甸語同源詞 si' "know"，這些語詞在古緬甸文都是開音節的。

---

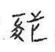
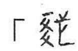
[20] Kolokolov and Kyčanov (1966) 夏譯論語 p. 21。

[21] 參看 Sofronov (1968: Ⅱ, 27-28)，西田龍雄 (1964: Ⅰ, 52)

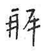
紅 red　　近 near　　識 know

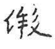
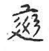
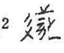
西夏文  nɪn¹ 平聲  nɪn¹ 平聲  sɪn² 上聲

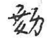
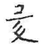
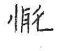
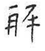
緬甸文 နီ ni A調 နီး ni C調 သိ si B調

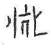
由上面的比較看來，西夏平聲三十六韻應該沒有鼻音韻尾（西田 1964: 52 擬音爲 -eɦ可以參考），「」的擬音 nɪn¹，韻尾 -n 是多餘的。西夏「」字本義爲「紅」，用於寫漢語「虹蜺」之「蜺」音（關於「虹」字參看下文 167），爲「蜺」之借詞。

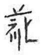
疑 ŋ->ŋg-[22]

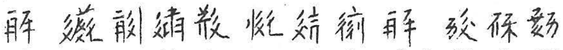
83. 驗 ŋi̯äm°>ŋg-  gên¹ (S. 0369, 1. 16, V-16)

掌中珠（303） dzɪ̯wo²  dɪ̯ẹi²  ·ɪ̯u¹ gên¹（尼卒　溺　余　彥）

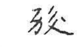
醫人看驗（ ·ɪ¹  žên¹  khan¹  gên¹）

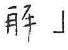
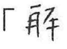
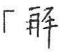
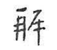
（305） nwə¹ gên¹　（能 彥）

知　　證　　（ tśi̯ẹ²  tśên¹）

文海（506）

gên¹ 者 族 姓 也，又 地 名 gên¹ 州 之 謂

同音（27 B 3） gên¹　注左　 tśi̯eɯ¹（州）

〔說明〕掌中珠以西夏「 」gên¹ 與漢語「驗」對譯，又以西夏「」gên¹ 注漢字「驗」字之音，以漢字「彥」注西夏「」gên¹ 字之音。這是表示西夏人把漢語「驗」ŋgi̯äm° 讀作「彥」ŋgiän°，借進西夏語，成爲「」gên¹。但西夏人把「驗」讀作「彥」，究竟是由於西夏語無 -m 收尾的音，才把 -m 讀作 -n 呢？或是由於當時的漢語 -m 已變成 -n，「驗」與「彥」已變成同音呢？按與漢語「驗」、「彥」對音的西夏字「」gên¹ 在平聲十六韻，該韻所收之字幾乎全是漢語借詞或用於轉寫漢語與梵語的對音字，而其所對的漢字音卻是 -m 尾與 -n 尾兼容並包。這個事實顯示西夏語本無 -m、-n 等鼻音韻尾，平聲十六韻乃專爲漢語而設，若當時

---

[22] 按掌中珠的漢語方言已發生了 ŋ->ŋg- 的語音變化，關於這點參看龔（1981: 60-62). 。

漢語 -m 尾與 -n 尾有別，理當設立二韻，分別收容。

西夏韻書把二類同收在一個韻下，顯示當時的漢語已發生 -m>-n 的音韻變化，而「驗」與「彥」已成爲同音字了。

84. 齧 ŋiet。>ŋg- [illegible] gɪ̭we^1 (S. 4685, 1. 14, V-62)

聶氏字典（II，515）[illegible]拍嚙蚤虱〔千佛〕

文海（474） [illegible]

齧 咬右利右

[illegible]

齧者齧咬也，齧咬也，咬之謂也

VI 齒頭音

精 ts-

85. 栽 。tsậi [illegible] tsei^1 (S. 2677, 1. 33, VI-135)

同音（31 B 6） [illegible] tsei^1（栽）注右 [illegible] si^1（木）

文海（1192） [illegible]

栽 種右木立 栽者立挿也，橀木立之謂

〔說明〕西夏「[illegible]」tsei^1（栽）字，从「種」，从「立木」，由其字形結構可看出「栽」之字義。「[illegible]」tsei^1 字在掌中珠（063）用於注漢字「灾」（災）音，「灾」與「栽」爲同音字。「[illegible]」tsei^1 與「栽」。tsậi 音義皆同，前者顯爲後者之借詞。

清 tsh-

86. 粗 。tshuo [illegible] tshu^1 (S. 2723, 1. 1, VI 111)

聶氏字典（II，377） [illegible] tshu^1 [illegible] bɪ̭ạ^1 麤澁〔蓮VI, 18〕麤賤〔阿含〕

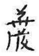
文海（44） [illegible]

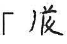
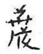
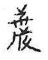
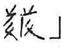
粗者粗也，粗有，不柔之謂

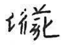
（1963） [illegible]

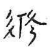
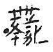
粗者粗也，粗也，不柔之謂

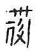
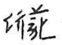
同音（32 B 1） [illegible] tshu^1（粗） 注左 [illegible] bɪ̭ạ^1（粗）

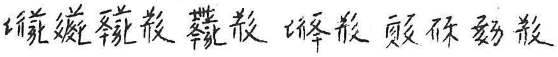
（7 B 2） bɪ̭ạ^1（粗）　注左  kə̣̂^{1}（粗）

〔說明〕西夏語稱「粗」爲「」bɪ̭ạ^1 或「」kə̣̂^{1}。文海及同音均以「 」bɪ̭ạ^1，「」kə̣̂^{1}，「」tshu^1 爲同義詞，後二字均含有前一字爲其構字成分。

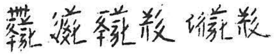
87. 趣 tshi̭u°  tshwu^1 (S. 4125, 1. 3, Ⅵ118)

掌中珠（371）  tśhi̭eɯ^1  tshweɯ^1（抽　妻合妻）

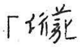
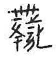
六　趣　（ leɯ^2  tshwu^1）

文海（160） 

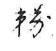
趣者?也，趣也，施也，授之謂也

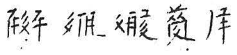
（1466） 

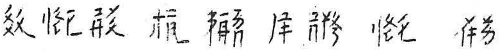
趣者?也，趣也

〔說明〕西夏「」tshwu^1 字，在掌中珠（371）用於注漢字「趣」音，文海以爲與西夏「趣」字（即  tshweɯ^1 字）同義，故可以確定其爲漢語「趣」之借詞。

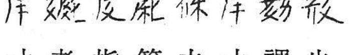
88. 寸 tshuən° tshɪ̭wen^1 (S. 1598, 1. 16, Ⅵ64)

聶氏字典（Ⅰ, 199）  a tshɪ̭wen^1（阿寸）一寸

夏譯孟子（p. 84） 　中古棺七寸〔公孫丑下〕

（p. 56） 

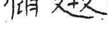
賢不肖之相去，其間不能以寸〔離婁下〕

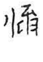
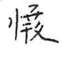
文海（523） 

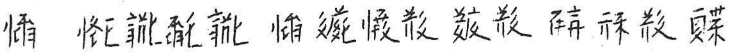
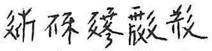
寸者指節之寸謂也

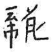
從 dz-

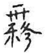
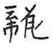
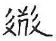
89. 矬。dzuâ dzwa^1 (S. 1473, 1. 17, Ⅵ-48)

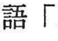
聶氏字典（Ⅰ，234）  矬陋〔蓮Ⅱ〕

同音（34 A 2）  dzwa^1（矬）　注右  kêi^1（矮）

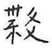
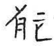
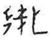
文海（2681） 
矬　不左長大　矬者矮也，短也，短小也，體

小之義是也

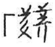
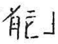
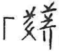
90. 錢 。dzi̭än  dzɪ̭e^1 (S. 1133, 1. 42, Ⅵ99)

掌中珠（135）  kẹi^1  dzɪ̭e^1 vi̭ạ^1（皆　尼精　嚩）
金　錢　花（ kên^1 tsha^2  xwâ^1）

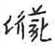
〔說明〕西夏語「」dzɪ̭e^1 與漢語「錢」。dzi̭än 音近義同，西夏語無 -n 尾音，凡有 -n 尾音者皆爲新的外來音。「 」dzɪ̭e^1 保持濁聲母，是早期借字，因爲在掌中珠的漢語方言裏 dz- 已變成 tsh- 了。

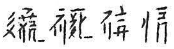
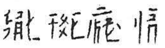
91. 罪 °dzuâi dzwei^1 (S. 2333, 1. 33, Ⅵ-33)

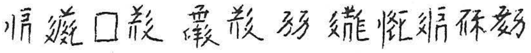
聶氏字典（Ⅱ，490）  li̭e^2  dzwei^1　大罪報〔蓮Ⅶ，20〕
dzwei^1  lɪ̭ə^1　重罪〔華XX，1〕〔七佛〕

〔說明〕掌中珠（316）漢字「罪」用西夏字「」tshwei^1 注音，「」dzwei^1 與「」tshwei^1 都在平聲三十三韻，顯示西夏借漢語「罪」字時，尙保有濁聲母，但到了一一九〇年掌中珠編著時已發生了 dz->tsh- 的變化，而在這期間漢語灰韻（「罪」字在賄韻）韻母仍保持穩定不變的狀態。與此相反的情形如上文 90 所提之「錢」字，其早期西夏借詞「 」dzɪ̭e^1 在平聲四十二韻，而掌中珠的對音字「 」tsha^2 則在上聲十七韻（此韻擬構似有問題），顯示聲韻母同時發生了變化。

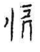
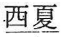
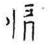
92. 集 dzi̭əp。 dzɪ̭ə̣^{2} (S. 1366, 2. 61, Ⅵ17)

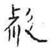
掌中珠（345） li̭wu^2 dzɪ̭ə̣^{2}（六合　尼則）
聚　集　（tshwu^1 tshɪ^1）

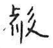
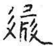
聶氏字典（Ⅰ，225） 　集眾法海〔華Ⅰ〕
（眾法海集）
　皆悉雲集〔彌〕
（雲如悉集）

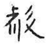
文海（2927） 

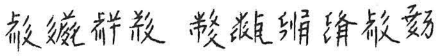
集 者 ？ 也，羣 也，聚 積 不 無 之 謂（無不聚集）

〔說明〕西夏「」dzɪ̯ə̣² 是漢語「集」dzi̯əp。之早期借詞，還保持漢語之濁聲母，可是在十二世紀末，漢語濁聲母已經不分平仄都變成送氣清音，所以掌中珠裏用西夏「」tshɪ¹ 字注漢字「集」字之音。從「」dzɪ̯ə̣² 字用「尼則」注音一事看來，當時的漢語已經丟了 -k 韻尾了。「則」字中古音爲 tsək。，如果當時尚保存 -k 尾，便不可能用來注西夏開音節字。

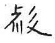
93. 雜 dzập。 dza¹ (S. 1250, 1. 17, Ⅵ147)

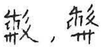
聶氏字典（Ⅱ，461）  dza¹  tsə¹ 雜色

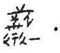
 dza¹ ŋəɯ¹ 雜亂

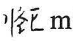
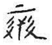
文海（2669） 

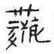
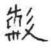
雜 者 雜 也，各 種 亂 則 雜 謂（亂紛紜謂之雜）

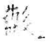
同音（新版，參看 Sofronov II, 193）  dza¹（雜）注左 tsha¹（雜）

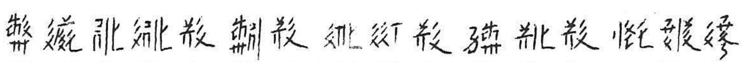
94. 疾 dzi̯ĕt。  dzɪ̯ə̣¹ (S. 3081, 1. 86, Ⅵ130)

聶氏字典（Ⅱ, 650） dzɪ̯ə̣¹  ·wei¹ 疾戰〔六韜Ⅱ〕

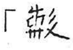
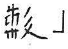
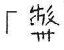
（Ⅰ, 517）  mi¹ dzɪ̯ə̣¹ bon²  dźi̯a 不急疾行〔本行〕

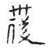
夏譯孫子三家注（23 A-6a-7）  ko¹ ri̯ẹ¹ dźi̯a  dzɪ̯ə̣¹ 車馬行疾

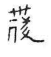
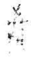
同音（33 A 3）  dzɪ̯ə̣¹（疾）注左 bon²（急）

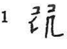
文海（2658） 

疾 者 急 速 也，疾 也，星 速 也，卽 時 也，不 遲 義

〔說明〕廣韻：「疾，病也，急也」。作「急」義解釋的「疾」dzi̯ĕt。字借入西夏語爲「」dzɪ̯ə̣¹（或作 ）字。按此字西夏文有兩種寫法：舊版同音及夏譯孫子作「」，新版同音、文海及夏譯孟子作「」，二者實爲同字，聶氏字典分置於二處。

95. 鑿 dzâk。 dza¹ (S. 0686, 1. 17, Ⅵ147)

掌中珠（225）  dza¹  khwụ²（嘐 枯）

鑿　鋸　（ tshwu¹  ki̯ụ¹）

文海（2668） [illegible] [illegible] [illegible]
鑿　木上斲全　鑿者斲也，木鑽具之謂也

〔說明〕西夏語中沒有 -p, -t, -k收尾的音節，故借漢語「鑿」dzâk。時便略去韻尾 -k 音，成爲 dza¹。掌中珠以西夏「[illegible]」tshwu¹ 字注漢字「鑿」音，顯示在掌中珠時代，漢語已發生音韻變化，中古濁聲母 dz- 已清化，變爲 tsh- 音，韻母也發生變化，主元音由 â 變成 i̯u。西夏「[illegible]」dza¹ 字仍保持中古漢語「鑿」dzâk。字的濁聲母 dz- 及主元音 a。本文稱此爲「早期借詞」以別於與掌中珠對音系統一致的「晚期借詞」。西夏韻書文海解釋「[illegible]」dza¹ 字，認爲此字从「斲木」，爲「鑽木之器具」。

從 dz->tsh-

96. 全 ˳dzi̯wän>tsh- [illegible] tshɪ̯wan¹ (S. 0220, 1. 26, Ⅵ-65)

掌中珠（201） [illegible] to² [illegible] zi² [illegible] ŋụo² [illegible] lhə（當 哆 我 勤）
盡皆全備（[illegible] tshɪ̯en¹ [illegible] kêi¹ [illegible] tshɪ̯wan¹ [illegible] phi¹）

文海（867） [illegible]
全者一切全集之謂

〔說明〕西夏「[illegible]」tshɪ̯wan¹ 字，在掌中珠裏用於注漢字「全」字之音。文海釋其義爲「一切全集」，可見其爲「全」字之借詞。

97. 財 ˳dzâ̯i>tsh- [illegible] tshei¹ (S. 1778, 1. 33, Ⅵ133)

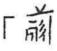
掌中珠（264） [illegible] bi¹ [illegible] dɪ²（迷 嚨）
財　產　（[illegible] tshei¹ [illegible] śâ¹）

文海（1193） [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
財　業上祿全　財者福祿也，業也，此財者漢

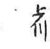
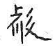
[illegible]
語與同

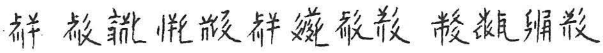
同音（33A4） [illegible] tshei¹（財）　注左 [illegible] ·ɪẹ¹（祿）

（45B3） [illegible] ·ɪẹ¹（祿）　注右 [illegible] li̯o¹（福）

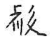
〔說明〕「」tshei^{1} 字在掌中珠裏用於注漢字「財、菜、裁、在」等音，文海說此字與漢語相同，我們只有在同音字中尋找漢語原字。從「 」字的文字結構以及文海與同音的注字看惟有「財」字適合文義，俄譯文海在此字下也注漢字「財」字。

98. 雜 dzập。>tsh- tsha^{1} (S. 1248, 1.17, Ⅵ-122)

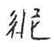
同音 (29 B 3)  tsha^{1} (雜) 注左  dza^{1} (雜)

文海 (576) 

雜 雜左牛中 雜者雜也，各種亂也

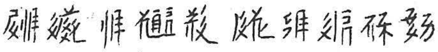
〔說明〕「」dza^{1} 與「 」tsha^{1} 都是漢語「雜」dzập。>tsha 之借詞，只是借的時代不同而已。所借的時代剛好在漢語發生dz->tsh-音韻變化的一前一後。

心 s-

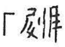
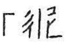
99. 羞 。siə̯u  seɯ^{1} (S. 3307, 1.43, Ⅵ89)

參看上文 49。

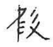
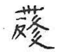
100. 脩 。siə̯u seɯ^{1} (S. 4522, 1.43, Ⅵ89)

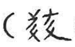
文海 (1453) 

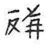
脩者乾肉也，肉津無之謂

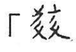
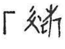
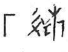
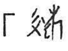
〔說明〕漢語「脩」與「羞」同音，西夏「」seɯ^{1} 與「」seɯ^{1} 也同音。後二字分別爲前二字之借詞。

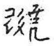
101. 簫 。sieu seɯ^{2} (S. 4015, 2.38, Ⅵ90)

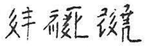
掌中珠 (325)  tshi̯ə^{1}  li̯wu^{1} (賊 六)

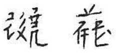
簫 ( seɯ^{2})

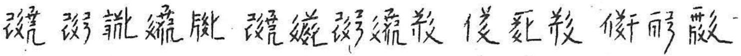
聶氏字典 (Ⅱ，329) seɯ^{2}  thi^{1} 簫笛〔蓮Ⅵ，17〕

〔說明〕掌中珠裏漢字的「簫」注音爲「」seɯ^{2}，與「」seɯ^{2} 同音。蓮華經「」與「簫」對譯。西夏「」seɯ^{2} 與漢語「簫」音義都一致，前者爲後者的借詞。俄譯文海上聲三十八韻4169「 」seɯ^{2} 字譯爲「flejta」(橫笛，英文 flute) 亦與此合。

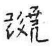
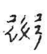
102. 僧 ꜀səng  sen¹ (S. 4641, 1. 15, Ⅵ-153)

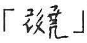
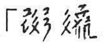
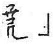
聶氏字典（Ⅰ，552）  佛法僧〔居、西〕

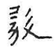
 僧衣 〔目得迦〕

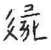
文海（483） 

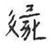
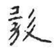
僧 和左眾右 僧者和眾也，和尚也，梵語是

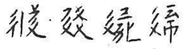
同音（33 A 7）  sen¹（僧） 注右  gwei²（和）

〔說明〕「」sen¹ 字从「」gwei² ·i¹（和眾）。這兩字是西夏意譯梵文 Saṅgha（僧伽）所造的名詞。文海注釋雖然說「」sen¹ 字是梵語，但像其他這類語詞一樣，是從漢語「僧」字轉借的，所以本文把它看作漢語借詞。

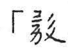
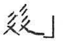
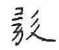
103. 私 ꜀si  sə² (S. 4424, 2. 25, Ⅵ 109)

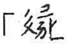
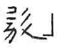
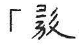
同音（32 A 7） sə²（私） 注左  dzei¹（私）

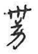
（33 B 6）  dzei¹（私）注右  sə²（私）

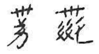
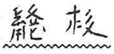
聶氏字典（Ⅱ，101）  侵公益私〔夏研Ⅰ，138〕

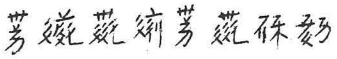
（公 侵 私 益）

〔說明〕與「」sə² 字同音而聲調不同的「」sə¹ 字，在掌中珠（194）用於注漢字「私」字之音，因此「」sə² 與「私」可以說是對音字。

西夏固有的辭彙稱「私」爲「」dzei¹，同音認爲此字與「」sə² 字同義，由此推測「」sə² 當爲漢語「私」之借詞。

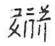
104. 桑 ꜀sâng  son¹ (S. 0829, 1. 54, Ⅵ 23)

聶氏字典（Ⅰ，488）  桑樹〔 Ⅳ〕

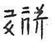
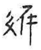
文海（1678） 

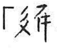
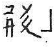
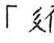
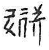
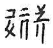
桑者樹名桑樹之謂

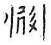
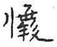
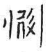
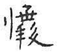
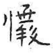
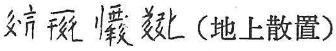
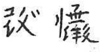
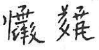
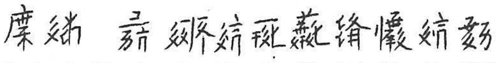
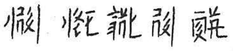
105. 寫 °si̯a si̯e̯² (S. 3898, 2. 54, Ⅵ 57)

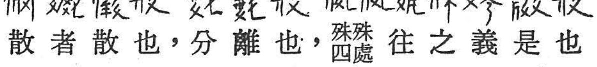
聶氏字典（Ⅱ，71）  ri̯a̯¹ si̯e̯² 書寫〔蓮Ⅶ，21〕

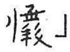
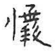
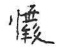
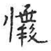
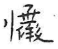
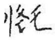
si̯e̯² ri̯a̯¹ 彩畫〔蓮Ⅰ，2〕

同音（30 B 7） sɪ̭ẹ²（寫）　注右  ri̭ạ¹（書）⟶書寫
（53 B 3） ri̭ạ¹（書）　注左  sɪ̭ẹ²（寫）⟶書寫

〔說明〕與「」sɪ̭ẹ² 同音的「」sɪ̭ẹ²字，在掌中珠(176)注音爲「寫」，可見西夏「」sɪ̭ẹ² 與漢字「寫」爲對音字。「」ri̭ạ¹ 是西夏固有的詞彙，其義爲「寫」或「畫」，這個字與藏文的 'bri（寫）及 ri（畫），緬甸文的 re（ရေး 寫）同源。西夏文把其固有的「」ri̭ạ¹（寫）與借自漢語的「 」sɪ̭ẹ²（寫）結合起來造詞，因結合的次序不同而分別表示「書寫」及「彩畫」。

106. 散 san°  san¹（S. 1453, 1.24, Ⅵ148）
撒 sât。 sạ²（S. 1479, 2.73, Ⅵ-50）
同音（34 A 2）  san¹（散）　注左  sạ²（撒）
（34 A 3）  sạ²（撒）　注右 san¹（散）
聶氏字典（I，238） （地上散置）分散於地
 供散〔蓮Ⅶ，23〕
 散失〔金光〕
夏譯孫子（35 A-2） 
（王 小[23] 自 有 地 上 戰 則 散 地 謂）
諸侯自戰其地爲散地
文海（827） 
散 不 左 聚 全

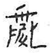

散 者 散 也，分 離 也，殊殊四處 往 之 義 是 也

〔說明〕「」sạ² 與「 」san¹ 分別爲漢語「撒」與「散」之借詞，西夏語因爲沒有入聲韻尾，故借漢語「撒」sât。爲「」sạ²。「」sạ² 字聶氏字典列有「」及「」兩個不同的字形，但兩者應該是同一字。「 」san¹ 字从「」（不）

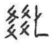
---

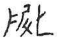
[23] 「王小」爲「小王」之意，用於譯漢語「諸侯」。

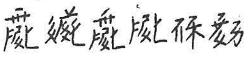
「 」（聚），是會意字，「 」sạ^{2} 字是上聲字，現存資料沒有此字的解說。

107. 性 si̯äng°  sɪn^{1}（S. 0187, 1. 36, Ⅵ2）

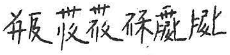
掌中珠（205） tsɪ̣^{2} ri̯a^{1} （精 囉）

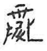
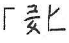
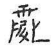
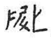
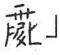
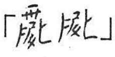
性 氣 （ sɪn^{1}  khi^{2}）

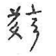
同音（29 A 1） sɪn^{1}（性） 注左  tsɪ̣^{2}（性）

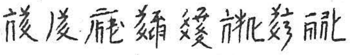
文海（1288） 

性 者 性 情 之 謂

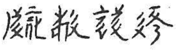
聶氏字典（Ⅱ，205）民機之情〔六韜Ⅰ，8〕

〔說明〕西夏「」sɪn^{1} 與「」sɪn^{1} 二字同音，後者在掌中珠裏用於注漢字「性」之音，故「」sɪn^{1} 字亦爲「性」之對音字。按西夏語稱「性」爲「」tsɪ̣^{2}，與「」sɪn^{1} 連用而爲「」sɪn^{1}-tsɪ̣^{2}，在六韜裏對譯「情」字，實則二字均爲「性」字，前者爲漢語借詞，後者爲西夏詞彙。

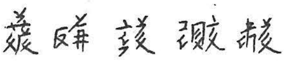
108. 碎 suâi̯°  swei^{1}（S. 2751, 1. 33, Ⅵ-78）

聶氏字典（Ⅱ，383）  舒張手足蹴踢令碎

足 手 兩 伸 蹴 踏 碎 使 〔目得迦〕

（Ⅱ，274）  揉碎〔目得迦〕

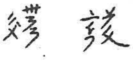
觸 而 碎 爲

（Ⅱ，184） 

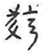
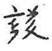
ʑi̯a^{2} thi^{1} dɪ̣ə̣^{1} mo^{2} lɪ̣ə̣^{1}

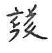
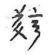
若 提 碎 摩 論〔莊嚴〕

ńʑi̯ak。 。diei suâi̯° 。muâ luən°

（瓦 碎）破瓦〔莊嚴〕

ɣi̯ə̣^{1} dɪ̣ə̣^{1}

同音（34 A 6） swei^{1}（碎） 注左  dɪ̣ə̣^{1}（碎）

（16 B 4） dɪ̣ə̣^{1}（碎） 注右  swei^{1}（碎）

〔說明〕西夏語稱「碎」爲「[illegible]」dɪ̭ə^{1}，另外又借了漢語「碎」爲「[illegible]」swei^{1}。「[illegible]」dɪ̭ə^{1} 與「[illegible]」swei^{1} 兩個字形，只是把左右偏傍互換其位置而已，水傍在左邊時寫作「[illegible]」，在右邊時則作「[illegible]」，是一個偏傍而具有兩個形狀。關於「[illegible]」dɪ̭ə^{1} 字，聶氏字典有時寫作「[illegible]」（Ⅱ，274），有時寫作「[illegible]」（Ⅱ，184），二字雖分開放在不同的地方，其實是同一個字，應該合併在一起，才能看出該字的用法。在這裏特別須要一提的是西夏「[illegible]」dɪ̭ə^{1} 字，因爲其意義相當於漢語「碎」字，在上引莊嚴經裏便直接讀作「碎」音，其情形與下文 152 所引「[illegible]」·i̭ə^{2} 字因爲其義爲「休」便讀作「休」完全一樣。

邪 z-

109. 旋 ˳zi̭wän [illegible] zɪ̭wan^{2} (S. 3045, 2.24, Ⅵ144)

同音（33 B 1）[illegible] zɪ̭wan^{2}（旋） 注左 [illegible] dźi̭ə^{1}（輪，旋）

文海（1118） [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
旋 者 風 旋 廻 旋 旋 風 之 謂

〔說明〕西夏「[illegible]」字索氏擬音爲 sɪ̭wan^{2}，但與此同音的「[illegible]」sɪ̭wan^{2} 字（同音 33 B 1），在掌中珠（146）注音爲「哆全」，故此二字可能另有一讀 zɪ̭wan^{2} [24]。是「旋」之早期借詞。

110. 習 zi̭əp。[illegible] dzɪ̭ə^{2} (S. 4867, 2.29, Ⅵ-10)

掌中珠（196）[illegible] ɤêɯ^{1} [illegible] dzɪ̭ə^{2}（夷隔　尼習）
學　習　（[illegible] xwâ^{1} [illegible] sɪ^{1}）

同音（33 B 4）[illegible] dzɪ̭ə^{2}（習） 注左 [illegible] dzɪ̭e^{2}（敎，習）

文海（2934） [illegible] [illegible] [illegible]
習 者 習 敎習 也，學 爲 也，相 指 敎 之 謂 也

〔說明〕在掌中珠的漢語方言裏，濁聲母已經清聲化，所以漢語「習」zi̭əp。字注音爲「[illegible]」sɪ^{1}。西夏「[illegible]」dzɪ̭ə^{2} 字是漢語「習」字的早期

---

[24] 參看龔（1981: 23-24）。

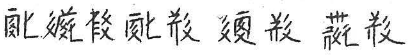
借字，它還保存原來的濁聲母，而當時的漢字已經無法注音了，就在「習」字前加了一「尼」字，以幫助發濁聲母，因爲當時的漢語有 mb-（明母），nd-（泥母），及 ŋg-（疑母）等音，漢人習慣於在濁音前加一鼻音，這是「習」字之前加一「尼」字的由來[25]。西夏「[illegible]」dzɪ̭ə² 字以漢字「尼習」注音，顯示漢語 -p 尾在當時已脫落，否則儘可選擇當時的開音節字注音，而不必非用 -p 尾字不可。

邪 z->s-

111. 旋 ˳zi̭wän>s- [illegible] sɪ̭wan² (S. 0937, 2.24, Ⅵ-49)

同音（34A3） [illegible] sɪ̭wan²（旋），注左 [illegible] dźi̭ə¹（輪，旋）

文海（3002）



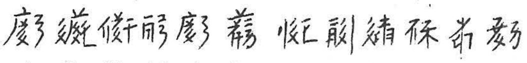
旋 者 廻 旋 也，轉 也，旋 也
輪　 輪 廻

〔說明〕西夏「[illegible]」sɪ̭wan² 字，在掌中珠（075）用以注漢字「旋」字之音。同音此字下注「[illegible]」dźi̭ə¹（輪，旋），可知此爲「旋」之借詞。

112. 旬 ˳zi̭uěn>s- [illegible] sɪ̭wen¹ (S. 1965, 1.16, Ⅵ-94)

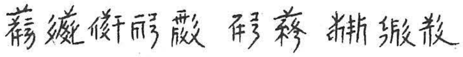
由旬 ˳ji̭ə̣u ˳zi̭uěn [illegible] ·êɯ¹ [illegible] sɪ̭wen¹

文海（1497）



由 者 梵 語 由 旬，又 族 姓 之 亦 謂

（525）



旬 者 梵 語 是，言 眞[26] 中 用 也

〔說明〕按「由旬」乃梵語 yojana 之漢語音譯，意爲行軍一日之距離。西夏語「[illegible] ·êɯ¹ [illegible] sɪ̭wen¹」則經由漢語轉譯，其情形與上文 22「[illegible]」vi̭e¹（佛）字同。

---

[25] 詳細討論參看 Gong（1981: 7-8）。

[26] 「言眞」爲「眞言」之意。

文海（1497）這條注解對西夏語聲韻之研究有很大的價值，因爲在蓮華經裏「由旬」譯爲「[illegible] ·êɯ¹ [illegible] swɪ¹」，韻尾鼻音脫落，顯示西夏語沒有 -n 韻尾的音。平聲十六韻的字幾乎全是漢語借詞或用於對音的字。這一條證據與上文 31「通、同」及下文 167「紅、虹」的證據合起來，可以解釋爲十二世紀末漢語的西北方音有 -n, -ng 韻尾的音，而當時的西夏語則兩者俱無。所以爲了漢語借詞及對音，專設特別的韻，結果使原已複雜的西夏韻母系統顯得更加複雜。清理這些漢語的韻是擬構西夏韻母系統的重要步驟。

113. 斜 ˳zi̯a>s- [illegible] sɪn¹（S. 4434, 1. 36, Ⅵ2）

掌中珠（083）[illegible] tŝân² [illegible] lhi̯we（拏 力局）
參 斜 （[illegible] ŝi̯wen¹ [illegible] sɪn¹）

同音（29A1）[illegible] sɪn¹（斜） 注右 [illegible] lhi̯we（斜）

〔說明〕掌中珠以西夏「[illegible]」lhi̯we 與漢語「斜」對譯，而以「[illegible]」sɪn¹ 注漢字「斜」音（索氏擬音 sɪn¹ 顯然有不妥之處，本文因採用其系統，故暫且沿用）。同音更以「[illegible]」lhi̯we（斜）注「[illegible]」sɪn¹ 義，而文海（2835）更有「[illegible] lhi̯we 者 [illegible] sɪn¹ 也」之注釋，可證「[illegible]」爲漢語「斜」之借詞。

114. 寺 zi°>tsh- [illegible] tshə¹（S. 0965, 1. 27, Ⅵ75）

掌中珠（206）[illegible] mɪ̯ẹ² [illegible] ·i̯e²（酪 野）
寺 舍 （[illegible] tshə¹ [illegible] ŝi̯ei¹）

同音（31A7）[illegible] tshə¹（寺） 注左 [illegible] ·i̯e²（寺）

文海（914） [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
寺 者 寺 舍 之 謂

〔說明〕西夏語稱「寺舍」爲「[illegible] mɪ̯ẹ² [illegible] ·i̯e²」，掌中珠以西夏「[illegible]」tshə¹ 字注漢字「寺」音，而文海及同音以「[illegible]」tshə¹（寺）與「[illegible] mɪ̯ẹ² [illegible] ·i̯e²」（寺舍）或「[illegible]」·i̯e²（寺）爲同義詞。在掌中珠裏「[illegible]」tshə¹ 字除了用於注漢字「寺」zi° 音外，尚用

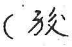
以注漢字「此」°tshie̯ 、「自」 dzi° 等之音，所以索氏擬爲 tsh-音。

VII 正齒音

照三（章）tś-

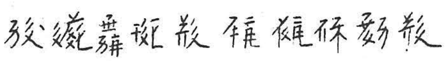
115. 州 ˳tśi̯ə̯u tśi̯eɯ¹（S. 5534, 1.45, Ⅶ-152）

掌中珠（285） we² dzu²（嵬 尼足）

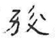
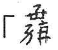
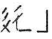
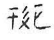
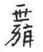
州　　主　　（ tśi̯eɯ¹ tśi̯u¹）

聶氏字典（Ⅰ,357） li̯on¹ tśi̯eɯ¹ 涼州〔涼碑〕

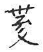
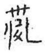
śâ¹ tśi̯eɯ¹ 沙州

文海（1490）

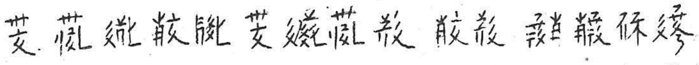
州者市城也，城郭之謂也

〔說明〕掌中珠裏西夏「」tśi̯eɯ¹ 字用於注漢字「州」字之音，文海「 」tśi̯eɯ¹ 字下注「 」lho¹-we²。「」we² 字正是掌中珠裏與漢字「州」字對譯的字。「」lho¹字在夏譯孟子[27]裏用於對譯漢字「市」字。

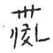
116. 枝 ˳tśi̯e̯ tśi̯e¹（S. 0838, 1.10, Ⅶ11）

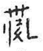
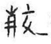
掌中珠（046） bɪn¹  wa²（謀 斡）

桂　　枝　　（ kwi¹ tśi̯e¹）

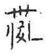
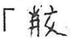
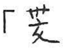
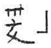
文海（316）

枝 枝上枝右 枝者枝也，枝也，茂長之義

同音（35A7） tśi̯e¹（枝） 注左  wa²（枝）

（10B7） wa²（枝） 注右  śêɯ¹（枝）

（40B4） śêɯ¹（枝） 注左 wa²（枝）

〔說明〕西夏語稱「枝」爲「」wa² 或「」śêɯ¹。漢語「枝」字在掌中珠裏注音爲「」tśi̯e¹。據文海的解說，此字正由上述兩個西夏「枝」字構成。文海更以三字爲同義詞。「」tśi̯e¹（枝）字

---

[27] Kolokolov and Kyčanov (1966) 夏譯孟子 p. 107。

已完全被西夏語吸收，變成其重要詞彙，更引申爲「末」，而與漢語「末」字對譯。例如：掌中珠序：「兼番漢文字者，論末則殊，考本則同」，中間一句西夏文爲

[illegible]
枝 據 論 則 殊

117. 指 ꜀tśi [illegible] tśi̭e^{2} (S. 1938, 2.9, Ⅷ12)

烟指 ꜀·ien ꜀tśi [illegible] [illegible] ·i̭an^{2} tśi̭e^{2}

掌中珠 (254) [illegible] ·i̭an^{2} [illegible] ([illegible] tśi̭e^{2}) (煙 知)
烟 指 ([illegible] ·i̭an^{1} [illegible] tśi̭e^{2})

同音 (43 B7) [illegible] ·i̭an^{2} (烟) 注左 [illegible] tśi̭e^{2} (指)
(35 A7) [illegible] tśi̭e^{2} (指) 注右 [illegible] ·i̭an^{2} (烟)

118. 準 ꜂tśi̭uěn [illegible] tśi̭wan^{2} (S. 3197, 2.24, Ⅶ-31)

參看上文 51。

119. 至 tśi꜄ [illegible] tśi̭e^{1} (S. 5572, 1.10, Ⅷ11)

文海 (320) [illegible]
至 者 至 也，到 也，至 也，諸 處 無 處 不 及 也

(1560) [illegible]
至 者 至 也，到 也，至 也，諸 處 無 處 不 及 也

同音 (35 A7) [illegible] tśi̭e^{1} (至) 注右 [illegible] kho^{1} (到，至)
(24 B7) [illegible] kho^{1} (到，至) 注右 [illegible] tśi̭e^{1} (至)
(21 B7) [illegible] khɪn^{2} (到) 注右 [illegible] ni^{2} (至，到)

掌中珠 (306) [illegible] nɪ^{2} [illegible] lɪe^{2} (能。 領)
到 來 ([illegible] teɯ^{1} [illegible] lei^{1})
(343) [illegible] ri̭u̯^{1} [illegible] ri̭u̯^{1} (昳 昳)
諸 處 ([illegible] tśi̭u^{1} [illegible] tśhi̭u̯^{1})

聶氏字典 (Ⅱ，90) [illegible] ri̭ə^{2} [illegible] nɪ^{2} 乃至 〔蓮Ⅶ，23〕

[illegible] 自漢至唐〔蓮序〕
（漢 自 唐 至）

[illegible] 無處不及
（不 到 者 無）

120. 至 tśi° [illegible] tśi̯e² (S. 0151, 2.9, Ⅶ12)

參看上文 26。

121. 正 tśi̯äng° [illegible] tśi̯e¹ (S. 1146, 1.42, Ⅶ82)

掌中珠 (284) [illegible] tśi̯e¹ [illegible] dzu² (正 尼祖)
正 聽 ([illegible] tśi̯e¹ [illegible] thɪn²)
(276) [illegible] tśi̯e¹ [illegible] bi̯u² [illegible] ri̯a¹ (正 暮 囉)
正 統 司 ([illegible] tśi̯e¹ [illegible] tho¹＋men¹ [illegible] sə¹)

掌中珠序 [illegible] nai² [illegible] mɪe² [illegible] tśi̯e¹ [illegible] vi̯e¹ [illegible] leɯ² 教者能整
教 者 正 爲 能

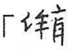
夏譯論語 (104) [illegible] tśi̯e¹ [illegible] li̯ə¹ [illegible] twu¹ [illegible] li̯ə¹ 匡之直之
正 也 直 也

〔說明〕掌中珠以西夏「[illegible]」tśi̯e¹ 與漢字「正」對譯，並以「正」注「[illegible]」音，反過來又以「[illegible]」注「正」音。這是表示在掌中珠著作時代西夏「[illegible]」與漢語「正」音義俱同，是爲當時的借詞。此外西夏文尚以「[illegible]」譯漢語「整」字及「匡」字。

122. 誌識 tśi° [illegible] tśi̯ə¹ (S. 4103, 1.29, Ⅶ152)

文海 (979) [illegible]
誌 信 左 記 右 誌 者 手 誌 也，錄 也，記 也，
[illegible]
信 具 也

(2485) [illegible]
錄 繫 右 疑 右 錄 者 記 也，記 也，誌 也，
[illegible]
繫 信 具 也

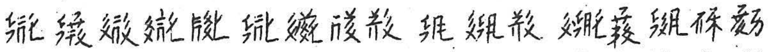
〔說明〕「」tśi̯ə^{1} 字雖無對譯資料可供參考，但從上引文海979及2485條之注釋可推測其爲「誌」或「識」之借詞。

穿三（昌） tśh-

123. 車 ˳tśhi̯a tśhi̯a^{1} (S. 0140, 1.19, Ⅶ2)

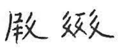
參看上文 59。

124. 川 ˳tśhi̯wän tśhi̯wan^{1} (S. 4145, 1.26, Ⅶ-33)

文海 (866) 
川 水流土右 川者鑿也，溝渠也，溝中流之謂

125. 尺 tśhi̯äk˳ tśhi̯aɯ^{2} (S. 1599, 2.18, Ⅶ-47)

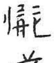
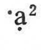
掌中珠 (244) tśhi̯aɯ^{2} si^{1}（召 西）
尺 （ tśhi̯e^{2}）

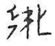
聶氏字典（Ⅰ,200） a tśhi̯aɯ^{2}（阿召）一尺
 尺度〔六韜Ⅱ〕

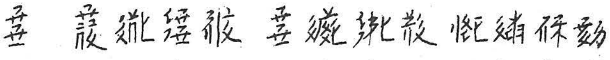
〔說明〕西夏「 」字索氏 (Sofronov) 擬爲 tśi̯aɯ^{2}，但據聶氏 (Nevskij 1960: Ⅰ,200) 及索氏本人 （Sofronov 1968: Ⅱ,211）所引反切「 tśhi̯e^{1} ži̯aɯ^{2}」，則應擬音爲 tśhi̯aɯ^{2}。又此字在掌中珠以漢字「召」注音，「召」字廣韻有二讀，直照切 ḍi̯äu° 及實照切 źi̯äu°。此處當讀前一音，按在當時漢語方言已發生 ḍ->tśh-之變化。

牀三（船） dź-

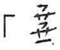
126. 實 dźi̯ět˳ ži̯ə^{1} (S. 4972, 1.86, Ⅸ-76)

聶氏字典（Ⅰ,525） ži̯ə^{1}  tśi̯wa^{2} 誠實〔彌〕
ži̯ə^{1} ɣêi^{1} 眞實〔蓮Ⅲ,7〕
（Ⅰ,404） ži̯ə^{1} ? 虛實〔孫子Ⅺ注〕
（Ⅰ,525） ži̯ə^{1} ·a^{2}  ni̯ə^{1} li̯ə^{1} 重十二斤〔六韜Ⅱ〕

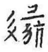
同音（55A2） žịə̣^{1}（重、實）注右  li̯ə^1（重）

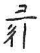
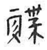
文海（2829） 

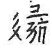
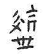
重　石上沈下　重者重也，不輕之謂

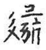
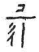
〔說明〕西夏「」 žịə̣^{1}（重）字，从「石沈」，本義爲「重」，因與漢語「實」音義皆近，而轉用爲其借詞。

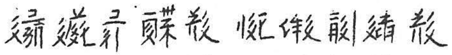
審三（書） ś-

127. 身 ꜀śi̯ĕn  śên^1（S. 3810, 1. 16, Ⅶ64）

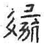
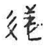
掌中珠（193）  li̯wụ^2  kwə̣^{1}（六 骨）

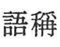
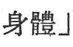
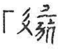
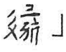
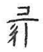
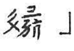
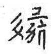
身　體　（ śên^1  thi^2）

同音（37A6）  śên^1（身）　注左  li̯wụ^2（身）

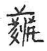
文海（510） 

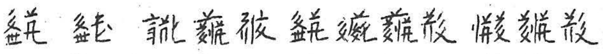
身者身體也，又人族姓也

夏譯孟子  śên^1  lu^2 神農

〔說明〕西夏語稱「身體」爲「 」li̯wụ^2 kwə̣^{1}，這兩字分別與藏文之lus（身體）及sku（身體，敬語）同源。掌中珠裏用西夏「」śên^1 字注漢字「身」字之音，而文海與同音均以「」śên^1 字與「」li̯wụ^2 爲同義，顯示「」śên^1 爲「身」之借詞。文海又以「」śên^1 爲姓氏，蓋指此字之用於音譯「神農」之「神」字而言。

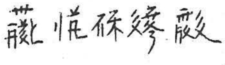
128. 輸 ꜀śi̯u śi̯wu^1（S. 3950, 1. 2, Ⅶ60）

同音（37A5） śi̯wu^1（輸）　注左  ɣâi^2（運）　→輸運

文海（94） 

輸　śi̯wu^1 左運下　輸者運也，運輸也，

（从運 śi̯wu^1 聲）



持來之義是

129. 矢 °śi [illegible] śi̯ə¹[28] (S. 2916, 1.69, Ⅶ52)

聶氏字典（Ⅱ,452）[illegible]　邦有道如矢〔論語〕

（國 道 有 時 矢 如）

[illegible]　發乘矢〔孟子〕

（車 矢 發）

文海（2119）[illegible]

矢者弓矢也，箭之謂

130. 聖 śi̯äng° [illegible] śi̯e² (S. 3301, 2.37, Ⅶ104)

掌中珠（176）[illegible] śi̯e² [illegible] dzi̯wo²　（聖　尼卒）

聖　人　（[illegible] śi̯e² [illegible] žên¹）

（176）[illegible] me² [illegible] dzi̯wo²　（每　尼卒）

賢　人　（[illegible] xi̯an¹ [illegible] žên¹）

同音（新版，據 Sofronov II）[illegible] śi̯e²（聖）　注右 [illegible] me²（賢）

（4A2）　[illegible] me²（賢）　注左 [illegible] śi̯e²（聖）

131. 世 śi̯äi° [illegible] śi̯ei¹ (S. 3433, 1.35, Ⅶ3)

聶氏字典（Ⅱ,16）[illegible]　平世（夏譯孟子 p.69）

[illegible]　亂世（夏譯孟子 p.69）

夏譯論語全解（p.25）[illegible]　治世

〔說明〕西夏「[illegible]」śi̯ei¹ 爲漢語「世」之借詞。此字除了用於譯漢語「世」字之外，亦用於譯「代」字，如「三代」譯爲「[illegible]」便是。

132. 識 śi̯ək。[illegible] śi̯e² (S. 3827, 2.9, Ⅶ10)

同音（35A6）[illegible] śi̯e²（識）　注右 [illegible] sɪ̯e²（智）

〔說明〕「[illegible]」śi̯e² 字是上聲字，現存資料沒有其字形與字義的解釋。同音注字爲「智」。因爲與它同音的「[illegible]」śi̯e² 字，在掌中珠

---

[28] 西夏「[illegible]」（矢）字，索氏擬音爲 śi̯wə¹，但依反切系聯，擬音應改爲 śi̯ə¹（依索氏擬音則反切下字系聯的結果便成爲 [illegible] śi̯wə¹→ [illegible] tśi̯wə¹→ [illegible] ·i̯ə¹。擬音應改爲 [illegible] śi̯ə¹→ [illegible] tśi̯ə¹→ [illegible] ·i̯ə¹）。與「[illegible]」（矢）同音的「[illegible]」字，在金光明經裏用於寫漢字「濕」音。從漢夏對音的觀點看「濕」也應該是 śi̯ə¹ 音，而非 śi̯wə¹ 音。

(085)以漢字注音爲「識」，故認爲「[illegible]」śi̯e^{2} 字即「識」字的借詞。

推測此字的字形結構，可能是从「心」（[illegible]）从「智」（[illegible]），摹倣文海的體例可以寫作：

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 心左智全

禪 ź-

133. 市 °źi [illegible] ži̯ə（商、買、賣）（S. 5467, ?，IX）

聶氏字典（I，386）[illegible] ži̯ə [illegible] mi̯ẹ^{2} 商人，買客〔蓮VII，23〕

[illegible] tśhi̯e^{1} [illegible] ži̯ə 販肉〔蓮V，14〕

同音（53 B 5）[illegible] ži̯ə（市、商、買、賣） 注右 [illegible] lwə^{2}（賣）

掌中珠（264）[illegible] li̯ə^{2} [illegible] ri̯a^{1} [illegible] lwə^{2}（勒 囉 路）
（地 田 賣）
賣 田 地（[illegible] mêi^{2} [illegible] thi̯e^{1} [illegible] thi^{2}）

禪 ź->ś-

134. 禪 ˳źi̯än>ś- [illegible] śi̯an^{1} (S. 1356, 1.26, VII-96)

聶氏字典（I，233）[illegible] śi̯an^{1} [illegible] di̯e^{2} 禪定 dhyāna〔蓮IV，7〕

同音（41 A 1）[illegible] śi̯an^{1}（禪） 注左 [illegible] di̯e^{2}（定）

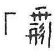
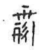
文海（860）[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
禪 定全觀左 禪者禪定也，寂靜也，
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
散亂無，各住棲之謂

135. 成 ˳źi̯äng>ś- [illegible] śi̯e^{1} (S. 0177, 1.42, VII98)

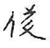
掌中珠（196）[illegible] dzi̯wo^{2} [illegible] li̯wụ^{2} [illegible] śi̯e^{1} [illegible] ri̯ẹ^{1}（尼卒 六 成 °力）
得成人身 （[illegible] te^{1} [illegible] śi̯ẹ^{1} [illegible] zên^{1} [illegible] śên^{1}）

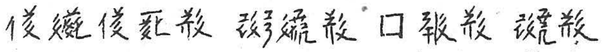
文海（1399）[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
成者成就也，又族姓名也

〔說明〕掌中珠裏西夏「[illegible]」śi̯e^{1} 與漢字「成」對譯，又以漢字「成」注

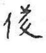
西夏「」śi̯e^1 音，故知「」爲「成」之借詞。

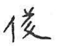
136. 尙 źi̯ang°>ś- śôn^2 (S. 1066, 2.48, Ⅶ42)

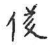
和 ˳ɣuâ>x- 尙 źi̯ang°>ś-  xwa^1 śôn^2

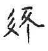
文海 (622) 

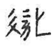
和 者 和 尙 也，和 眾 也，？ 伴 也，僧 也

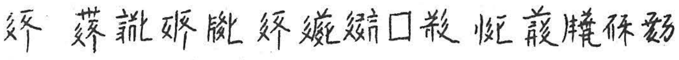
同音 (44A1)  xwa^1 (和) 注左 śôn^2 (尙) ⟶和尙

(36B3) śôn^2 (尙) 注右  xwa^1 (和) ⟶和尙

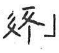
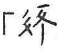
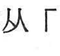
〔說明〕同音與文海的注字顯示「 xwa^1 śôn^2」兩字連用，文海的注釋指出這兩字與「和眾」及「僧」同義。

137. 熟 źi̯uk˳>ś-  śi̯uo^1 (S. 3504, 1.57, Ⅶ5)

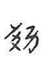
同音 (35A2) śi̯uo^1 (熟) 注右  lhiwe (面) ⟶面熟

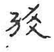
文海 (1746) 

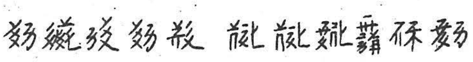
熟 服 左 柔 右 熟 者 善 ？ 也，又 相 識 之 謂

〔說明〕從同音與文海的注解來看，西夏「」śi̯uo^1 字是借漢語「面熟」、「熟人」之「熟」，但是從文海字形的解說來看，造字的原意是着重於「成熟」之「熟」，而西夏「熟」與「柔」互通，所以「」(熟) 字从「」(柔)。不明此理便無法了解上文 21 及下文 182 兩個西夏字之字形結構，以及字義之解釋。

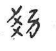
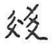
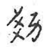
穿二 (初) tṣh->tśh-

138. 差 ˳tṣha>tśh-  tśhâ^1 (S. 2406, 1.18, Ⅶ44)

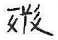
同音 (36B4) tśhâ^1 (差) 注右  keɯ^2 (參)

文海 (653) 

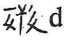
差 者 參 差 也，差 別 已 見 之 謂
(詞頭)

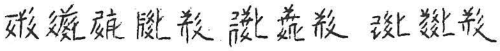
〔說明〕與西夏「」tśhâ^1 字同音的「」tśhâ^1 字在掌中珠 (304) 用於注漢字「差」音。從同音及文海注字看「」tśhâ^1 當爲「差」之借詞。

牀二（崇）dẓ->dź-

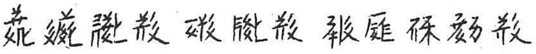
139. 助 dẓi̯wo°>dź-  dźô^{2}（S. 1189, 2. 43, Ⅶ95）

同音（新版，據 Sofronov 1968: Ⅱ, 217）

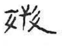
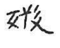
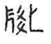
 dźô^{2}（助）注左 bi̯e（助）

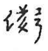
文海（3006） 

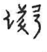
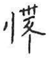
助 者 祐 助 也，佐 從 也，幫 襯 也

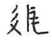
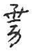
（2716） 

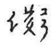
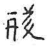
從 者 佐 也，助 祐 也，陪 伴 之 謂 也

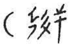
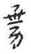
〔說明〕西夏「  」dźô^{2} 字，雖無對譯資料可供參考，但從同音注字可知其義爲「助」。從該字爲濁聲母字推測其爲漢語「助」之早期借詞。文海（2716）「  」dźô^{2}（助）與「  」bi̯e（助、右、祐）二字連用（上文譯爲「助祐」），把借自漢語的語詞與西夏固有的語詞連用，乃是西夏語造複音節詞常見的方法。

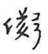
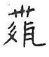
140. 狀 dẓi̯ang°>dź-  nôn^{2}（或 dźôn^{2}）（S. 4091, 2. 48, Ⅳ）

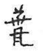
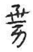
掌中珠（301）  nôn^{2}  di̯u^{1}（尼卓 泥六）

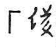
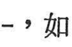
告 狀 （  keɯ^{1}  tŝhô^{1}）

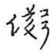
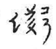
（302）  nôn^{2}  lhwi（尼卓 縲。）

接 狀 （  tsi̯a^{2}  tŝhô^{1}）

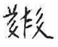
（321）  nôn^{2}  lwei̯^{1}（尼卓 縲）

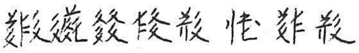
入 狀 （  ẑi̯ə  tŝhô^{1}）

〔說明〕西夏「  」字見於同音第四章舌上音類（20 A 3），舊版同音在舌上音下共只收二十個字，對這些字索氏擬音爲 n-，如「  」字便擬作 nôn^{2}。但此字在掌中珠共出現三次，注音均作「尼卓」，據此則應擬作 dźôn^{2} 音。顯然掌中珠的注音與同音的歸類有出入。考西夏韻書中舌上音一類乃仿漢語聲韻學而設，並不反映西夏語音系統，而且即使在當時漢語，舌上音中知母已與照母合併，徹、澄二母也已與穿母合併。舌上音裏只剩下娘母還保持獨立地位；而娘

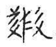
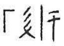
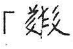
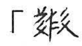
母也分化爲 ń- 與 ńdź 二音[29]。以漢語娘母字注音的西夏字則分別納入舌頭音及正齒音內，只有少數字被保留在同音一書的舌上音裏。這些西夏字既然由於與漢語娘母對應而被歸在舌上音裏，其音值當爲 ń- 音是無可懷疑的，惟因娘母又有部分讀 ndź- 音的字，如果把讀爲 dźôn^2 音的「」字誤歸在舌上音類，也並不是不可能的事。因此本文重視掌中珠的注音，認爲同音的歸類錯誤，而把索氏的擬音 nôn^2 改爲 dźôn^2，認爲西夏「」dźôn^2 字是漢語「狀」dẓiang° 之早期借詞。

審二（生）ṣ->ś-

141. 生 ꜀ṣɒng>ś-  śâi^1 (S. 3736, 1.41, Ⅶ78)

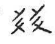
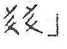
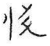
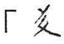
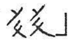
文海（1385） 

生 者 產 生 也，誕 生 也

〔說明〕與「」 śâi^1 同音的「」śâi^1 在掌中珠（194）用於注漢語「生」音，在夏譯孫子三家注裏用於寫人名宋老生之「生」字[30]，因此西夏「」śâi^1 與漢語「生」之間有聲韻的對應關係。從文海的注釋看「」śâi^1 字有「生」義，故知其爲漢語之借詞。

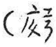
142. 雙 ꜀ṣång>ś- śi̯oɯ^2 (S. 2381, 2.46, Ⅶ-158)

同音（38A7） śi̯oɯ^2（雙） 注左 twe^2（對）

〔說明〕掌中珠（072）「雙」字注音爲「」śi̯oɯ^2。同音「」字注爲「」twe^2（對）。字形上看來是並列了兩個「 」dzɪn^2（一）字。「」與「隻」，「」與「雙」有類似的構造，乃仿漢字結構而造的字。

143. 沙 ꜀ṣa>ś- śâ^1 (S. 4161, 1.18, Ⅶ84)

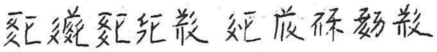
掌中珠（122） dzɪeɯ^1 bẹi^1（尼則 墨）

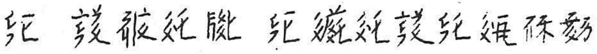
土 沙 （ thu^1 śâ^1）

---

[29] 關於本節所討論的問題，參看龔（1981: 62-66）。

[30] Keping (1979) 夏譯孫子 18A-3a-11。

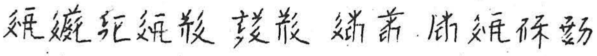
文海（2001）
沙者沙沙也，土粗之謂也

文海（657）
沙　碎下土右　沙者土碎沙礫之謂

同音（新版，據 Sofronov II-210） śâ¹（沙）注左 ·a¹（礫）

同音（42A6） ·a¹（礫）　注右 śâ¹（沙）

聶氏字典（II,328） bẹi¹ ·a¹沙礫〔維摩 I〕沙石〔涅槃 V〕

文海（592）
礫者沙礫也，碎也，小嬰，小礫之謂

144. 山 ₒṣăn>ś- śân¹ (S. 1391, 1.25, VII-169)

掌中珠（121） ·ịa¹ ŋə̣¹（耶 宜則）
八　山　（pâ¹ śân¹）

（124） ŋə̣¹ keɯ¹（宜則 °隔）
山　摧　（śân¹ tshwei¹）

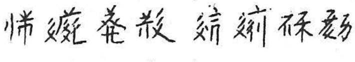
（133） ŋə̣¹ śịwo² vịa¹（宜則 尚合 噂）
山　丹　花　（śân¹ tan¹ xwâ¹）

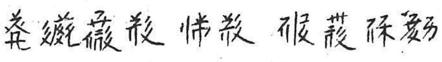
（164） rạ¹ tshɪ¹（囉 賊）
山　羊　（śân¹ ·ịon¹）

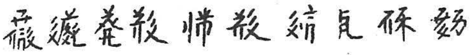
同音（39A2） śân¹（山）　注右 mɪẹ²（名）

（26A7） ŋə̣¹（山）　注左 nɪa¹（黑）⟶山黑＝黑山

（46A7） rạ¹（山）　注右 ŋə̣¹（山）

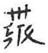
文海（850）
山者山也，地名之謂

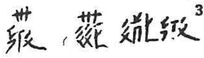
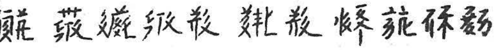
（2421）
山者山也，山也，荒野之謂

(2339) 

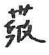
山者山也，山也，地高[31]之謂

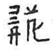
〔說明〕掌中珠裏西夏「 」śân^1 字只用於對音，而同音又注明爲「名」（卽地名），因此必須多舉文海資料以證「 」śân^1 字確有「山」義，才能確立其爲漢語借詞的地位。

145. 栓 ꜀ṣwan＞ś-  śwân^1 (S. 0915, 1.25, Ⅶ-25)

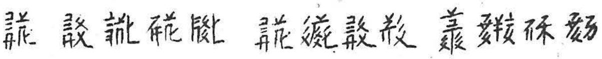
文海（855） [32]

栓　木上釘全　栓者釘也，貫也，繫具之謂

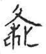
〔說明〕廣韻：「栓，木丁也」。按「栓」爲貫物之木釘。西夏「」śwân^1 字从「木釘」而訓爲「貫」，當爲「栓」之借詞。

146. 牲 ꜀ṣɒng＞ś-  śi̭e^1 (S. 4676, 1.14, Ⅷ-13)

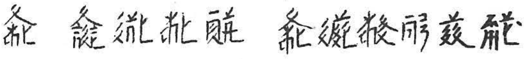
聶氏字典（Ⅱ,513） sọ^1 śi̭e^1 三牲〔孝經〕

文海（454） 

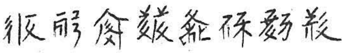
牲　牲左畜右　牲者牲也，或屠之謂

147. 纚 ꜂ṣi̭e＞ś-  śi̭e^1 (S. 5558, 1.10, Ⅶ4)

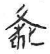
文海（328）

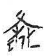
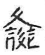
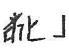


纚　覆上髮全　纚者漢語與同，



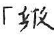
夏語絹粗纚之謂也

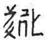
同音（35A2）  śi̭e^1（纚）　注右 ·iə^2（絹）

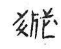
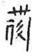
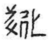
〔說明〕「」śi̭e^1 字从「」·i̭a^2（蓋、覆、藏）从「」pai̭^{2}（與 pai̭^{2} 髮字同音，西夏文字同音字往往相通），是「蓋在髮上之物」。說文：「纚，冠織也，从系，麗聲，謂以緇帛韜髮」。在確定這一個借詞時，西夏文字的分析居於關鍵性的地位。

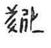
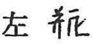
---

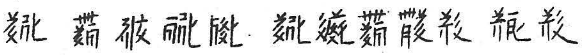
31. 「地高」爲「高地」之意。

32. 關於「」tie^1（釘）字參看上文 27。

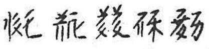
148. 使 °ṣi>ś-  ŝə̂¹ (S. 2770, 1.28, Ⅶ22)

聶氏字典（Ⅱ，368）  vi̯ə² kɪn¹  leɯ²  ŝə̂¹ 東經略使

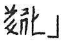
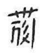
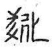
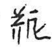
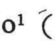
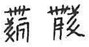
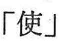
同音（35 B6）  ŝə̂¹（使） 注左  vi̯e¹（用、遣）

文海（949） 

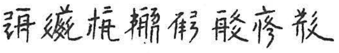
使　使下使右　使者使用也，用也，



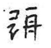
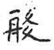
又雜用之謂

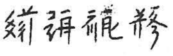
〔說明〕西夏「」ŝə̂¹ 字爲漢語「使」之對音。「經略使」西夏譯音爲「 kɪn¹  leɯ²  ŝə̂¹」。同音及文海注釋均認爲「 」ŝə̂¹（使）與「」vi̯e¹（用）、「」vi̯o¹（用）及  phɪ̯e¹-kêi²（使用）同義。由此可知「」ŝə̂¹ 爲「使」之借詞。

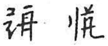
149. 使 °ṣi>ś- śi̯ə¹ (S. 4594, 1.29, Ⅶ103)

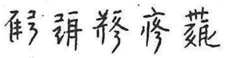
文海（987） 

使者二間話傳者也

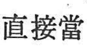
同音（38 A7）  śi̯ə¹（使） 注左  dai¹（傳）

聶氏字典（Ⅰ，556）  （夷使正爲）遣將媒人

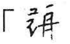
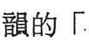
 使來〔孫子Ⅸ注〕

夏譯孫子（9 B-6a-1）  殺其使

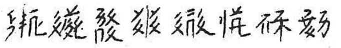
（話傳爲者殺）

〔說明〕從文海與同音之注字及最後一個例子看來，「使」字借入西夏語主要是作動詞用，但夏譯孫子也有把「」śi̯ə¹ 字直接當「使者」之義用的。從文海的注解看，西夏人所了解的「使者」之義爲「替雙方傳話的人」。

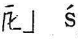
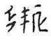
漢語「使」字借入西夏語而有「 」ŝə̂¹ 與「 」śi̯ə¹ 二音，究竟是什麼原因造成的，頗值得推敲。前者用於轉寫漢語「經略使」之「使」字，當是後期借詞。後者雖然亦以漢字「使」注音，但可能因別無更接近之音而以次近之音代替，字義已引申而有「媒

人」之義，故可能爲早期借詞，如此解釋可以說明爲何轉寫漢語「使」字時，不用平聲二十九韻的「」śi̭ə^1 字，而用平聲二十八韻的「」śə̂^{1} 字。

150. 滲 ṣi̭əm°>ś- śi̭en^1 [33] (S. 4167, 1.15, VII-19)

文海（497）

滲 者 中 間 漏 來 之 謂

〔說明〕西夏「」śi̭en^1（滲）字在掌中珠（083）用於注星名「參斜」之「參」，另外（據聶氏字典 I，324）也用於轉寫「人參」之「參」字。此一讀音與「滲」字聲母韻母均相同，只是聲調有平去之別而已，而聲調在對音及借詞中並無任何作用。從文海注釋看，「」śi̭en^1 字有「滲漉」之義，乃「滲」之借詞。

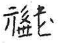
VIII 喉音

影 ·-

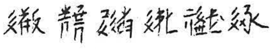
151. 烟 ₒ·ien ·i̭an^2 (S. 0139, 2.24, VIII-113)

參看上文 117。

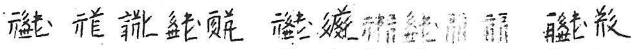
曉 x-

152. 休 ₒxi̭ə̭u  xi̭eɯ^1 [34] (S. 0117, 1.45, VIII-3)

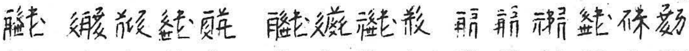
掌中珠（291）休做人情（ xi̭eɯ^1 tsu^2 žên^1 tshi̭e^2）

夏譯孟子（92）

孟 子 齊 去 休 居＝孟子去齊居休

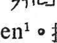
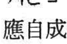
文海（1499）

休 音 左 憩 全 休 者 氣 憩 疲 倦、休 也

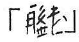
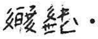
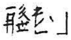
文海雜類（3015）

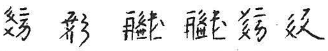
休 力 中 憩 全 休 者 休 也，疲 倦 氣 憩 之 謂

---

[33] 「」字索氏擬音作 śi̭wen^1，應改作 śi̭en^1。此字反切下字「」，索氏擬音 ki̭wen^1，也應一併改爲 ki̭en^1。按此二字其反切下字兩兩互用，與同韻其他字並不系聯，應自成一類。「 」字對音「參」是開口字，應無介音 -w-。

[34] 「 」字索氏擬音爲 xwêɯ^1，但據文海（1499）其反切爲「 」xi^1「 」tśi̭eɯ^1 切，故應改爲 xi̭eɯ^1。

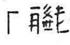
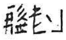
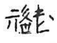
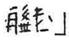
〔說明〕西夏語稱「休」為「」·i̭ə̭^{2}，其字从「 」·ê^{1}（力）从 śi̭wu^{1}（憩），而這兩個字（即·ê^{1} śi̭wu^{1}）剛好出現在佛經裏，對譯漢語「止息」、「懈息」(Nevskij II, 631)。奇怪的是「」·i̭ə̭^{2} 字在七佛裏對音為「咻」。

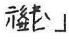
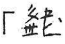
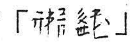
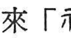
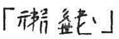


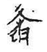
kɪn^{1} pa^{1} ·i̭ə̭^{2} ·i̭ə̭^{2} xi^{1} na^{1}

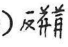
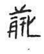
睒 波 咻 咻 醯 那 (Nevskij II, 181)

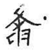
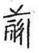
? ˳puâ ˳xi̭ə̭u ˳xi̭ə̭u ˳xiei ˳nâ

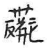
唯一的解釋是：翻譯佛經的人知道西夏「」·i̭ə̭^{2} 字相當於漢語「休」，就以漢語「休」讀西夏「」·i̭ə̭^{2} 字，正確的寫法應該是「」xi̭eɯ^{1}。同音（45 A 4）在此字右下方注「」·i̭ə̭^{2}（休）。

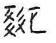
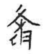
文海認為「」（休）字从「 」（音）从「」（憩），但這樣的解釋無法使人看懂。該字的字義解說裏有「」兩個字，逐字翻譯，是「氣憩」。從上下文意判斷，是指「休息」的意思。這樣看來「」（休）字應該是从「」（氣憩），不是像文海所說，从「音憩」。文海裏有一部分字形解說，令人看了覺得茫然不解，其中可能也有這種錯解的情形。

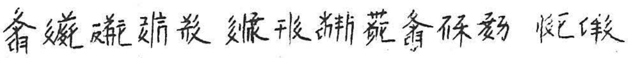
153. 香 ˳xi̭ang  xi̭on^{1} (S. 5559, 1. 56, Ⅷ-102)

掌中珠 (144)  li̭e^{2}  naɯ^{2}（里 那）

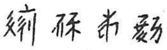
香 茶 （ xi̭on^{1}  tshei^{1}）

(214) di̭ei^{2}  li̭e^{2}（涅 ˳离）

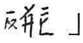
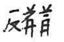
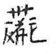
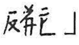
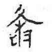
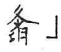
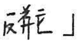
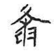
沉 香 （ tŝhên^{1}  xi̭on^{1}）

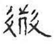
文海 (1733) 

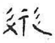
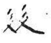
香者妙香也，野獸中麝香之謂，又人

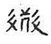


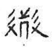
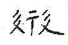
名之亦謂

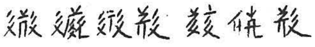
〔說明〕西夏語稱「香」爲「」li̭e^{2} (S. 0516)（「」li̭e^{2} 與「」li̭e^{2} 均爲「」li̭e^{2} 之不同寫法，都代表同一個詞位）。「」xi̭on^{1} 字在掌中珠裏用於注漢字「香」之音，文海把「」xi̭on^{1} 與「」li̭e^{2} 視爲同義詞。這是「」xion^{1} 字已成爲「香」字借詞之證。

154. 花 。xwa  xwâ^{1} (S. 3620, 1. 18, Ⅷ-6)

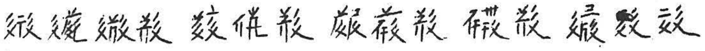
掌中珠 (133)  vi̭ạ^{1}  ma^{1}（㖆 痲）

花　　菓　　（ xwâ^{1} ko^{1}）

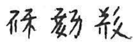
同音 (45 A 4)  xwâ^{1}（花）　注右  vi̭ạ^{1}（花）

文海 (670) 

花 者 花 也，斑 駁 也

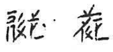
(1966) 

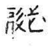
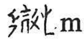
花 者 花 也，斑 駁 也，？ ？ 也，？ 也，色 華 麗

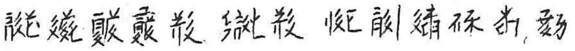


之 謂 也

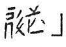
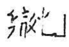
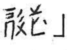
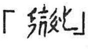
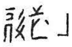
155. 昏。xuən xwen^{1} (S. 1109, 1. 15, Ⅷ-51)

聶氏字典 (Ⅱ, 171)  渾堿〔孫子Ⅸ注〕

同音 (45 B 2)  xwên^{2}（昏）注左  mụ^{1}（昏）

文海 (494) 

昏 者 迷 惑 也，昏 也，又 部 姓 之 亦 謂

〔說明〕西夏「」xwen^{1} 字，在夏譯孫子三家注裏用於轉寫人名渾堿之「渾」，而「渾」與「昏」在當時漢語爲同音字。按西夏語「昏」稱爲「」mụ^{1}，同音與文海均以「」xwen^{1} 字有「」mụ^{1}（昏）義，故知「」xwen^{1} 爲漢語「昏」。xuən 之借詞。

156. 海 °xậi xei^1 (S. 4119, 1. 33, Ⅶ-119)

掌中珠 (121) liẹ^1 ŋôn^2 (勒 餓)

四 海 (sə^1 xei^1)

同音 (44A6) xei^1 (海) 注右 ŋôn^2 (海)

文海 (1197)

海者海湖也，河水也，深淵也，池泏眾水之貯

處也

〔說明〕西夏語稱「海」爲「 」ŋôn^2，「 」xei^1 字在掌中珠裏用於注漢字「海」之音，而同音及文海均以「 」xei^1 與「 」ŋôn^2 爲同義詞。

157. 喜 °xji xi^1 (S. 2396, 1. 11, Ⅶ53)

文海 (406)

喜者心喜也，又族姓人名之謂

〔說明〕「 」xi^1 字在掌中珠 (351) 係用於注漢字「稀」ₒxjẹi 字之音，而「稀」字乃微韻字，與「喜」字（止韻）韻母似乎有別。但西夏「 」xi^1 字爲平聲十一韻字，漢語「之止志」諸韻字（如箕、其、起、已等字）均以西夏平聲十一韻（或相對的上聲十韻）字轉寫，可見「 」xi^1 字與「喜」°xji 字聲韻均能對應。文海注「 」xi^1 爲「心喜」，「 」字無疑爲「喜」字之借詞。

匣 ɣ-

158. 和 ₒɣuâ ɣwa^1 [35] (S. 2023, 1. 17, Ⅷ46)

聶氏字典 (Ⅰ, 296) ɣwa^1 śịei^2 請和

同音 (43A4) ɣwa^1 (和) 注右 gwei^2 (和)

文海 (620) 口

和者和合也，?，也，不 戰 之謂

〔說明〕掌中珠 (196)「 」(thei^1 so^2 dzwon^1 gwei^2) 與

---

[35] 關於 ɣ 之擬音，參看 Gong (1981: 13-14)。

「陰陽和合」對譯，「[illegible] dzwon^1 [illegible] gwei^2」即「和合」之意。夏譯孫子以「[illegible] dzi^1 [illegible] ·wei^1」譯「戰」，「[illegible]」·wei^1 與「[illegible]」·wei^1 爲同音字，西夏同音字往往相通，故文海注釋中的「[illegible] dzi^1 [illegible] ·wei^1」即夏譯孫子中的「[illegible] dzi^1 [illegible] ·wei^1」。本文據此譯爲「戰」。「不戰」即爲「和」，「[illegible]」ɣwa^1 是漢語「和」之早期借詞（關於「和」之晚期借詞，參看上文 136）。同音（43A4）以西夏語詞「[illegible]」gwei^2（和）釋漢語借詞「[illegible]」ɣwa^1（和）。

漢語「和」字的兩個借詞「[illegible]」ɣwa^1 與「[illegible]」xwa^1 都在平聲第十七韻，顯示漢語濁聲母清化後韻母仍保持不變。

159. 閑 ꜀ɣăn [illegible] ɣân^1 (S. 4736, 1.25, Ⅷ-22)

文海（851） [illegible]
閑 事 全 無 右 閑 者 閑 也，空 也，事 務 無 ？ 之 謂

160. 鞋 ꜀ɣai [illegible] ɣêi^1 (S. 2975, 1.34, Ⅷ40)

掌中珠（252） [illegible]（=[illegible] ɣêi^1）[illegible] ·ɪ̯e^2（夷皆 盈）
鞋 韈 （[illegible] xai^2 [illegible] vi̯a）

同音（43A2） [illegible] ɣêi^1（鞋） 注右 [illegible] pə̂^{2}（鞋）

文海（1253） [illegible]
鞋 者 鞋 也，革 履 之 謂 也

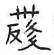
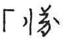
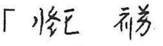
161. 橫 ꜀ɣwɒng [illegible] ɣwai^1 (S. 1417, 1.41, Ⅷ-98)

文海（1391） [illegible]
橫 不 左 正 右 橫 者 斜 也，不 直 之 謂

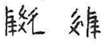
（1622） [illegible]
斜 者 橫 也，又 族 姓 dɪ^1 don^1 之 謂 也

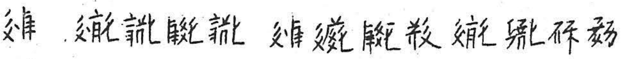
同音（46A3） [illegible] ɣwai^1（橫） 注右 [illegible] don^1（斜、邪）

掌中珠（325） [illegible] li̯wu^1 [illegible] ɣwai^1（六 嚷）
笛 （[illegible] thi^2）

〔說明〕掌中珠「lịwú^1 ɣwai^1」是「橫笛」的意思。「」（橫）字从「」（不正），文海與同音認爲與「 」don^1（斜、邪）同義。

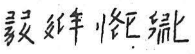
162. 壕 ₒɣâu ɣeɯ^1 (S. 3995, 1.43, Ⅷ-29)

聶氏字典（Ⅱ，336） 溝壍〔六韜Ⅱ〕

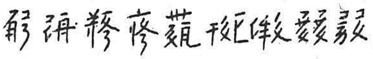
文海（1458）

壕　壍左壍左　壕者壍也，壍圍之謂

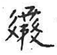
163. 降 ₒɣång ɣôn^1 (S. 4425, 1.55, Ⅷ-30)

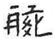
夏譯孫子（9B-6b）　必無降心

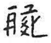
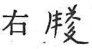
（降心不懷）

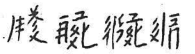
(9B-6a) 　**殺其使而降其城**

（傳言爲者殺城人已降）

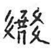
同音（45B1） ɣôn^1（降）注左  ·ieɯ^1（歸伏）

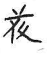
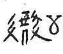
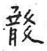
164. 旱 °ɣân  ɣan^2 (S. 0372, 2.22, Ⅷ-19)

同音（45A6） ɣan^2（旱）　注右  mə^1（天）　天旱

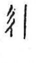
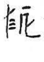
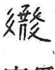
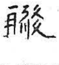
聶氏字典（Ⅱ，184）　天旱不調〔七佛〕

（天旱雨無）

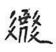
165. 學 ɣåkₒ  ɣêɯ^1 (S. 3861, 1.44, Ⅷ-15)

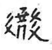
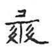
掌中珠（196） ·i̯wə^2 dźêi ɣêɯ^1dzi̯ə^2（悅　尼責　夷隔　尼習）

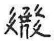
學習文業（西夏文次序爲「文業學習」）

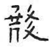
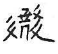
（273） śi̯e^2  tśhi̯e^2 ɣêɯ^1  ·i̯ə^2（聖　赤　夷客　易）

學習聖典（西夏文次序爲「聖典學習」）

夏譯論語（Ⅺ） ·i̯wə^2  ɣêɯ^1　文學

 ɣêɯ^1  dzu^1　好學

同音（45A6） ɣêɯ^1（學）　注左 dzi̯e^2（教、習）

（32A5） dzi̯e^2（教、習）注右  ɣêɯ^1（學）

文海（1480） [illegible]
學 者 敎 也，導 也，指 敎 也，學 爲 者 等 謂
（習）

〔說明〕「[illegible]」ɣêɯ¹ 爲漢語「學」之借詞，作動詞用時，常加動詞詞尾「[illegible]」vi̭e¹（做、爲）（參照藏文 byed-pa）。西夏語詞彙裏「學」與「敎」似乎不分，均作「[illegible]」dzɪ̭e²，而與此同音的「[illegible]」dzɪ̭e² 又作「師」解，情形猶如藏文裏， slob-pa 除了作 to learn, to teach 解釋外，又作 teacher, instructor 解。文海注釋裏「學」與「敎」混淆不清，可能與此類似，也許是語法關係決定一個字是作「敎」或作「學」、解。

匣 ɣ->x-

166. 和 ˳ɣuâ>x- [illegible] xwa¹ (S. 3104, 1.17, Ⅷ72)

參看上文 136。

167. 紅 ˳ɣung>x- [illegible] xọn¹ (S. 1217, 1.96, Ⅷ-96)

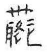
掌中珠（135） [illegible] zi̭e² [illegible] dźi̭ə² [illegible] vi̭a¹（哆則 尼責 嚩）
水 紅 花 （[illegible] śi̭we² [illegible] xọn¹ [illegible] xwâ¹）
（092） [illegible] tshi̭ə¹ [illegible] tshwu¹（疾 嚕）
虹 蜺 （[illegible] xọn¹ [illegible] ·i¹）

同音（46A3） [illegible] xọn¹（紅） 注右 [illegible] tsə̣¹（色）

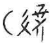
文海（2574） [illegible] [illegible] [illegible]
紅 赤左白右 紅者色形容之謂也

聶氏字典（Ⅱ，541） [illegible] xọn¹ [illegible] nɪn¹ 虹蜺

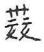
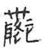
〔說明〕同音與文海均以「[illegible]」xọn¹ 爲顏色之名稱，「[illegible]」xọn¹ 字从「[illegible]（赤）[illegible]（白）」，在掌中珠裏用以寫漢字「紅」之音，故認爲是「紅」之借詞。又「紅」與「虹」同音，西夏「[illegible]」字亦假借爲「虹」，「[illegible] xọn¹ [illegible] nɪn¹」卽爲「虹蜺」之借詞（關於「蜺」字參看上文 82）。

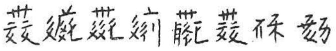
168. 杏 °ɣɒng>x-  xai^2 (S. 0730, 2. 36, Ⅷ83)

掌中珠（141） be^1 xai^2（沒 杏）

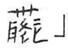
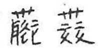
栗 杏 （ li̯ə^2 xai^2）

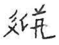
同音（44A5） xai^2（杏） 注左 be^1（栗）

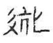
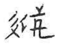
（6A7）  be^1（栗） 注右  xai^2（杏）

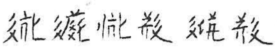
文海（431） 

栗 者 樹 名 杏 栗 之 謂

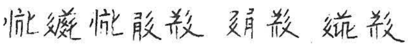
〔說明〕西夏語稱「杏」爲「」xai^2 ，又以此二字互相注音，可見這是當時的借詞。當時漢語已發生了 ɣ->x- 的語音變化。從文海與同音注字來看，「」xai^2-be^1 二字經常連用，掌中珠二字次序顚倒，不知何故。

169. 會 ɣuâi°>x-  xwei^2 (S. 3762, 2. 30, Ⅷ-16)

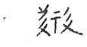
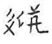
同音（35A6）  tśi̭e^1（知）注左  xwei^2（會）

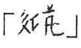
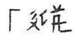
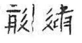
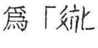
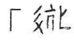
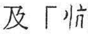
文海（318） 

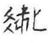
知 者 知 也，會 也

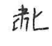
（928） 

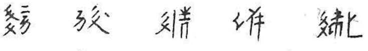
知 者 知 覺 也，知 也，會 也

聶氏字典（Ⅱ，24）  swi^1  xwei^2 隨 會〔孫子X注〕

〔說明〕「」xwei^2 是上聲字，現存文海沒有此字的注釋。同音(45A6)「」xwei^2 字下只注爲「」（族姓），俄譯文海也只譯爲「姓」。但是此字出現在同音（35A6）爲「」tśi̭e^1（知）字之注字，文海「」tśi̭e^1（知）及「」nwə^1（知）字下亦出現此字，因爲字義與「知」有關，故推測爲「會」字之借詞。按此字在夏譯孫子裏用作「會」字之對音。

170. 縣 ɣiwen°>x-  xi̭wan^1 (S. 5749, 1. 26, Ⅷ-91)

同音（46A2） xi̭wan^1 注下 xi̭u^1  ki̭wan^1

聶氏字典（Ⅱ,312）  涇州平涼縣

kɪn^1-tśi̭eɯ^1 phɪn^1-li̭on^1-xi̭wan^1

〔說明〕西夏「[illegible]」xi̯wan^1 字係由其反切上字「[illegible]」xi̯u^1 之左偏傍及反切下字「[illegible]」ki̯wan^1 之全字組成，用以寫漢語「縣」字。

喻三（云）j-

171. 旺 jwang° [illegible] won^1 (S. 3318, 1.54, II 36)

同音（10 B 7）[illegible] won^1（旺）注左 [illegible] wai^1（盛、榮、茂、隆、興、昌、強）

文海（1688） [illegible]
旺 勢右王全

[illegible]
旺者勢也，勢也，威勢也，已恩德具之謂也
？？（詞頭）

〔說明〕西夏「[illegible]」won^1 字从「[illegible]」won^1（王）[36] 得聲，同音一書以爲與「[illegible]」wai^1 同義，按「[illegible]」wai^1 字有「盛、榮、茂、隆、興、昌、強」[37] 等義，故認爲是「旺」之借詞。

喻四（以） ji-

172. 由 ˳ji̯əu [illegible] ·êɯ^1 (S. 2941, 1.45, VIII59)

參看上文 112。

173. 油 ˳ji̯əu [illegible] ·êɯ^1 (S. 2941, 1.45, VIII59)

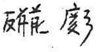
掌中珠（332） [illegible] vi̯ei^1 [illegible] ？（爲 遏）
油 餅 （[illegible] ·êɯ^1 [illegible] pɪ̯e^1）

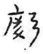
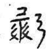
(333) [illegible] lwon^2 [illegible] ？（浪 遏）
油 毬 （[illegible] ·êɯ^1 [illegible] khêɯ^2）

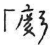
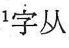
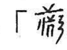
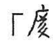
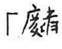
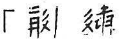
聶氏字典（II，632） [illegible] 蘇油〔蓮VI，19〕
[illegible] 燈油〔目得迦〕
[illegible] 香油〔蓮VII，23〕

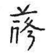
---

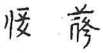
36. Nevskij (1960: II, 177) [illegible]（王氏）。
37. Nevskij (1960: II, 267)。

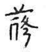
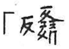
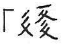
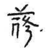
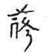
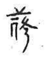
聶氏字典（Ⅱ，570）  薰油〔蓮Ⅵ,17〕

同音（43 B 1）  ·êɯ¹（油）注左  lhə（蘇）——→油蘇（＝蘇油）

〔說明〕「」·êɯ¹字从「」nại¹（滑、澤）从「」sei¹（清、淨），是專爲「油」字而造的字。文海對此字的解釋（參看上文 112）係其假借用法。至於所謂用於寫族姓，是指音譯「堯」姓而言。同音分別「」·êɯ¹ 與「」·êɯ¹，前者正如本文所引，是用於寫「蘇油」的「油」字，後者注「」（族姓）。在夏譯儒家經典裏，用於譯「堯」字。「油」與「堯」在西夏借詞裏合爲一音。

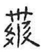
174. 樣 jiang°  ·ôn² (S. 1785, 2.48, Ⅷ31)

聶氏字典（Ⅰ,287）  模樣

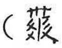
〔說明〕與「」·ôn² 同音的「」·ôn² 字，在掌中珠（275）注音爲「養」，另一個同音字「」·ôn² 在掌中珠（213,216）用於注漢字「養」音，「養」與「樣」聲韻母均同，只在聲調上有上、去之不同，因聲調在對音及借詞上沒有任何作用，西夏「」·ôn² 字可以說是漢語「樣」之對音字。「」·ôn² 字有「模樣」之義，因而推測「」·ôn² 爲「樣」之借詞。

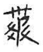
IX 舌齒音

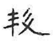
來 l-

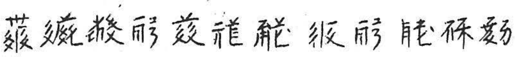
175. 樓 ˳lə̯u  leɯ¹ (S. 1009, 1.43, Ⅸ)

掌中珠（216） du¹ dịen²（奴 領重）

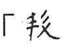
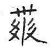
樓 閣 （ leɯ¹ kwo¹）

同音（53 B 2）  leɯ¹（樓） 注右 du¹（樓）

（12 A 5） du¹（樓） 注左  dịen²（閣）——→樓閣

文海（1461） 

樓 者 漢 語 與 音 同，夏 語 樓 之 謂

〔說明〕西夏語稱「樓」爲「 」du¹，此字通常與「」dịen²（閣）字連用，如掌中珠（216）及同音（12A5）所示。掌中珠「」 leɯ^1 字只用於注漢字「樓」之音，但文海及同音（53 B 2）明示「[illegible]」leɯ^1 與「[illegible]」du^1 爲同義詞。

176. 欄 ꜀lân [illegible] lan^1 (S. 1298, 1.24, IX 91)

掌中珠 (241) [illegible] mə^1 [illegible] ·i̯(w)ə^1 (꜀沒 月)
火 欄 ([illegible] xwo^2 [illegible] lan^1)

文海 (1156) [illegible]
欄者欄也，壕墻如也

(835) [illegible] [illegible] [illegible]
欄 圍左蔽左 欄者欄設之謂

同音 (50 B 7) [illegible] lan^1 (欄) 注左 [illegible] ·i̯wə^1 (欄)

〔說明〕西夏字「[illegible]」與「[illegible]」(=[illegible]) 同音，後者在掌中珠裏用以注漢字「欄」字之音，故「[illegible]」亦爲「欄」字之對音。文海與同音均以「[illegible]」·i̯wə^1 (欄) 與「[illegible]」lan^1 (欄) 爲同義字，由此可知「[illegible]」lan^1 爲漢語「欄」之借詞。

177. 爐 ꜀luo [illegible] lu^1 (S. 4673, 1.1, IX 46)

文海 (51) [illegible]
爐者火欄也，火圍也

掌中珠 (236) [illegible] mə^1 [illegible] ·i̯uo^2 (꜀沒 藥合)
火 爐 ([illegible] xwo^2 [illegible] lu^2)

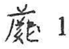
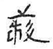
(241) [illegible] mə^1 [illegible] ·i̯ə^1 (꜀沒 月)
火 欄 ([illegible] xwo^2 [illegible] lan^1)

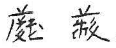
〔說明〕掌中珠以「[illegible]」lu^2 注「爐」音。「[illegible]」lu^1 與「[illegible]」lu^2 爲平、上同音字。

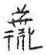
178. 郎 ꜀lâng [illegible] lo^1 (S. 1873, 1.49, IX 21)

文海 (1572) [illegible] [illegible] [illegible]
郎 君上臣居 郎者郎君也，丈夫也，

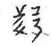
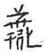
[illegible]
又人名亦是也

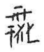
同音（47 B6） lo¹（郎） 注左  kɪ̯wên¹（君）

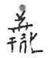
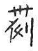
〔說明〕西夏「 」lo¹ 字在掌中珠裏用於注漢字「狼」（164,165）及「廊」（221）之音，而其同音字「 」lo¹ 在掌中珠（271,233）注音爲「郎」。從文海及同音注釋可知「」lo¹- kɪ̯wên¹ 二字經常連用，是漢語「郎君」之借詞（關於「君」字參見上文54）。

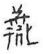
179. 龍 ˳lɪ̯wong  lɪ̯on¹ (S. 2559, 1. 56, Ⅸ)

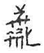
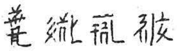
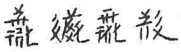
掌中珠（066） we¹ ŋwə̣¹ （嵬 魚骨）

青 龍 （ tshɪ̯e¹  lɪ̯on¹）

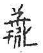
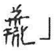
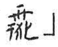
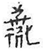
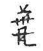
（161）  we¹ pho² （嵬 痝）

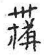
龍 蛇 （ lion¹  śɪ̯ẹ¹）

同音（52 B4）  lɪ̯on¹（龍） 注右 we¹（龍）

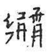
文海（1737）   

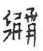
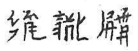
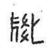
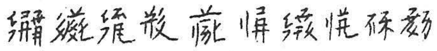
龍 慧頭蛇下 龍者龍也

〔說明〕西夏語稱「龍」爲「 」we¹。在掌中珠裏西夏「」lɪ̯on¹ 字只用於注漢字「龍」音，但同音與文海認爲「」lɪ̯on¹ 與「」we¹ 同義。「」lɪ̯on¹ 字从「」（慧）「 」（蛇），是會意字。

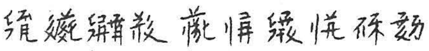
180. 龍 ˳lɪ̯wong  lɪ̯on² (S. 0704, 2. 49, Ⅸ72)

參看上文 6 。

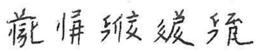
181. 淚 ljwi°  lwɪ¹ (S. 4271, 1. 30, Ⅸ)

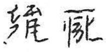
文海（1122）    

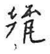
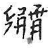
淚 淚左 lwɪ¹聲 右 淚者淚也，眼中水來之謂

（2132） 

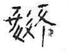
淚者淚也，眼中水來之謂

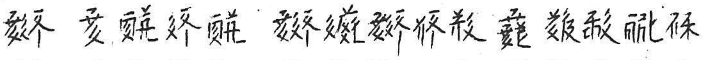
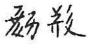
聶氏字典（Ⅰ，347）  所出目淚〔千佛〕

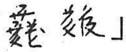
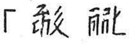
聶氏字典（I，185）  流涕 〔孫子XI注〕

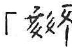
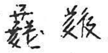
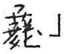
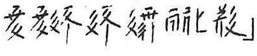
〔說明〕「」bɪ̥ə̥¹ 爲西夏「淚」字，「」lwɪ¹ 爲漢語借詞。

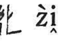
日 ńź-

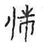
182. 鞣 。ńźi̯ə̯u  żweɯ¹（S. 5036, 1. 43, IX）

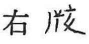
文海（1471） 
鞣 皮 全 熟 全 鞣 者 鞣 ？ 也，搓 揉 熟 使 之

謂 也（使柔）

〔說明〕俄譯文海把這一條翻譯成「皮革的全字，相識的全字」，「熟果之軟皮」。但這一條翻譯無法使人滿意，因爲字形結構的說明「相識的皮革」無法使人了解造字的原意，而且字義的解釋中「」兩字卽使不知何義，「」按字面上解釋是「使熟」的意思，「使」字的意義十分確定，應該有所交待才是。

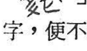
上文 137 已指出西夏「 」śi̯uo¹ 字乃借自漢語「熟」字，文海雖然以「相識」解其字義，可是其文字結構卻顯示「成熟」之義，而西夏語中「熟」與「柔」相通。如此看來，西夏「」żweɯ¹ 字从「熟皮」，應該是「鞣」字。廣韻「鞣」字兩見，平聲尤韻下注「熟皮」，而去聲宥韻的「鞣」字注爲「柔皮」。西夏「」一詞沒有對譯資料可供參考，從文海字義的注解找線索，「」lɪ̥wu̥¹ 字下注「」，逐字譯之便是「皮鞣熟爲使也」，意思是「使鞣皮變成柔軟」，因此這裏暫譯爲「搓揉」。此字與製革方法有關，而與果實之成熟柔軟無涉 [38]。

183. 氄 °ńźi̯wong  żi̯on¹（S. 2142, 1. 56, IX）

聶氏字典（I，424）  śân¹ żi̯on¹ 山戎〔孫子XI, 43 A-6b-20〕

同音（54 B6） żi̯on¹（氄）注右  mwei²（毛）

---

[38] 俄譯文海 1830「」lɪ̥wu¹ 字下注，後半句「使皮革柔軟」是正確的翻譯，如果進一步適用於 1471「 」żweɯ¹ 字，便不致產生如上述的誤譯了。

文海（1738） [illegible][illegible][illegible]口[illegible][illegible]
毻 者 羽 ？ 之 謂

〔說明〕西夏「[illegible]」źi̭on^1 字，在夏譯孫子裏用於寫山戎的「戎」，同音一書注爲「毛」，疑爲漢語「毻」之借詞。按「毻」字廣韻注「鳥細毛也」，與「戎」字雖不同音，但同屬通攝三等韻。東韻三等與鍾韻在對音系統裏看不出有何分別。

184. 乳 °ńźi̭u [illegible] źi̭u^2 (S. 4210, 2. 2, Ⅸ134)

聶氏字典（Ⅰ，344） [illegible] źi̭u^2 [illegible] mɪn^1 乳糜〔本行〕

同音（52 B 2） [illegible] źi̭u^2（乳） 注右 [illegible] lhi̭u^1（乳）

〔說明〕「[illegible]」 źi̭u^2 字本身雖無對音資料，但與其同音的「[illegible]」 źi̭u^2（魚）字在掌中珠（073，325）注音爲「乳」，而「乳」字也注音爲「[illegible]」źi̭u^2（掌中珠 332），可見「[illegible]」與「乳」對音。同音「[illegible]」źi̭u^2（乳）注爲「[illegible]」lhi̭u^1，據對譯資料（聶氏字典Ⅰ，348）「[illegible]」lhi̭u^1 卽西夏「乳」字，如「牛乳」爲「[illegible]gụ^1 [illegible] lhi̭u^1」,「盛乳」爲「[illegible] lhi̭u^1 [illegible]ki̭ụ^1」，如此說來，「[illegible]」źi̭u^2 當爲「乳」之借詞。（「[illegible] źi̭u^2 [illegible] mɪn^1」則爲「乳糜」之借詞，參看上文 15）。

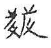
三、從漢語借詞看西夏韻書排列的次序

西夏韻書文海把平聲韻分成九十七韻，上聲部分今已失傳，但文海寶韻保存了上聲韻目及其字表，由此書得知上聲共有八十六韻。由於橋本萬太郎，西田龍雄，索孚洛諾夫及柯察諾夫等人的研究，平上聲的相配關係已經可以說是淸楚了，現在根據索氏（1968：Ⅰ, 136—138）的韻表把本文所考證的一百八十多個漢語借詞，依綜合韻（卽平上聲合起來排列的次序），列表如下。西夏字前面的數字是本文中討論該字的地方，漢字後面加注該字的攝、開合、等第、聲調、韻母、聲母的類別，是採自丁聲樹所編的古今字音對照手册，遇有不見於該書的字才去翻查其他資料塡加進去。

1. (1. 1–2. 1) u u 1. 遇攝一等

9 bu¹ (1. 1, S. 3235)

蒲 ˳buo 遇合一平模並

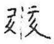
86  tshu¹ (1. 1, S. 2723)

粗 ˳tshuo 遇合一平模清

177 lu¹ (1. 1, S. 4673)

爐 ˳luo 遇合一平模來

2. (1. 2–2. 2) i̭u i̭u 2. 遇攝三等

19  bi̭u¹ (1. 2, S. 4731)

俌 ˳bi̭u 遇合三平虞奉（集韻 俌 馮無切，手行也）

128 śi̭wu¹ (1. 2, S. 3950)

輸 ˳śi̭u 遇合三平虞書

184 ži̭u² (2. 2, S. 4210)

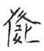
乳 °ńži̭u 遇合三上麌日

3. (1. 3–2. 3) Y i̭u 3. 遇攝三等

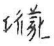
77 gi̭u¹ (1. 3, S. 2189)

渠 ˳gi̭wo 遇合三平魚羣

79 gi̭u² (2. 3, S. 3020)

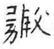
 gi̭u² (2. 3, S. 2186)

具 gi̭u° 遇合三去遇羣

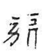
87  tshwu¹ (1. 3, S. 4125)

趣 tshi̭u° 遇合三去遇清

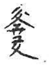
4. (1. 4–2. 4) u+c u 4. 遇攝一等、通攝一等

34  du² (2. 4, S. 4423)

肚 °duo 遇合一上姥定

60  ku² (2. 4, S. 1154)

瞽 °kuo 遇合一上姥見

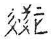
70  ku¹ (1. 4, S. 4060)

谷 kụk。 通合一入屋見

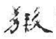
5. (1. 5-2. 5) un u　　5. 遇攝一等、通攝一等

46 du¹ (1. 5, S. 3696)

奴 ₒnuo>nd- 遇合一平模泥

17  bu² (2. 5, S. 4004)

墓 muo°>mb- 遇合一去暮明

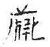
31  thu¹ (1. 5, S. 2817)

通 ₒthụng 通合一平東定

39 thu¹ (1. 5, S. 2834)

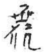
同 ₒdung>th- 通合一平東透

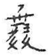
7. (1. 7-2. 6) i̯un i̯u　　7. 遇攝三等

53  dźi̯u² (2. 6, S. 1841)

女 °ni̯wo>ndź- 遇合三上語泥

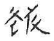
8. (1. 8-2. 7) e e　　8. 蟹攝一等

25  twe¹ (1. 8, S. 5156)

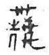
 twe¹ (1. 8, S. 5159)

堆 ₒtuậi 蟹合一平灰端

9. (1. 9-2. 8) ê ê　　9. 蟹攝二等、梗攝二等

63  kê¹ (1. 9, S. 5813)

戒 kăi° 蟹開二去怪見

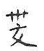
6  pê¹ (1. 9, S. 0759)

栢 pɒk。 梗開二入陌幫（「栢」爲「柏」之俗體字）

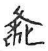
10. (1. 10-2. 9) i̯e i̯e　　10. 止攝三等正齒音、舌上音
曾攝三等入聲

47 tśi̯e¹ (1. 10, S. 3710)

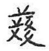
知 ₒti̯ẹ>tś- 止開三平支知

116  tśi̯e¹ (1. 10, S. 0838)

枝 ₒtśi̯ẹ 止開三平支章

147  śi̯e^1 (1. 10, S. 5558)

纚 °ṣi̯e>ś- 止開三上紙生（所綺切）

117  tśi̯e^2 (2. 9, S. 1938)

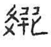
指 。tśi 止開三平脂章

119 tśi̯e^1 (1. 10, S. 5572)

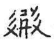
至 tśi° 止開三去至章

120 tśi̯e^2 (2. 9, S. 0151)

至 tśi° 止開三去至章

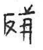
49  tśhi̯e^1 (1. 10, S. 5736)

耻 °ṭhi>tśhi 止開三上止徹

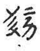
132  śi̯e^2 (2. 9, S. 3827)

識 śi̯ək。 曾開三入職書

11. (1. 11-2. 10) i i　　11. 止攝三等喉、牙、舌頭音

43  thi^1 (1. 11, S. 0510)

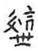
笛 diek。>th- 梗開四入錫定

157  xi^1 (1. 11, S. 2396)

喜 °xji 止開三上止曉

64 ki^1 (1. 11, S. 2644)

記 kji° 止開三去志見

41  thi^2 (2. 10, S. 4024)

地 di°>th- 止開三去至定

75 khi^2 (2. 10, S. 5787)

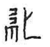
氣 khje̯i° 止開三去未溪

12. (1. 12-2. 11) e+c e

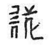
30 twe^2 (2. 11, S. 1402)

對 tuâi° 蟹合一去隊端

14. (1. 14-2. 12) i̯e+c i̯e

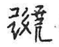
84  gi̭we^{1} (1. 14, S. 4685)

鬻 ŋietₒ>ŋg- 山開四入屑疑

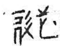
146  śi̭e^{1} (1. 14, S. 4676)

牲 ₒṣɒng>ś- 梗開二平庚生

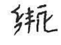
15. (1. 15-2. 13) en en

102  sen^{1} (1. 15, S. 4641)

僧 ₒsəng 曾開一平登心

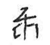
155  xwen^{1} (1. 15, S. 1109)

昏 ₒxuən 臻合一平魂曉

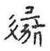
150  śi̭en^{1} (1. 15, S. 4167)

滲 ṣi̭əm°>ś- 深開三去沁生

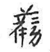
16. (1. 16) ên ên　　16. 臻攝三等、咸攝三等

52  tśhên^{1} (1. 16, S. 5097)

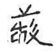
陳 ₒḍi̭ĕn>dź->tśh- 臻開三平眞澄

127  śên^{1} (1. 16, S. 3810)

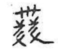
身 ₒśi̭ĕn 臻開三平眞書

112  si̭wen^{1} (1. 16, S. 1965)

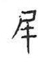
旬 ₒzi̭uĕn>s- 臻合三平諄邪

54  ki̭wên^{1} (1. 16, S. 1987)

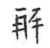
君 ₒki̭uən 臻合三平文見

18  xwên^{1} (1. 16, S. 0822)

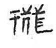
分 ₒpi̭uən>f- 臻合三平文非

88  tshi̭wen^{1} (1. 16, S. 1598)

寸 tshuən° 臻合一去慁清

83  gên^{1} (1. 16, S. 0369)

驗 ŋi̭äm°>ŋg- 咸開三去豔疑

81  khên^{1} (1. 16, S. 0637)

琴 ₒgi̭əm>kh- 深開三平侵羣

17. (1. 17–2. 14) a a

17. 果攝一等、咸攝一等

1 pa^1 (1. 17, S. 4921)

波 。puâ 果合一平戈幫

89 dzwa^1 (1. 17, S. 1473)

矬 。dzuâ 果合一平戈從

158 ɣwa^1 (1. 17, S. 2023)

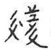
和 。ɣuâ 果合一平戈匣

166 xwa^1 (1. 17, S. 3104)

和 。ɣuâ>x- 果合一平戈匣

7 pha^1 (1. 17, S. 2911)

破 phuâ° 果合一去過滂

44  na^1 (1. 17, S. 4012)

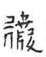
南 。nậm 咸開一平覃泥

93 dza^1 (1. 17, S. 1250)

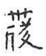
雜 dzập。 咸開一入合從

98 tsha^1 (1. 17, S. 1248)

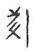
雜 dzập。>tsh- 咸開一入合從

5  pa^2 (2. 14, S. 4362)

鉢 puât。 山合一入末幫

95  dza^1 (1. 17, S. 0686)

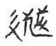
鑿 dzâk。 宕開一入鐸從

29  ta^1 (1. 17, S. 2700)

打 °tɒng>°ta 梗開二上梗端（不規則變化）

18. (1. 18–2. 15) â â

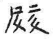
18. 假攝二等、〔咸攝二等〕

4  pâ^1 (1. 18, S. 3651)

疤 。pa 假開二平麻幫

〔p. 682 xâ^1 (1. 18, S. 4748)

檻 °ɣam 咸開二上檻匣〕

10  bâ^{2} (2. 15, S. 1606)

爬 。ba 假開二平麻並

58 kâ^{1} (1. 18, S. 1258)

家 。ka 假開二平麻見

138 tŝhâ^{1} (1. 18, S. 2406)

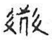
差 。tṣha 假開二平麻初

143 ŝâ^{1} (1. 18, S. 4161)

沙 。ṣa>ŝ- 假開二平麻生

61 kâ^{1} (1. 18, S. 5469)

價 ka° 假開二去禡見

154  xwâ^{1} (1. 18, S. 3620)

花 。xwa 假合二平麻曉

19. (1. 19–2. 16) i̯a i̯a 19. 假攝三等

123 tŝhi̯a^{1} (1. 19, S. 0140)

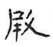
車 。tŝhi̯a 假開三平麻昌

20. (1. 20–2. 17) a+c a

69 ka^{2} (2. 17, S. 1777)

劫 ki̯ɒp。 咸開三入業見

21. (1. 21–2. 18) i̯a+c i̯aɯ

125  tŝhi̯aɯ^{2} (2. 18, S. 1599)

尺 tŝhi̯äk。 梗開三入昔昌

25. (1. 24–2. 22) an an 25. 山攝一等

176 lan^{1} (1. 24, S. 1298)

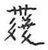
欄 。lân 山開一平寒來

164 ɣan^{2} (2. 22, S. 0372)

旱 °ɣân 山開一上旱匣

106 san^{1} (1. 24, S. 1453)

散 sân° 山開一去翰心

8  ban^{1} (1. 24, S. 0876)

盤 ꜀buân 山合一平桓並

65 kwan^{1} (1. 24, S. 0911)

kwan^{1} (1. 24, S. 4151)

鑵罐 kuân° 山合一去換見

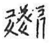
73 khan^{1} (1. 24, S. 1373)

坎 °khậm 咸開一上感溪

26. (1. 25–2. 23) ân ân 26. 山攝二等

144 śân^{1} (1. 25, S. 1391)

山 ꜀ṣăn>ś- 山開二平山生

159  ɤân^{1} (1. 25, S. 4736)

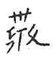
閑 ꜀ɤăn 山開二平山匣

67 kân^{1} (1. 25, S. 4533)

覵 kạn° 山開二去襉見

57 kwân^{1} (1. 25, S. 3312)

關 ꜀kwan 山合二平刪見

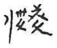
145  śwân^{1} (1. 25, S. 0915)

栓 ꜀ṣwan>ś- 山合二平刪生

20 xwân^{1} (1. 25, S. 3126)

梵 bi̭wɒn°>f- 咸合三去梵奉

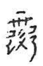
27. (1. 26–2. 24) i̭an i̭an 27. 山攝三等

134  śi̭an^{1} (1. 26, S. 1356)

禪 ꜀źi̭än>ś- 山開三平仙禪

51 dźi̭wan^{1} (1. 26, S. 0762)

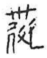
椽 ꜀ḍi̭wän>dź- 山合三平仙澄

96  tshɪ̭wan^{1} (1. 26, S. 0220)

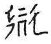
全 ꜀dzi̭wän>tsh- 山合三平仙從

109 zi̯wan^{2} (2. 24, S. 3045)

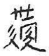
旋 ˳zi̯wän 山合三平仙邪

111  si̯wan^{2} (2. 24, S. 0937)

旋 ˳zi̯wän>s- 山合三平仙邪

124  tśhi̯wan^{1} (1. 26, S. 4145)

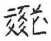
川 ˳tśhi̯wän 山合三平仙昌

48  tśi̯wan^{1} (1. 26, S. 0856)

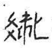
轉 ṭi̯wän°>tś- 山合三去線知

68 ki̯wan^{1} (1. 26, S. 5120)

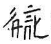
卷 ki̯wän° 山合三去線見

151  ·i̯an^{2} (2. 24, S. 0139)

烟 ˳·ien 山開四平先影

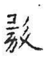
170  xi̯wan^{1} (1. 26, S. 5749)

縣 ɣiwen°>x- 山合四去霰匣

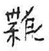
118  tśi̯wan^{2} (2. 24, S. 3197)

準 °tśi̯uěn 臻合三上準章

28. (1. 27-2. 25) ə ə 28. 止攝三等齒頭音

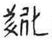
103  sə^{2} (2. 25, S. 4424)

私 ˳si 止開三平脂心

114  tshə^{1} (1. 27, S. 0965)

寺 zi°>tsh- 止開三去志邪

29. (1. 28-2. 26) ə̂ ə̂

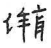
148  śə̂^{1} (1. 28, S. 2770)

使 °ṣi>ś- 止開三上止生

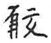
30. (1. 29-2. 27) i̯ə i̯ə 30. 止攝三等正齒音

149 śi̯ə^{1} (1. 29, S. 4594)

使 °ṣi>ś- 止開三上止生

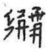
122  tśi̯ə^{1} (1. 29, S. 4103)

誌識 tśi° 止開三去志章

22  vi̯e^{1} (1. 29, S. 5299)

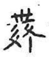
佛 bi̯uət˳>f- 臻合三入物奉

31. (1. 30-2. 28) ɪ ɪ

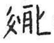
181  lwɪ^{1} (1. 30, S. 4271)

淚 ljwi° 止合三去至來

32. (1. 31) ə+c ə

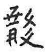
21  wə^{2} (1. 31, S. 0862)

服伏 bi̯uk˳>f- 通合三入屋奉

38  dwə^{2} (1. 31, S. 3982)

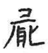
凸突 duət˳ 臻合一入沒定

33. (1. 32-2. 29) i̯ə+c i̯ə

110  dzi̯ə^{2} (2. 29, S. 4867)

習 zi̯əp˳ 深開三入緝邪

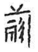
34. (1. 33-2. 30) ai ei 34. 蟹攝一等

40  thei^{1} (1. 33, S. 4334)

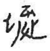
臺 ˳dâi>th- 蟹開一平咍定

85 tsei^{1} (1. 33, S. 2677)

栽 ˳tsâi 蟹開一平咍精

97  tshei^{1} (1. 33, S. 1778)

財 ˳dzâi>tsh- 蟹開一平咍從

156  xei^{1} (1. 33, S. 4119)

海 °xâi 蟹開一上海曉

71 khwei^{2} (2. 30, S. 5660)

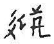
魁恢詼 ˳khuâi 蟹合一平灰溪

91 dzwei^1 (1. 33, S. 2333)

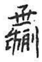
罪 °dzuậi 蟹合一上賄從

108 swei^1 (1. 33, S. 2751)

碎 suậi° 蟹合一去隊心

169  xwei^2 (2. 30, S. 3762)

會 ɣuâi°>x- 蟹合一去泰匣

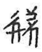
11  bei^1 (1. 33, S. 5161)

敗 bwai° 蟹開二去夬並（例外）

35. (1. 34-2. 31) ai êi **35. 蟹攝二等**

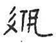
160 ɣêi^1 (1. 34, S. 2975)

鞋 ₒɣai 蟹開二平佳匣

13  phêi^2 (2. 31, S. 3241)

稗 bwai°>ph- 蟹開二去卦並

36. (1. 35-2. 32) i̯ai i̯ei 36. 蟹攝三等

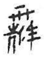
131  śi̯ei^1 (1. 35, S. 3433)

世 śi̯äi° 蟹開三去祭書

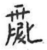
37. (1. 36-2. 33) ɪn ɪn **37. 蟹攝四等**

82 nɪn^1 (1. 36, S. 1205)

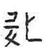
蜺 ₒŋiei>n- 蟹開四平齊疑

15  mɪn^1 (1. 36, S. 5194)

縻 ₒmjwie̯ 止開三平支明

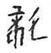
107  sɪn^1 (1. 36, S. 0187)

性 si̯äng° 梗開三去勁心

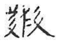
113  sɪn^1 (1. 36, S. 4434)

斜 ₒzi̯a>s- 假開三平麻邪

42. (1. 41-2. 36) ai+c ai 42. 梗攝二等

72  khâi^1 (1. 41, S. 4542)

阬 ₒkhɒng 梗開二平庚溪

141  śâi^1 (1. 41, S. 3736)

生 ₒʂɒng>ś- 梗開二平庚生

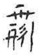
168 xai^2 (2. 36, S. 0730)

杏 °ɣɒng>x- 梗開二上梗匣

161 ɣwai^1 (1. 41, S. 1417)

橫 ₒɣwɒng 梗合二平庚匣

43. (1. 42-2. 37) i̭ai+c i̭e 43. 梗攝三、四等

135  śi̭e^1 (1. 42, S. 0177)

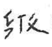
成 ₒźi̭äng>ś- 梗開三平清禪

121 tśi̭e^1 (1. 42, S. 1146)

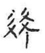
正 tśi̭äng° 梗開三去勁章

130 śi̭e^2 (2. 37, S. 3301)

聖 śi̭äng° 梗開三去勁書

27  tɪ̭e^1 (1. 42, S. 4159)

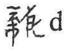
釘 ₒtieng 梗開四平青端

33  dɪ̭e^2 (2. 37, S. 3940)

停 ₒdieng 梗開四平青定

35 dɪ̭e^2 (2. 37, S. 1355)

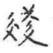
定 dieng° 梗開四去徑定

90  dzɪ̭e^1 (1. 42, S. 1133)

錢 ₒdzi̭än 山開三平仙從

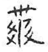
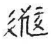
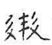
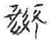
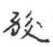
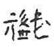
2 pɪ̭e^1 (1. 42, S. 3583)

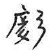
邊 ₒpien 山開四平先幫

42  thɪ̭e^1 (1. 42, S. 4006)

電 dien°>th- 山開四去霰定

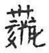
44. (1. 43-2. 38) eɯ eɯ 44. 流攝一、三等

175  leɯ^1 (1. 43, S. 1009)
樓 ₒlə̯u 流開一平侯來
45  neɯ^1 (1. 43, S. 3649)
㝅 °nə̯u 流開一上厚泥
㝅 nə̯u° 流開一去候泥
32  theɯ^1 (1. 43, S. 3466)
透 thə̯u° 流開一去候透
99 seɯ^1 (1. 43, S. 3307)
羞 ₒsi̯ə̯u 流開三平尤心
100 seɯ^1 (1. 43, S. 4522)
脩 ₒsi̯ə̯u 流開三平尤心
182  żweɯ^1 (1. 43, S. 5036)
鞣 ₒńźi̯ə̯u 流開三平尤日
162 ɣeɯ^1 (1. 43, S. 3995)
壕 ₒɣâu 效開一平豪匣
28 teɯ^1 (1. 43, S. 1617)
擣 °tâu 效開一上晧端
101 seɯ^2 (2. 38, S. 4015)
簫 ₒsieu 效開四平蕭心
45. (1. 44-2. 39) êɯ êɯ
165 ɣêɯ^1 (1. 44, S. 3861)
學 ɣåkₒ 江開二入覺匣
46. (1. 45-2. 40) i̯eɯ i̯eɯ 46. 流攝三等
115  tśi̯eɯ^1 (1. 45, S. 5534)
州 ₒtśi̯ə̯u 流開三平尤章
152  xi̯eɯ^1 (1. 45, S. 0117)
休 ₒxi̯ə̯u 流開三平尤曉

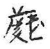
172, 173  ·eɯ¹ (1. 45, S. 2941)

由油 ˳jiə̭u 流開三平尤以

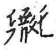
51. (1. 49–2. 42) o o

59  ko¹ (1. 49, S. 0683)

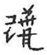
車 ˳ki̭wo 遇合三平魚見

178  lo¹ (1. 49, S. 1873)

郎 ˳lâng 宕開一平唐來

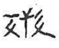
14  pho¹ (1. 49, S. 4297)

泊 bâk˳>ph- 宕開一入鐸並

37  do¹ (1. 49, S. 4628)

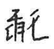
讀 duk˳ 通合一入屋定

52. (1. 50–2. 43) o o

139  dźô̠² (2. 43, S. 1189)

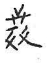
助 dẓi̭wo°>dź- 遇合三去御崇

53. (1. 51–2. 44) i̭o i̭o

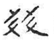
50  dźi̭o¹ (1. 51, S. 5109)

長 ˳ḍi̭ang>dź- 宕開三平陽澄

55. (1. 53–2. 46) i̭o+c i̭oɯ

16  bi̭oɯ¹ (1. 53, S. 2167)

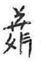
貓 ˳mau>mb- 效開二平肴明

142  śi̭oɯ² (2. 46, S. 2381)

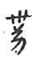
雙 ˳ṣȧng>ś- 江開二平江生

56. (1. 54–2. 47) on on

56. 宕攝一等、宕攝三等合口

3  pon¹ (1. 54, S. 2538)

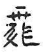
幫 ˳pâng 宕開一平唐幫

104  son¹ (1. 54, S. 0829)

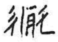
桑 ˳sâng 宕開一平唐心

74 khon^{1} (1. 54, S. 4541)

壙 khwâng° 宕合一去宕溪

24  won^{1} (1. 54, S. 0234)

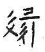
望 mi̭ang°>w- 宕合三去漾微

171  won^{1} (1. 54, S. 3318)

旺 jwang° 宕合三去漾云

55 kon^{1} (1. 54, S. 4101)

功 ˳kung 通合一平東見

56  kon^{1} (1. 54, S. 3803)

躬 ˳ki̭ung 通合三平東見

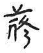
57. (1. 55–2. 48) on on 57. 宕攝三等正齒音

136 śôn^{2} (2. 48, S. 1066)

尙 źi̭ang°>ś- 宕開三去漾禪

140 dźôn^{2} (2. 48, S. 4091)

狀 dẓi̭ang°>dź- 宕開三去漾崇

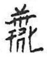
174  ·ôn^{2} (2. 48, S. 1785)

樣 i̭ang° 宕開三去漾以

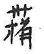
163 ɣôn^{1} (1. 55, S. 4425)

降 ˳ɣâng 江開二平江匣

58. (1. 56–2. 49) i̭on i̭on 58. 宕攝三等喉牙音、通攝三等

179  li̭on^{1} (1. 56, S. 2559)

龍 ˳li̭wong 通合三平鍾來

180  li̭on^{2} (2. 49, S. 0704)

龍 ˳li̭wong 通合三平鍾來

183 ži̭on^{1} (1. 56, S. 2142)

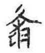
氄 °ńźi̭wong 通合三上腫日

78 gi̭on^{1} (1. 56, S. 1060)

強 ˳gi̭ang 宕開三平陽羣

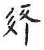
80 khi̯on¹ (1. 56, S. 0374)

強 。gi̯ang>kh- 宕開三平陽羣

153  xi̯on¹ (1. 56, S. 5559)

香 。xi̯ang 宕開三平陽曉

59. (1. 57) i̯uo i̯uo

137  śi̯uo¹ (1. 57, S. 3504)

熟 źi̯uk。>ś- 通合三入屋禪

63. (1. 60–2. 53) ? ại

62 kậi² (2. 53, S. 1882)

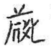
界 kăi° 蟹開二去怪見

64. (1. 61–2. 54) ? i̯ẹ

105 si̯ẹ² (2. 54, S. 3898)

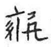
寫 °si̯a 假開三上馬心

66. (1. 63–2. 56) ạ ạ

12  bạ¹ (1. 63, S. 1831)

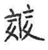
鈸 buât。 山合一入末並

70. (1. 67–2. 60) i̯ại i̯ẹi

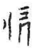
23  vi̯ẹi¹ (1. 67, S. 3035)

味 mjwe̯i°>w- 止合三去未微

72. (1. 69–2. 61) ? i̯ə̣

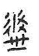
129  śi̯ə̣¹ (1. 69, S. 2916)

矢 °śi 止開三上旨書

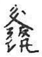
92  dzi̯ə̣² (2. 61, S. 1366)

集 dzi̯əp。 深開三入緝從

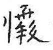
85. (1. 80–2. 73) ạ ạ

36  dạ¹ (1. 80, S. 3340)

達 dât。 山開一入曷定

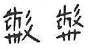
76  khạ¹ (1. 80, S. 4062)

渴 khât。 山開一入曷溪

106  sạ² (2. 73, S. 1479)

撒 sât。 山開一入曷心

92. (1. 86–2. 77) i̯ə̣ i̯ə̣

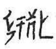
94  dzɪ̯ə̣¹ (1. 86, S. 3081)

疾 dzi̯ĕt。 臻開三入質從

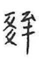
126 ži̯ə̣¹ (1. 86, S. 4972)

實 dźi̯ĕt。 臻開三入質船

104. (1. 96) ọn ọn 通攝一等

26  tọn¹ (1. 96, S. 4171)

多 。tuong 通合一平多端

167  xọn¹ (1. 96, S. 1217)

紅 。ɣung>x- 通合一平東匣

由於本文所考查的借字數目不多，無法全盤考查西夏韻書中各韻的情形，但就以這一百八十多個借詞所能觀察到的情形來看，西夏韻書的排列似乎是以攝及等的次序排列，例如：

1. 遇攝一等
2. 遇攝三等

8. 蟹攝一等
9. 蟹攝二等

17. 果、咸攝一等
18. 假、咸攝二等
19. 假 攝三等

25. 山攝一等
26. 山攝二等
27. 山攝三等

34. 蟹攝一等
35. 蟹攝二等
36. 蟹攝三等
37. 蟹攝四等

42. 梗攝二等
43. 梗攝三、四等

56. 宕攝一等
57. 宕攝三等正齒音
58. 宕攝三等喉牙音

四、結　語

綜合本文的討論我們可以歸納下列幾點：

1. 西夏語中的漢語借詞，大致可分爲兩個層次：保存中古濁聲母及鼻音聲母的中古音層及濁音已變清音，鼻音已變鼻化濁塞（擦）音的近古音層。凡是與掌中珠或其他夏譯漢籍的對音系統一致的便是近古音，與此不合的便是中古音。但這只是大致的分法，實際上只有前者具有同質性，後者時代不易確定，且有來自不同方言的可能。
2. 西夏語音系統是開音節的結構，沒有輔音韻尾，而十二世紀末的漢語已沒有入聲韻尾，但有 -n, -ng 等鼻音韻尾，西夏韻書文海特設了幾個 -n, -ŋ 收尾的韻以容納漢語借詞。但部分西夏人仍然把這些韻讀爲開音節，借詞系統與對音系統發生不一致乃由此而起。
3. 西夏語常將借自漢語的語詞與其原有詞彙連用，以造雙音節詞，例如本文33「停」、45「轂」、67「醐」、105「寫」及 107「性」等字借進西夏語後，均與西夏原有詞彙連用，成爲雙音節詞。
4. 西夏語中的梵文借詞，實際上都是從漢語轉借，其聲韻與梵文並不合，而與漢語符合。一個語詞，如果在梵文原爲多音節，而在借進漢語後簡化爲單音節時，西夏語都與漢語一樣爲單音節詞（例如本文 5「鉢」、22「佛」、69「劫」、102「僧」等）。
5. 西夏語聲調與漢語聲調之間無任何對應關係，所以從漢語借詞無法推測西夏聲調的性質。

引用書目

丁聲樹編錄，李榮參訂

1966，古今字音對照手册，香港：太平書局。

西田龍雄

1964，1966，西夏語の研究，第一卷1964，第二卷1966。東京：座右寶刊行會。

沈兼士

1944，廣韻聲系，北平。

骨勒茂才

1190，番漢合時掌中珠，羅福成 1924 手抄本，天津：貽安堂經籍鋪刊行。

劉楚人署

1132，西夏國書字典音同一卷，羅福成 1935 手抄本，旅順：庫籍整理處印。

龔煌城

1981，「西夏韻書同音第九類聲母的擬測」集刊第五十二本，第一分，pp. 17-36。

1981，「十二世紀末漢語的西北方音（聲母部分）」集刊第五十二本，第一分，pp. 37-78。

1981，「西夏文字的結構」集刊第五十二本，第一分，pp. 79-100。

Gong, Hwang-cherng

1981. "Voiced Obstruents in the Tangut Language" *BIHP* 52, Part 1, pp. 1-16.

Keping, K. B.

1979. *Sun' czy v Tangutskom Perevode* (夏譯孫子), Moskva: Izdatel'stvo Nauka.

Keping, K. B., V. S. Kolokolov, E. I. Kyčanov, and A. P. Terent'ev-Katanskij

1969. *More Pis'men* (文海) 2 vols., Moskva: Izdatel'stvo Nauka.

Kolokolov, V. S. and E. I. Kyčanov

1966. *Kitajskaja Klassika v Tangutskom Perevode* (夏譯漢語經典), Moskva: Izdatel'stvo Nauka.

Nevskij, N. A.

1960. *Tangutskaja Filologija, Issledovanija i Slovar'*, 2 vols., Moskva: Izdatel'stvo Vostočnoj Literatury.

Sofronov, M. V.

1968. *Grammatika Tangutskogo Jazyka*, 2 vols., Moskva: Izdatel'stvo Nauka.

Chinese Loan Words in the Tangut Language

This paper deals with Chinese loan words in Tangut on the basis of the following materials: the *Chang-chung-chu* (the Pearl in the Palm), the Tangut dictionaries *Wen-hai* (the Ocean of Characters), *Wen-hai Tsa-lei* (the Ocean of Characters, Mixed Classes), and the *T'ung-yin* (the Homophones), the Tangut translations of Chinese classics, such as the *Confucian Analects*, *Mencius*, and *Sun-tzu*, and Nersky's Tangut dictionary.

Altogether 184 Chinese loan words are discussed in the paper. Both Chinese and Tangut words are provided with their reconstructed forms. For Chinese, Karlgren's reconstructions of Ancient Chinese are adopted as the basis; however, sound changes from Ancient Chinese to late Middle Chinese (at the end of the 12th century) that affected certain lexical forms are indicated under each lexical entry. For Tangut, Sofronov's reconstructions are given with some revisions for the initials proposed by me (Gong, 1981). Definitions quoted from the *Wen-hai* and the *Wen-hai Tsa-lei* are translated word for word into Chinese. The divergences in the sound correspondences are interpreted in the light of the differences in the phonological systems of both languages and the differences in the time of borrowing.